ORGANE OFFICIEL DES COMMUNES DE CHÊNE-BOUGERIES, CHÊNE-BOURG ET THÔNEX

# «Auprès de mon arbre»

'hypothèse la plus couramment acceptée aujourd'hui est que tous les êtres vivants descendent d'une seule et même cellule, notre dernier ancêtre commun, appelé LUCA, Last Universal Common Ancestor. Il ne s'agit bien sûr nullement du premier être vivant, mais de la cellule mère, dans l'océan primitif grouillant de vie sans filiation, dont tous les vivants actuels descendent. Extraordinaire image qui fait de toutes les possibilités évolutives passées et présentes, toute plante, tout animal, toute bactérie et toute autre forme de vie injustement oubliée ici, des cousins plus ou moins éloignés.

Aussi LUCA rend notre promenade vespérale sur les bords de la Seymaz beaucoup moins prosaïque ou digestive que beaucoup plus familiale: en flânant entre les arbres, ce sont bel et bien à des cousins un peu éloignés, aux choix de vie fort différenciés, que nous rendons visite.

Par ailleurs, à l'époque de cet océan primordial, il y a environ 3,8 milliards d'années, l'air est irrespirable, contenant beaucoup de diazote, mais aussi de dioxyde de carbone, de méthane et de vapeur d'eau. L'oxygène, lui, est principalement contenu dans l'eau. Ce sont justement des bactéries photosynthétiques qui vont évacuer, des millions d'années durant, cet oxygène gazeux dans l'atmosphère, la rendant peu à peu propice à une respiration aérienne.

Aussi, dans les choix de vie que l'évolution offrira aux descendants de LUCA se trouvaient justement ceux



qui permettront l'apparition d'êtres capables de vivre hors de l'eau et, in fine, celle des mammifères dont nous sommes un embranchement.

Voilà un angle qui permet une réflexion autrement plus profonde sur la nature. Ces divers cousins enracinés auxquels nous consacrons fièrement un numéro du "Chênois"

sont bien sûr les héritiers de ces merveilleux pionniers, mais aussi, au même titre que nous, leurs débiteurs et même si cette démonstration paraît un peu tirée par les cheveux, elle devrait nous inciter à la modestie et à la reconnaissance. Ces arbres, doiton une fois encore le préciser?, sont nos principaux pourvoyeurs en oxy-

gène; alors si nous sommes incapables d'avoir le moindre esprit de famille, nous devrions néanmoins être capables d'apprendre à les connaître afin de les préserver et de les choyer, ces cousins.

Stephan Bruggmann

# Sommaire

Avis	2
Dossier:	
«Auprès de mon arbre»	3

Informations officielles	19
Trois-Chêne	19
Chêne-Bougeries	22
Chêne-Bourg	28
Thônex	32
Voirie dans les Trois-Chêne	36

Loisirs	37
Mémoire des Trois-Chêne	39
Culture	39
Musique	40
Ecoles	41
Vie associative	42
Sports	43
Passion BD	45
Mille feuilles	46
Pêle-Mêle	47
Marché artisanal	
Fête des Mères	48

Délai rédactionnel et publicitaire: 17 mai 2013
Spécial
Jeunes 💸
Prochaine distribution du Chênois:
du 18 au 21 juin 2013

#### N°495 – Dossier Culture – Erratum

Dans notre numéro de mars 2013, le texte de la famille Sans paru en page 10 a été malencontreusement amputé de quelques lignes. Nous reproduisons donc le bout manquant ci-dessous, avec toutes nos excuses à son auteur:

«[...] mais elles satisfont avant tout les désirs de puissance de ceux qui cherchent non pas à partager mais à dominer. On s'applique alors à monter les civilisations les unes contre les autres, à théoriser sans grands fondements "le choc des civilisations" comme Samuel Huntington. On nourrit la [...]»



La prochaine assemblée générale de notre Association aura lieu le

#### mercredi 15 mai 2013 à 20h00

au Centre de rencontres et de loisirs de Chêne-Bougeries, chemin de la Gradelle 41.

Nous invitons cordiglement tous les membres de l'Association ainsi que toutes les personnes intéressées habitant l'Ensemble à y participer!

> Notre réunion sera suivie par le traditionnel "verre de l'amitié".

#### *Impressum*

Le Chênois: Organe officiel des communes de Chêne-Bougeries, Chêne-Bourg et Thônex depuis février 1926

N° 496 – 98° année

Distribution: 7 au 10 mai 2013 - Tirage utile: 16'000 exemplaires Editeur responsable: Anne-Marie Jaquet, présidente (CM Thônex)

#### Comité de l'Association Le Chênois:

Flávio Borda d'Água, vice-président (CM Chêne-Bougeries); Enrico Castelli, trésorier (CM Thônex); Paul Annen, secrétaire (CM Chêne-Bourg);

Florian Gross (CM Chêne-Bougeries); Mireille Mahrer (CM Chêne-Bourg); Béatrice Grandjean-Kyburz (CA déléguée à la culture, Chêne-Bougeries); Pierre A. Debarge (CA délégué à la culture, Chêne-Bourg); Philippe Decrey (CA délégué à la culture, Thônex)

Rédactrice en chef: Kaarina Lorenzini

#### Equipe de rédaction:

Liliane Roussy, Clarisse Miazza, Mariel et Francisco Herrera, Christelle Resvard, Hervé Annen, Stephan Bruggmann, Jean Michel Jakobowicz, Frédéric Montanya, Jacques et Florence Sans, Romain Wanner.

Secrétariat de la rédaction: Françoise Allaman 52, chemin du Bois-Des-Arts – 1226 Thônex Case postale 145 – 1225 Chêne-Bourg Tél. 022 349 24 81 (répondeur) - Fax 022 349 14 81 E-mail: lechenois@bluewin.ch - Site Internet: www.lechenois.ch

**Prépresse:** Siska Audeoud - Hadès graphisme pour "Le Chênois"

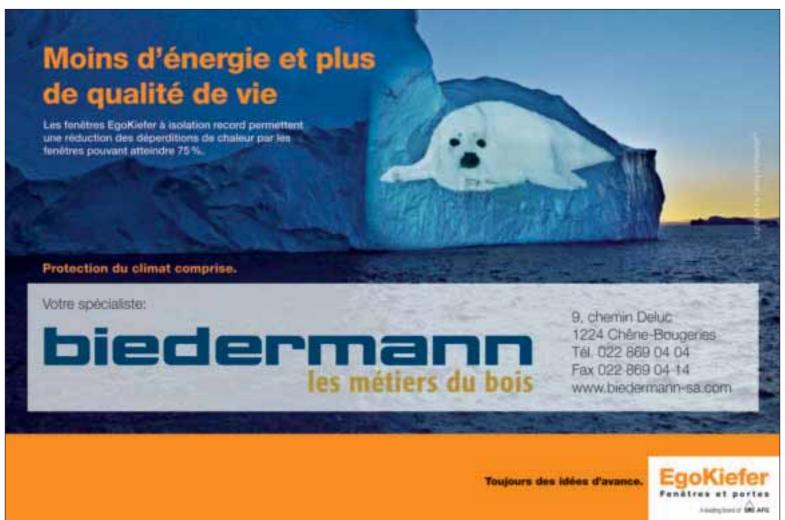
Impression: Atar Roto Presse SA, Genève

Administration (publicités): Journal Le Chênois – pub@lechenois.ch Distribution (La Poste): tous ménages dans les Trois-Chêne

Abonnement: Frs 20.-/an

Dates des prochaines parutions en 2013: 18 juin, 17 septembre, 22 octobre et 3 décembre.

Publicité



# Les arbres, un bien commun

Entretien avec Anne-Lise Cantiniaux, Cheffe de Projet Nature et Paysage, Direction générale de la nature et du paysage à l'Etat de Genève.



#### Pourquoi une Direction générale de la nature et du paysage?

L'un des attraits de Genève est sans nul doute son patrimoine naturel. Même si son territoire n'est pas très grand (283 km²), elle n'en possède pas moins une faune et une flore très diversifiées. La Direction générale de la nature et du paysage (DGNP) a pour mission de veiller sur cette faune et cette flore pour que la population genevoise puisse continuer à profiter de cette richesse qui constitue une part importante de sa qualité de vie.

#### Ce patrimoine arboré est-il menacé?

Publicité \_

Comme dans toute ville qui s'urbanise de plus en plus, la nature est sans cesse repoussée aux limites de cette urbanisation. Si nous prenons l'exemple des arbres, plusieurs causes expliquent leur disparition progressive: la construction de logements, la création de nouvelles infrastructures. l'élargissement des routes. Dans ce domaine, les conflits d'intérêts sont parfois difficiles à résoudre. Par exemple, pour rendre les transports publics plus pratiques et donc plus attractifs, l'élargissement des routes pour faciliter le passage des bus est très souvent problématique.

#### On peut alors se demander ce qui est plus important: un bus ou un arbre?

Cette question est la même que certains posent à propos des logements. Vaut-il mieux construire des logements et abattre des arbres ou au contraire préserver les arbres et la nature et ne pas construire? Ces questions n'ont pas UNE réponse, mais une multitude de réponses individuelles que le politique doit synthétiser. L'enjeu est de réussir un développement urbain respectueux du patrimoine arboré. Notre rôle à partir de là est de faire respecter les décisions politiques, ce qui implique au quotidien des négociations constantes entre les diverses parties en présence.

#### Quelle est l'issue de ces négociations?

Variable! Mais il faut bien l'admettre dans un canton comme Genève qui souffre d'un manque endémique de logements, les arbres ne sont pas une priorité, même si parfois des espaces verts et des arbres valorisent un bâtiment neuf. Parfois, les abattages sont inévitables, mais en règle générale les constructeurs d'immeubles de logements sont plutôt soucieux de conserver un minimum de végétation. La présence de grands arbres contribue à la qualité du cadre de vie d'une commune. comme en témoignent l'image et l'attractivité des Trois-Chêne.

Bien sûr, partir du principe que l'on peut tout couper simplifie les choses; il y a de mauvais exemples, mais fort heureusement ce n'est pas une généralité et une bonne partie des projets conserve les arbres

#### Votre département poursuit la tenue d'un "inventaire cantonal des arbres". Pourquoi?

Tout d'abord, une précision: nous faisons cet inventaire en coopération avec les communes. Comme tout inventaire, cela doit nous permettre de mieux connaître nos richesses, dans ce cas en termes arboricoles. Un tel recensement a déjà été fait en 1976, à l'époque par des bénévoles passionnés par les arbres qui le faisaient pendant leurs jours de congés. Ils avaient recensé 180'000 arbres individuels, dont un grand nombre (2'187) d'arbres remarquables; il en reste 1'420 aujourd'hui.

## Qu'est-ce qu'un "arbre remarquable"?

C'est une question à laquelle il est difficile de donner une réponse objective. Lors du recensement de 1976, les bénévoles qui l'ont effectué ont passé de longs moments avec les propriétaires d'arbres à discuter de leur patrimoine arboricole. C'est, bien souvent, au cours de ces discussions que sont nés les arbres remarquables, soit à cause de l'histoire de l'arbre, de sa beauté dans le paysage, de son âge ou parfois simplement de l'attachement que leurs propriétaires leur vouaient. Actuellement, tout un chacun peut signaler un arbre remarquable à nos services, qui vérifieront. Il suffit pour ce faire d'aller sur le site: http://ge.ch/geoportail/arbre/ et de mentionner le lieu et les caractéristiques de celui-ci.

#### Vous avez démarré une actualisation de cet inventaire: êtes-vous aussi bien accueilli que les bénévoles des années 1970?

Pas vraiment! Les gens nous invitent moins souvent à boire un café, peut-être parce qu'à la différence de 1976, justement nous ne sommes pas des bénévoles. Très souvent, les propriétaires d'arbres nous voient comme de possibles empêcheurs de tourner en rond. Ils se disent que nous venons répertorier leurs arbres dans le but unique de veiller à ce qu'ils ne soient pas abattus; ils nous considèrent parfois comme des personnes qui vont entraver leur liberté, comme des gendarmes, plus que comme des protecteurs de la nature en général et des arbres en particulier. Heureusement, nos mandataires rencontrent aussi régulièrement des gens charmants, curieux et intéressés par notre démarche!

#### Et vous êtes quoi en définitive?

Comme je vous le disais au début de notre entretien, nous sommes là pour protéger le bien commun que sont les arbres. Nous sommes là pour aider les propriétaires d'arbres lorsque ceux-ci ont des interrogations. Nous sommes aussi là pour veiller à la sécurité publique pour que les arbres ne la menacent pas. Et il nous arrive aussi de veiller à ce que certains arbres ne soient pas abattus pour des raisons triviales.

#### Comment se situe Genève du point de vue des arbres par rapport à d'autres villes?

Actuellement, nous avons à Genève environ un arbre par habitant (hors forêt), ce qui n'est pas mal du tout, même si d'autres villes, de par leur histoire et leur localisation en ont plus, comme c'est le cas par exemple pour Zurich. Par contre, dans notre canton, cette arborisation est inégalement répartie. Il y a des endroits dans Genève qui ont très peu d'arbres, alors que dans des communes comme celles des Trois-Chêne l'arborisation est beaucoup plus dense.

#### Quel est le futur de cette arborisation?

Ce qu'il faut souligner c'est qu'à Genève la structure foncière du  $XXI^{\mbox{\tiny ème}}$  siècle n'a plus rien à voir avec celle du XIXème et du XXème siècle. Dans le passé, il y avait un réel engouement pour les arbres; c'est la raison pour laquelle vous avez autant d'espèces importées. Planter un cèdre du Liban était quelque chose que les propriétaires faisaient par passion. Actuellement, planter un cèdre est un luxe! Tout d'abord, il y a les règlements qui vous interdisent de planter un arbre à moins de quatre mètres de votre voisin et en plus imaginez un cèdre sur un terrain de 1'000 mètres carrés: c'est tout bonnement impossible!

En résumé, je crois (j'espère) que nous aurons toujours autant d'arbres dans le futur, mais ces arbres seront peut-être plus discrets dans le paysage urbain. C'est aujourd'hui qu'il faut penser à la relève, pour les générations actuelles et futures!

REGIE SCHMID

**VOTRE PARTENAIRE IMMOBILIER** 

POUR VENDRE, ACHETER OU DÉVELOPPER

**DEMANDEZ UNE** 

#### **ESTIMATION GRATUITE**

SANS ENGAGEMENT ET EN TOUTE DISCRÉTION

022 860 87 87

ou www.regie-schmid.ch

Régie Schmid SA - route de Chêne 85 - 1224 Chêne-Bougeries

Jean Michel Jakobowicz

# Parfums d'arbres

Vous connaissez tous le délicieux parfum du lilas au mois de mai, celui des tilleuls en mai-juin, celui du chèvrefeuille qui embaume nos étés et celui du **jasmin** plus entêtant encore. Mais vous connaissez sûrement moins les odeurs parfois discrètes ou même désagréables que diffusent certains arbres moins connus que vous pouvez rencontrer à Genève. Le site Web de la Ville de Genève nous fait découvrir certains d'entre eux.

'amélanchier, par exemple, qui poussait souvent au Moyen-Age dans les jardins des Simples des monastères ou dans le jardin central des cloîtres et dont les fleurs ont un parfum très doux de vanille. Ses fruits peuvent se manger crus ou cuits.

L'ailante par contre, venu de Chine au XVÎIIème siècle et dont le nom signifie en malais "l'arbre qui monte au ciel", car il peut atteindre jusqu'à 30 mètres de haut, sent très mauvais. Ce sont en fait les ailantes mâles qui sentent le plus mauvais. Leurs petites fleurs verdâtres que l'on voit apparaitre au début de l'été ont une odeur désagréable. D'ailleurs, le miel issu du nectar de l'ailante sent l'urine de chat!

Le **ginkgo** est lui aussi un arbre venu de Chine et du Japon. Il serait l'arbre le plus vieux du monde puisqu'on en retrouve la trace il y a plus de 200 millions d'années. On dit même qu'il est un "fossile vivant". Par contre, les femelles ginkgo ont des fruits qui, lorsqu'ils tombent, dégagent une odeur rance très désagréable.

Le katsura, aussi appelé "l'arbre caramel" nous vient du Japon et de Chine; lorsque ses feuilles tombent en automne, elles ont une délicate odeur de caramel et de pain d'épices.

Le **paulownia** malgré son nom européen de l'est, est venu de Chine et du Japon. D'ailleurs, dans certaines



régions de Chine, la tradition voulait qu'on plante un de ces arbres à la naissance d'une fille. L'arbre grandissait avec elle et, pour son mariage, l'arbre était abattu et son bois servait de dot. Il tient son nom d'Anna Pavlowna, princesse des Pays-Bas, fille du tsar Paul Ier de Russie. Ses belles fleurs qui poussent sur les branches avant les feuilles, ont un délicat parfum de violette.

Le catalpa, arbre originaire d'Amérique du Nord et d'Asie orientale, tient son nom de la langue Cherokee et signifie "haricot". Son odeur, qui n'est pas très agréable, est censée éloigner les moustiques et les mouches.

Vous connaissez tous le cognassier avec son fruit le coing. C'est un arbre que déjà Pline l'ancien avait encensé pour son odeur agréable. Jadis, on mettait des coings entre les piles de linges pour leur odeur agréable qui imprégnait les textiles et chassait les insectes. On dit même qu'une corbeille pleine de ses fruits peut provoquer des étourdissements chez les personnes sensibles.

Le merisier à grappes, aux branches brunes et duveteuses, avec des feuilles ovales est originaire d'Europe et d'Asie. Malgré ses jolies fleurs au doux parfum d'amande amère, le merisier à grappes est aussi surnommé "bois puant" à cause du poison à l'odeur désagréable contenu dans son écorce. Ses petits fruits bruns ont un goût âpre et acide.

Le **néflier du Japon** qui, comme son patronyme le suggère, vient d'Extrême-Orient, tire son nom d'un instrument de musique chinois. Ses fleurs ont elles aussi une agréable odeur d'amande amère.

Le sapin de Douglas nous vient tout droit de Californie. Il peut mesurer jusqu'à 80 mètres de haut et vivre jusqu'à 500 ans. Ses feuilles sont des aiguilles d'un vert foncé qui mesurent de 1,5 à 3 cm de long et ont une durée de vie de 5 à 6 ans. Elles dégagent une odeur de citronnelle quand on les froisse.

Arrivé d'Amérique en Europe sous le règne de Louis XIV, le copalme avec ses feuilles qui deviennent rouges en automne, sert d'arbre d'ornement jusqu'en Ukraine. La résine des copalmes sent la cannelle. Cette résine est appelée baume de liquidambar ou baume blanc du Pérou. Cette résine sert encore aujourd'hui dans la composition de nombreux parfums renommés, car elle fixe les odeurs.

Jean Michel Jakobowicz

**Pour en savoir plus:** http://www.ville-geneve.ch/themes/environnementurbain-espaces-verts/arbres/projet-vive-arbres/saviez/odeurs/

# Idées gourmandes de cuisson des glands du chêne

Aux temps anciens, les paysans menaient en automne leurs cochons manger les glands des chênes. Actuellement, ce sont les sangliers qui s'en régalent. Par contre, en Amérique du Nord, les glands étaient consommés par certaines populations d'Amérindiens. Plus près de nous, des cuisiniers téméraires ont élaboré des recettes pour accommoder ces fameux glands. La purée de glands est une préparation de base qui permet de réaliser divers plats comme des pâtés végétaux ou bien même des tartes sucrées. Pour ce faire, il faut entailler les glands et les plonger dans l'eau bouillante quelques minutes pour faciliter l'écorçage. Ecorcez les glands, puis hachez-les et faites bouillir le tout dans plusieurs eaux, jusqu'à ce que l'eau soit claire et que toute l'amertume ait disparu. Égouttez la pâte puis écrasez bien le tout. Une fois cette purée obtenue, vous pouvez l'accommoder avec de l'huile d'olive, des oignons, des poireaux hachés, de l'ail, du sel et du genièvre haché. Vous faites cuire le tout au four à feu moyen dans un moule. Manger froid.

Vous pouvez aussi confectionner une tarte aux glands. Pour ce faire, ajouter à la purée du yaourt, de la crème fraîche, du miel, des raisins secs et du lait. Vous obtenez alors un mélange assez liquide que vous pouvez aromatiser avec de la cannelle ou du gingembre. Vous versez ce mélange dans un fond de tarte et vous faites cuire au four.

Bon appétit!

#### La forêt pour les enfants

Savez-vous quel volume de bois la forêt genevoise produit toutes les cinq secondes?

#### Le volume

JMJ

- d'une boîte d'allumettes?
- d'une boîte de thon?
- d'un paquet de céréales?

Vous l'ignorez? Eh bien, vous avez tout intérêt à commander gratuitement le "Cahier de l'école buissonnière" édité par le Canton de Genève à l'occasion de l'année internationale des forêts. Conçu pour les enfants de 8 à 12 ans, il permet de découvrir à travers des jeux et des expériences les richesses de la forêt en compagnie des habitants des bois. Il contient aussi des parcours et des idées d'activités pour explorer les massifs du canton, proches de la ville ou plus sauvages.



Plus d'informations sur le site http://etat.geneve.ch/dt/nature/explore\_ foret\_genevoise-274-5185-12287.html ou au 022 546 76 00.

J'oubliais! La réponse à ce petit quizz est "un paquet de céréales".

# Le Chêne

«Celui de qui la tête au ciel était voisine. Et dont les pieds touchaient à l'empire des morts.» "Le chêne et le roseau", La Fontaine (1621-1695)

Un numéro spécial auprès de notre arbre ne peut bien sûr se faire sans évoquer le chêne, ce merveilleux hôte de nos campagnes, symbole de l'association de nos trois communes: Chêne-Bourg, Chêne-Bougeries et Thônex.

#### Nos communes

Le nom de nos communes trouve son origine, dès la fin de la période romaine, dans la présence, près d'une pâture nommée "bougeries", d'un grand chêne qui servait de repère et de lieu de repos pour les voyageurs sur le chemin de Genève. Malgré les siècles, la dénomination est restée. Après la Réforme, au XVIème siècle, les dissensions religieuses et territoriales entre la Savoie catholique et la Genève protestante devaient se cristalliser autour de notre région, la frontière correspondant, au XVIIème siècle, à la Seymaz: d'un côté, sur Chêne-Bougeries, on retrouvait l'influence genevoise et de l'autre, sur Chêne-Bourg et sur Chêne-Thônex, celle de la Savoie. Ce n'est qu'en 1816, après de nombreux aléas, que l'ensemble du territoire se retrouva genevois et en 1869 que Thônex devint une commune indépendante en raison de frictions avec sa voisine, Chêne-Bourg. Néanmoins, malgré séparations et dissensions, symboliquement, les trois appartiennent à un tout célébrant romantiquement l'antique chêne; c'est pour cette raison que l'on s'abstient du "s" grammaticalement justifié dans la dénomination "Trois-Chêne".

#### Un très vieux symbole

Ce n'est pas un hasard si le chêne donne sa toponymie à de nombreux endroits. Dans toutes les civilisations, le chêne, arbre dont l'âge peut s'étendre jusqu'à mille ans, symbolise la force, la majesté, la sagesse, la puissance, la virilité et la longévité. Îl est aussi l'arbre prophétique par excellence, car, solide et gigantesque, il représente l'axe du monde qui sert de lien entre les enfers et le ciel, comme le célèbre si bien La Fontaine dans l'extrait mis ici en exergue. Il a toujours été protégé et vénéré par les hommes. Les Grecs, les Romains, qui consacrèrent l'arbre à Jupiter, les Celtes, les Yakoutes ou les Vikings le percevaient comme en lien avec les divinités. C'est donc pleinement justifié qu'il tienne une si grande place dans la culture littéraire et les traditions populaires.

#### Tradition populaire

Dans la mythologie grecque, par exemple, Ulysse vient consulter, à son retour dans son île natale, le divin feuillage du grand chêne de Zeus; ce dernier transforma Philémon en



Le chêne du journal "Le Chênois" est un bon exemple de robustesse et de fidélité envers son propriétaire: son tronc s'est carrément soudé au muret du portail d'entrée!

chêne afin de le remercier de sa piété; quant à la Toison d'Or, gardée par un dragon, elle était suspendue à un chêne. On y trouve donc des trésors cachés, y sculpte des divinités, s'y donne rendez-vous, y collecte le gui, tresse des lauriers de ses feuilles et lorsque l'Occident se christianise, alors que l'ensemble des cultes païens sont proprement éradiqués, le chêne conserve sa majesté. De fait, l'on ne peut compter le nombre incroyable de chênes dans lesquels furent trouvées des statues de la vierge Marie qui, après avoir été enlevées par les autori-

tés ecclésiastiques, voire détruites, réapparaissaient mystérieusement dans le branchage ou le creux du tronc de ces arbres. Certains d'entre eux furent même l'objet de véritables cultes mariaux: on y exposait les vêtements portés par des enfants malades dans l'espoir d'une guérison miraculeuse. Quant aux peuples nordiques et celtiques, ils consacrèrent le chêne aux dieux Eus, Dag da, Teutatès, Wotan ou Thor.

La tradition populaire est remplie d'allusions aux vertus du chêne. La Bible, par exemple, se fait l'écho de

son rôle d'intermédiaire divin. En effet, lorsqu'Abraham recoit les révélations de Yahvé, un chêne, le chêne de Mambré, se tenait près de l'endroit où il avait bâti son autel (Le Chêne de Mambré se trouve en Cisjordanie, non loin de Hébron, est officiellement âgé de cinq mille ans, et, suivant ses fidèles, encore bien vigoureux!). En France, l'on prête à de nombreux rois, notamment Saint Louis, d'avoir rendu la justice sous un chêne majestueux, pendant qu'en Angleterre, le célèbre Robin Hood dressait son quartier général dans un solide chêne de la forêt de Sherwood.

De plus, de nombreux symboles modernes portent la marque de ces croyances passées, mais aussi de cet attachement qui transcende les siècles. Plusieurs pays, en effet, utilisent la branche de chêne comme symbole de la stabilité de leur régime politique. En Allemagne d'une part, les pfennigs, subdivisions du Deutsche Mark, et, à présent, les centimes d'Euros sont frappés d'un rameau de chêne; en France, d'autre part, les défunts francs arboraient fréquemment une couronne d'olivier et de chêne et l'on peut aussi retrouver une feuille de ce dernier sur les képis des officiers généraux et certaines décorations telles que la légion d'honneur et la médaille de l'ordre national du mérite.

#### L'homme et le chêne, la main dans la main

Le chêne conserve donc jusqu'à nos jours intactes ses qualités. L'homme qui aime à utiliser ce que la nature lui offre a trouvé dans ce vieux compagnon, un allié de choix: son bois que l'on dit imputrescible aménage nos appartements, du parquet au plafond, bonifie l'alcool ou fait de solides bateaux; son écorce sert de bouchon, tanne le cuir ou soigne; son fruit, le gland, nourrit les porcs et les hommes du Moyen Age qui le transformaient en farine ou en purée. Bref, le vieux chêne et l'homme ont encore de belles ballades à chanter ensemble. Et ne dit-on pas d'un robuste vieillard qu'il est solide comme un chêne? Notre journal éponyme qui soufflera bientôt ses cent bougies ne le contredira pas.

Stephan Bruggmann

# Le chancre coloré du platane

l est de ces souvenirs qui ont le chic pour nous ramener en enfance instantanément, qui font naître imperceptiblement un sourire sur nos lèvres et qui jamais ne nous quittent. Lorsque le temps vire au gris, que les arbres jaunissent, rougissent et se déshabillent et que le vent souffle, nous flânons dans les rues de la ville qui se vident. Sous nos pieds, crépissent et s'envolent ces grosses feuilles brunes entassées là par une bourrasque et l'envie nous prend de courir, de les shooter, de les voir tournoyer dans les airs et, pourquoi pas?, de nous rouler dedans. C'est l'effet platane, cet arbre aux feuilles enchanteresses!

Les Platanaceae sont une famille d'arbres comprenant une dizaine d'espèces. La plus connue est un hybride, le *Platanus acerifolia*, platane commun ou platane à feuille d'érable. C'est un croisement entre le platane d'Occident originaire d'Amérique du Nord et le platane d'Orient prospérant en Asie occidentale et au Sud-Est de l'Europe. Apparue au cours du XVIIIème siècle en Europe, cette espèce est couramment utilisée comme arbre d'ornement et d'alignement le long des rues.

Le platane commun que nous croisons tous les jours possède quelques caractéristiques intéressantes:



Platanes de l'école de la Place Favre, Chêne-Bourg.

il existait déjà au Crétacé (période comprise entre 145 et 65 millions d'années avant notre ère), peut vivre mille ans et atteindre quarante-cinq mètres. Son écorce fait aussi penser à une peau de serpent ou à une tenue de camouflage.

Cet arbre est donc devenu un incontournable des villes occidentales. Cependant, nos souvenirs d'enfance risquent bien de ne demeurer que souvenirs, car le platane est bien malade...

#### Maladie!

Comme tout être vivant, le platane est la victime de toutes sortes de parasites, mais ils sont tout particulièrement menacés par un microchampignon, le Ceratocystis platani, responsable de la maladie du chancre coloré. Cousin de l'ennemi des ormes, ce parasite est originaire des États-Unis, où il a été décelé dès 1929. Il a très probablement été introduit sur la façade européenne de la Méditerranée lors des opérations militaires de la fin de la Seconde Guerre mondiale, tranquillement installé sur les caisses en bois contenant l'armement. Si le parasite est d'abord resté latent, il a soudain commencé à migrer et il touche actuellement toute l'Italie, la Suisse, le Sud de la Grèce ainsi que le Sud de la France.

La maladie se transmet par les spores du champignon. Celles-ci, emportées par le vent ou transportées par les outils de taille des arbres, se propagent très rapidement et cela d'autant mieux que quelques-unes d'entre elles, introduites dans une blessure, même minime, suffisent à infecter l'arbre qui ne résistera pas plus de 4 à 6 ans selon l'endroit de la contamination. En France, par exemple, près de 50'000 arbres ont déjà péri ainsi et à Genève, la plaine de Plainpalais paraît bien nue ces jours-ci (1).

#### Croisement

En France, dans le souci de trouver une parade, des chercheurs de l'INRA, l'Institut National de Recherche Agronomique, par croisement entre des platanes américains et des platanes d'Orient, ont obtenu des plants résistants à la maladie du chancre coloré. De cette sélection est née la variété Vallis clausa inscrite sous le label platanor. Cette nouvelle variété présente en outre toutes les caractéristiques ornementales du platane commun. Elle semble également très résistante à l'anthracnose et à un degré moindre à l'oïdium et au tigre, d'autres parasites destructeurs d'arbres. Le platanor est commercialisé depuis l'hiver 2005. Mais en attendant les nouvelles plantations, il convient de conserver au mieux notre richesse arborée, car la diversité des souches et des espèces est le garant de la survie et de la pérennité à long terme du patrimoine génétique de l'espèce.

Il semble donc possible que nos souvenirs et émois d'enfance puissent perdurer et devenir ceux de nos chères têtes blondes.

#### Stephan Bruggman

(\*) Plus d'informations sur le chancre coloré du platane sur le site etat.geneve.ch. Marche à suivre: Ge.ch > Thèmes > Environnement > Nature > Prestations > Arbres

# Le lichen



e lichen est un drôle d'organisme vivant. C'est en fait un organisme parasite composé d'un champignon et d'une algue ou d'une bactérie ou des deux. Il s'agit donc d'une symbiose entre deux (ou trois) entités vivantes interdépendantes. Il en existe entre vingt et trente mille espèces que l'on peut rencontrer partout: sur les pierres, le sol, les arbres ou les rochers.

#### Une parfaite symbiose

Le champignon et l'algue associés dans le lichen ont l'un sur l'autre une influence réciproque. Lors du contact intérieur entre l'algue et le champignon, s'opèrent des échanges osmotiques et nutritifs. Le champignon emprunte à l'algue une portion des substances qu'elle fabrique, des hydrates de carbone, et lui donne

en retour des matières azotées et des matières protéiniques (albuminoïdes) qu'il produit avec. Bon, en fait, l'algue serait parfaitement capable de le faire par elle-même, mais elle est plus lente; on peut donc en déduire que le bénéfice est plus grand pour le champignon, mais l'algue en compensation, trouve dans ce dernier un abri contre la sécheresse, la pluie et le vent. Il y a donc bien association et bénéfices réciproques. C'est d'autant plus vraisemblable qu'ils se reproduisent en symbiose depuis des centaines de millions d'années

#### Terre!

Petite curiosité merveilleuse: les lichens sont de tels pionniers capables de coloniser n'importe quel sol qu'on peut les considérer comme les véritables créateurs du sol.

En effet, les plus anciens fossiles de lichen collectés datent du Cambrien (541 à 485 millions d'années avant notre ère), quand les eaux regorgeaient de vie, mais que la terre n'était pas encore colonisée. Le sol était donc nu et une roche nue est bien incapable de fournir les moyens nécessaires à l'existence de végétaux à sa surface, une graine ou une spore

de mousse ne pourrait donc pas s'y développer. Mais, n'ayant besoin, en tout et pour tout, que de lumière et d'humidité, certaines algues simples peuvent y vivre, se contentant de s'installer sur le rocher. Il ne reste plus qu'à un champignon de passage à germer sur elles. Celui-ci les enveloppe et les protège tout en se fixant à la roche avec ses filaments, roche qu'il désorganise chimiquement en y puisant les sels minéraux nécessaires à la synthèse rapide des matières protéiniques, s'aidant des hydrates de carbone produites par la photosynthèse de l'algue. Les portions de roche et les débris des plantes primitives finissent par former une couche sur laquelle germeront plus tard, bien plus tard, les bryophytes, les mousses donc, les premières plantes à coloniser la terre, et encore plus tard les végétaux à fleurs.

#### **Biodiversité**

De nos jours, les lichens, qui peuvent prendre des formes extrêmement diverses, ont colonisé toutes les niches écologiques possibles. Ils s'avèrent nécessaires, à plus d'un titre, à la biodiversité. Capteurs universels des particules dans l'air, ils contribuent à l'épuration de l'air, pouvant même servir d'indicateurs de pollution. En effet, certaines variétés se raréfient à l'approche des villes, sensibles aux taux de particules nocives dans l'air. Une étude des populations de lichens permet alors de connaître le taux de pollution de l'air. Ils servent aussi de nourriture pour certains herbivores, le renne, le caribou ou même certaines chèvres. Dans le Nord, ou en Asie, certains lichens sont même consommés par l'homme.

A présent, lorsque vous vous promènerez au milieu des arbres, observez cette vie fixée, notamment sur les troncs que vous croiserez: vous pourriez être étonnés par la richesse et la diversité de ces formes de vie antédiluviennes et encore si vivaces.

S.B.



# Changement climatique: l'avis de nos arbres

Nous n'avons jamais été autant saturés de pollutions: dans l'eau que nous buvons, l'air que nous respirons, les produits que nous utilisons des cosmétiques aux ménagers, et même dans ceux que nous mangeons. Toute cette pollution que nous générons ou permettons, y compris sonore ou mentale, nous revient sous forme de maladies et réactions immunitaires diverses. Pourquoi? Parce que ce que nous continuons à polluer, c'est l'environnement dans lequel et grâce auquel nous vivons.

es arbres boivent la même eau, se nourrissent du même sol où finissent nos divers détritus et déchets toxiques. Ils y puisent tant bien que mal les ressources pour transformer un air saturé en oxygène qui nous permette de respirer. Ces géants et tout le règne végétal sont ainsi mis à mal par l'impact sur le climat de la négligence générale d'un seul représentant du règne animal: nous. Il est temps de se souvenir que la synergie respectueuse des trois véritables et durables règnes de notre planète nous a placés où nous sommes, et que nous ne sommes plus rien sans eux (alors qu'ils se passeraient bien de nous).

#### Changement, bouleversement ou réchauffement climatique?

Dans l'instantané, comme un genre de symptôme, il s'agit de changements voire de bouleversements. Mais malgré la remarque usée comme nos eaux niant le réchauffement à travers la rigueur de l'hiver, il s'agit bien de réchauffement climatique sur le long terme. Ce qui soulève une intéressante question scientifique: quel phénomène lie le réchauffement climatique et ses "symptômes", dont en particulier nos hivers rigoureux?

Le GIEC (Groupe Intergouvernemental d'Experts sur l'Evolution du Climat) des Nations Unies a déclaré dans son état des lieux du globe qu'une augmentation des températures mondiales entraînerait davantage d'inondations, sécheresses, canicules, et l'augmentation du niveau des mers. Soit, et les chercheurs de constater que les hivers rigoureux et inattendus qui se sont multipliés, notamment en Europe, ne reflètent pas la tendance globale du réchauffement du globe. Parmi eux, deux chercheurs russes ont récemment avancé une théorie sur les conséquences de la fonte de la banquise arctique sur le climat européen. De 7 mio de km2 de glace sur l'océan en 1979, nous étions passés à 3,4 mio en 2012. Selon ces chercheurs, «la diminution anormale des glaces dans la mer de Barents pourrait entraîner des épisodes de froid extrême comme ce fut le cas durant l'hiver 2005». La réduction de la banquise permettrait aux rayons solaires de pénétrer dans l'océan Arctique, réchauffant la mer, accélérant la fonte et renvoyant dans l'at-



Vue de Tokyo.

mosphère une masse d'air froid chargée d'humidité. Cette masse d'air serait alors conduite par les vents, et influencerait le temps en Amérique du Nord et en Europe. Bien que la théorie séduise, elle reste controversée, le recul sur la réduction de la banquise étant encore trop limité pour permettre aux scientifiques de tirer des conclusions formelles. On ignore également quelles régions les conséquences de cette fonte pourraient toucher, et ses relations et interactions avec les autres phénomènes climatiques.

Creuser la question pourrait en tout cas permettre de comprendre ce qui arrive à notre climat et en évaluer les conséquences. L'Université de Genève va notamment étudier le Gulfstream pour mieux connaître son influence sur nos hivers et le climat, et pour développer des modèles de simulation climatique.

#### Comment en sommes-nous arrivés là?

Il y a bien sûr des changements naturels, comme ceux qui ont mis fin à 135 millions d'années d'existence des dinosaures. En réalité, nous représentons en quelque sorte aujourd'hui l'un de ces changements naturels. Ce changement-là et ses potentielles catastrophiques conséquences pourraient-ils être évités?

L'impact humain était faible avant le 17° siècle, avant l'électricité. Dès cette grande découverte puis avec la révolution industrielle, la mécanisation et la démocratisation progressive de l'accès aux ressources entraînent un usage exponentiel des énergies fossiles, et l'apparition de nouvelles formes de pollution. Pourtant, au niveau domestique, les recettes de toutes sortes pour recycler et accommoder faisaient encore par-

tie du quotidien de nos parents ou grands-parents, gestes que les années soixante ont fait oublier. Aujourd' hui, la hantise du gaspillage revient peu à peu, cette fois non pas par souci d'économie domestique, qu'ont bouleversé les choix politiques et les enjeux pécuniaires, mais par souci sanitaire et parce que la communauté scientifique s'alarme et pointe du doigt les politiques et industries qui ont causé cet état de fait. Cette révolution scientifique vers l'économie d'énergie et l'écologie réapparaît ainsi dans les chaumières modernes, et la quête de nouvelles sources est lancée. L'innovation technique qui a ruiné l'écologie de la planète peut aussi la sauver, si nous y contribuons en inversant notre façon de consommer, et que nous nous assurons de la capacité des jeunes à prendre la relève. Le même homme qui a appris à connaître et déjouer le poison à l'état naturel, commence à peine à se méfier et à chercher à connaître les produits transformés, nouveaux outils du quotidien, abandonnant sa confiance aveugle dans un système capitaliste qui se nourrit de consommation, plutôt que d'équilibre.

#### Science contre politique

Le GIEC a déploré la tendance des politiques à penser les aménagements à courte échéance et de façon régionale, les gouvernements souhaitant des états des lieux à trop court terme et petite échelle pour fournir des résultats précis. Dans la première partie de son rapport, qui sera approuvée et publiée en septembre 2013, ce groupe informe que pour limiter la hausse du réchauffement à 2°C, seuil de risque, les émissions de CO² devraient commencer à décroître avant 2020, et être divisées par trois entre 2020 et

2050. Les deux autres parties du rapport, adaptation et solutions pour réduire les émissions de gaz à effet de serre, devraient être adoptées au printemps 2014, et la synthèse globale publiée en octobre. Petit rappel: le premier émetteur de gaz à effet de serre est la Chine, suivie des États-Unis, ces derniers s'étant fixé des objectifs touchant particuliers et entreprises pour réduire de moitié l'énergie qu'ils dépensent d'ici les vingt prochaines années. Sommesnous donc des spectateurs impuissants? Plus à notre époque de mondialisation de la consommation.

Les informations sont sous nos yeux depuis un moment. Déjà en 1988, l'UNEP (United Nations Environment Programme) et le WMO (World Meteorological Organization) créaient l'Intergouvernemental Panel on Climate Change et son site www.ipcc.ch. Son but: faciliter l'accès aux documents du GIEC, la compréhension et l'implication individuelle. L'UNEP, basé à Genève, offre une vision claire et scientifique de l'état des connaissances sur le changement climatique et de ses impacts potentiels, environnementaux comme socio-économiques, par exemple concernant le choix des politiques énergétiques.

#### Un arbre nous dirait...

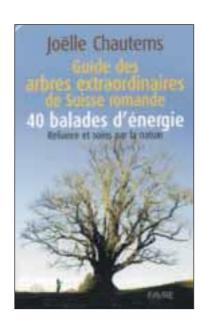
Un arbre nous dirait d'ouvrir les yeux sur nos achats, poubelles et gestes quotidiens. Sur le déboisement et l'usage intensif de pesticides chimiques, ces derniers mettant à mal nos abeilles, genre d'instantané de l'état de la planète, tandis que les apiculteurs doivent abandonner leurs repères saisonniers déréglés pour s'en remettre à la météo. Il nous dirait qu'il n'est pas réellement séduit par le trafic qui, entre 1990 et 2010, a augmenté de 58% aux frontières du canton (presque 140'000 véhicules en plus), en plus des 30'000 véhicules motorisés supplémentaires immatriculés\*, bien que le trafic cycliste ait augmenté de plus de 50% depuis 2001, passé à environ 20'000 usagers. Je lui demanderais bien: comment faire comprendre à un homme qui a divorcé d'avec la nature que sa consommation et la météo de demain sont liées? Là réside sûrement la compréhension du terme "développement durable".

Clarisse Miazza

\* Source: Comptages DGM

# Un livre pour les amoureux des arbres

avez-vous pourquoi les chênes conservent quelques feuilles sèches pendant tout l'hiver? C'est une très vieille histoire que nous conte Ioëlle Chautems dans son Guide des arbres extraordinaires de Suisse romande (Edition Favre). C'est l'histoire d'un pauvre fermier nommé Jean. Ce fermier était non seulement très pauvre mais en plus, rien ne lui réussissait. Un jour, désespéré, il convia le Diable à sa table pour lui demander son aide. Le Diable flairant la bonne aubaine accepta d'aider le malheureux à la condition que lorsque la dernière feuille du chêne serait tombée, Jean lui donne sa vie et son âme. Le désespoir du malheureux était tel qu'il accepta le marché sans vraiment bien réfléchir à ses conséquences. À peine l'accord signé Jean devint riche et trouva une femme belle et intelligente qui fut plus que ravie de partager sa vie. Lorsqu'arriva la fin de l'été l'heureux couple attendait un non moins heureux évènement. Mais voilà, avec l'automne les premières feuilles du chêne se mirent à tomber. Jean se souvenant tout à coup du marché qu'il avait conclu avec le diable se  $\min \bar{i}$  à déprimer. Il se précipita au pied du chêne et se mit à prier. Dieu voyant son désespoir lui demanda ce qui se passait. Et Jean lui raconta son histoire. Pris de pitié, Dieu décida de l'aider. Comme une à une les feuilles tombaient, le diable revenait sans cesse demander à Jean son dû. Et à chaque fois Jean lui disait, il reste encore des feuilles. Et comme cela le diable revint 2, 5, 10 fois, et à chaque fois Jean lui montrait les feuilles maintenant rabougries qui ornaient l'arbre. Puis le printemps revint et de nouvelles feuilles se mirent à pousser. Le diable voyant qu'il s'était fait avoir, furieux décida de repartir. C'est pourquoi, depuis ce jour, il reste toujours quelques feuilles sèches sur les chênes...



#### Autres temps, autres mœurs

Les Celtes en leur temps vouaient un véritable culte aux arbres. C'est ainsi que l'année celtique, qui était une année lunaire et comptait de ce fait 13 mois, donnait un nom d'arbre à chacune de ses périodes. Ainsi la lune de chêne, nommée Duir, se situait du 10 juin au 7 juillet. Ils avaient aussi un horoscope et d'après celuici, les personnes nées le 21 mars, qui se situe durant la lune de l'Aulne, sont nées sous le signe du chêne. La richesse, la noblesse, la justice, la grandeur et la force sont leurs vertus dominantes. Ce sont des êtres de savoir, confiants, qui s'imposent simplement sans que leur présence ne dérange. Ce sont des leaders qui guident les autres sans même le

Dans son livre, Joëlle Chautems explique que pour les druides le chêne était également sacré; si par hasard sur un chêne poussait du gui, ils utilisaient ce dernier pour faire des préparations d'alchimie et même fabriquer de l'or. C'est le sixième jour après la pleine lune que les druides coupaient le gui à l'aide d'une serpe d'or, la tête ceinte d'une couronne de chêne. Cette même couronne se retrouve chez les Romains et vient récompenser les soldats les plus valeureux, alors que chez les Grecs ce sont les vainqueurs des jeux olympiques qui la portaient.

#### De belles balades à découvrir

Non content de nous livrer les mythes et les révélations sur les arbres qui nous entourent, ce livre nous invite au voyage à la découverte des arbres de la Suisse romande. À travers 40 balades, vous allez découvrir un grand nombre d'arbres merveilleux: le noyer de Meinier qui est relativement jeune puisqu'il n'a "que" 150 ans mais qui est le plus gros noyer de Suisse; le sorbier des oiselleurs d'Ovronnaz qui semble chanter «des chansons

aux sylphes en caressant les nuages, tout en détenant dans ses racines les trésors de la terre»; le platane de l'île de Peilz, seul survivant de trois platanes plantés au XIXème siècle sur ces lieux et qui, suivant la légende, ont été créés par une richissime Anglaise en souvenir de son amoureux qui s'est noyé dans le lac; le cèdre de Blonay, dont l'auteur explique que «sur une colline en dehors du village de Blonay trône un cèdre. Sous ce cèdre vous trouverez un banc. Sur ce banc, il y aura peut-être deux amoureux. C'est en tout cas ainsi qu'on l'imagine. L'endroit est idyllique et la vue à couper le souffle. On y contemple les dents du Midi, les Alpes françaises, nos Alpes suisses et le lac Léman».

Un livre à lire par tous ceux qui aiment la nature et les arbres. ■

Jean Michel Jakobowicz

#### La bogue des châtaignes

Une vieille histoire raconte qu'autrefois, dans la vallée de Vedeggio, non loin de Lugano, les paysans vivaient heureux à l'abri de la famine grâce aux châtaignes succulentes qui tombaient des châtaigniers avec une bogue lisse qui se cassait facilement en arrivant sur le sol. Les habitants de la vallée étaient tellement heureux qu'aucun d'entre eux ne pêchait et de ce fait aucun n'allait en enfer. Le Diable en était fort fâché.



C'est pourquoi, un beau jour, il se rendit sur place et comprit que c'était parce que ces gens étaient repus qu'ils ne pêchaient pas. Furieux, il jeta un sort aux châtaigniers et à partir de ce jour les châtaignes poussèrent avec des bogues griffues et tellement dures que les paysans ne parvenaient pas à les ouvrir même en les frappant de leurs sabots de bois. Les habitants de la vallée mouraient de faim et commettaient les pires vilaineries pour pouvoir se nourrir et, désormais, ils allaient tous en enfer. Dieu, ne voyant plus aucun des habitants de la vallée arriver au paradis, se rendit à son tour sur place. Découvrant les paysans tristes et démunis et comprenant que c'était l'œuvre du démon, il fit un signe de croix en direction de la châtaigneraie. Aussitôt un bourrelet s'inscrivit sur chaque bogue, qui se détachait facilement de l'arbre. C'est à partir de ce moment que les bogues ont commencé à tomber sur le sol en s'ouvrant en forme de croix libérant les châtaignes pour le plus grand bonheur des habitants de la vallée et pour le nôtre...

Conte tiré de "Histoires d'arbres, des sciences aux contes" de Philippe Domont et Edith Montelle, Editions Delachaux et Niestlé, cité dans le "Guide des arbres extraordinaires de Suisse romande".

JM

Publicité \_

Vente Installation



Réparation Dépannage

022 348 88 80

Rue de Genève 3 1225 Chêne-Bourg

Antennes et satellites

Sonorisation

Vidéo-projection

Agent officiel CERRITO

Publicité \_

#### L'Atelier du Bio vous propose:

alimentation bio, macrobiotique - produits du terroir
 petite restauration - cosmétiques,...

Nous nous réjouissons de votre visite!

Lundi à vendredi de 8h30 à 19h00 et samedi de 9h30 à 17h00

3, rue de Genève à Chêne-Bourg Tél. 022 349 70 80

# Les feuilles de l'arbre...

On ne peut parler d'arbres sans mentionner un produit dérivé de celui-ci que vous tenez entre vos mains! Non, "Le Chênois" (en lui-même) n'est pas issu d'un arbre (quoique), mais le papier sur lequel on l'a imprimé, oui!

lors le papier, c'est quoi? C'est une matière fabriquée à base de fibres cellulosiques (végétales le plus souvent). C'est en Chine que la matière aurait été inventée, dans l'Antiquité. A cette époque, c'est principalement des fibres de lin et de bambou qui sont utilisées. Ce ne serait qu'aux environs de l'an 751 que le secret du papier aurait quitté la Chine pour passer dans les mains de peuples d'Afrique du Nord qui l'utiliseront et le propageront jusqu'en Europe. Lorsque Gutenberg découvrit l'imprimerie, la production de papier dut s'intensifier et cela devint une industrie à part entière, fonctionnant bien souvent grâce à l'énergie hydraulique.

Comme pour tout, c'est la révolution industrielle qui donnera une impulsion à la fabrication de gros volumes de papier et qui permettra un perfectionnement des façons de faire.

#### **Fabrication**

Globalement, pour faire du papier il faut réduire en une pâte le matériau utilisé. Celui-ci peut être du bois (aujourd'hui principalement des sous-produits de scierie, copeaux), mais aussi du papier (en cours de recyclage, du coup), du lin, du chanvre, etc. Cette pâte, diluée avec de l'eau, sera liée grâce à la chimie pour lui apporter une certaine résistance, puis étalée et séchée afin d'obtenir le précieux matériau. Il faut savoir que depuis fort longtemps on recycle... Depuis le XIXème siècle, on fabrique du papier avec les cordages usagés, les vieilles voiles de bateau et même avec des chiffons. Aujourd'hui, la déforestation pousse au recyclage et au retour des fibres de chanvre et de lin à la place du bois. L'avantage de cellesci étant une pousse bien plus rapide.

#### Recyclage

Publicité

Lorsque l'on recycle du papier, il faut considérer que cela n'est pas "gratuit" en termes d'impact environnemental: le procédé demande environ 2,5 x plus d'eau pour recycler du papier que pour le fabriquer

en premier lieu. C'est, certes, moindre face au bilan énergétique et à l'utilisation d'une nouvelle matière première, mais ça n'est pas sans coût. La partie recyclée du papier correspond aujourd'hui à environ 60% de la matière première utilisée par les papetiers, ce qui n'est pas négligeable. Enfin, sachez que 40% des papiers et cartons produits sont utilisés pour les emballages!

#### La bonne parole

Pour compléter ce dossier sur les sous-produits des arbres, quoi de mieux que de s'adresser à des exdemandent de conserver quelque temps. On conserve les papiers les plus "couramment" utilisés, mais aussi de la bobine pour "Le Chênois", des feuilles pour affiches ou même du papier pour des cartes de visite.

#### Aujourd'hui, qu'en est-il du recyclage du papier? Comment ressentez-vous cela, en tant qu'imprimeur?

Tout déchet de papier imprimé, aussi petit soit-il, part dans la voie du recyclage. On a toutes sortes de papiers recyclés, dont la qualité varie. Nous trouvons de "beaux pa-

une rotative. Entre le début et la fin de l'impression, on compte plus ou moins sept heures de travail. Le papier, en bobine, circule et passe de manière continue par quatre groupes imprimant pour chaque couleur primaire: cyan, magenta, jaune et noir; c'est donc une impression dite "en quadrichromie". Ce journal, en opposition à de nombreux autres, est un travail "de jour" car, dans les imprimeries, les rotatives tournent surtout la nuit pour imprimer directement le journal que vous lirez le lendemain. Chez Atar, deux titres sont produits de nuit, soit "Le Courrier" et "l'AGEFI", et d'autres publications plus éparses chronologiquement parlant se réalisent de jour.

#### On entend souvent parler d'une crise de l'imprimerie avec l'arrivée du numérique. Qu'en est-il vu de l'intérieur?

Il faut savoir que l'électronique ne remplace pas tout. On aura toujours besoin d'un bel ouvrage qu'on peut toucher, etc. Pour la presse, c'est pareil; je connais bon nombre de gens qui ne troqueraient contre rien au monde leur journal papier avec leur café du matin. Le monde de l'imprimerie va devoir certainement s'adapter, mais n'oublions pas qu'on est entourés d'imprimés! Prenez un paquet de biscuits: l'emballage est un imprimé et des exemples comme celui-ci vous en trouvez facilement plusieurs tous les jours.

En outre, nous constatons que le métier d'imprimeur n'est pas vraiment mis en avant. C'est plutôt rare qu'on reçoive des classes d'élèves du Cycle d'Orientation ou qu'on soit sollicité pour expliquer notre métier par les médias ou les écoles alors que c'est quand même le plus beau métier du monde (rires).

Eh bien, merci beaucoup Monsieur Luginbühl, et longue vie au papier et à l'imprimerie!



#### Atar Roto Presse SA

Maître imprimeur Zimeysa voie 11A 1214 Vernier

Environ 100 employés.
Imprime "Le Chênois",
"Le Cafetier", "Le Courrier"
et "l'AGEFI" sur rotative
+ diverses publications en offset
(dont l'"Agenda culturel chênois" et l'"Annuaire chênois",
tous deux édités par
l'Association "Le Chênois").



perts! C'est pourquoi nous nous sommes rendus chez ATAR, notre maître imprimeur qui a réalisé l'impression de ce numéro (et bien d'autres) de votre journal communal préféré!

Nous avons donc rencontré Marc Luginbuhl, Responsable Offset feuilles.

#### Le papier, c'est quoi pour vous?

En tant qu'imprimeur, c'est notre support de travail, ce sur quoi nous imprimons exclusivement. Chez ATAR, nous disposons d'un stock assez important de papiers. On entrepose tant des papiers vierges que des imprimés que les clients nous piers recyclés" et des supports plus grisâtres. Dans notre entreprise, tous les déchets de papier sont récupérés par une entreprise de la région afin d'être recyclés. Tout sera trié, séparé puis renvoyé chez des papetiers pour être retransformé.

# Quel est le papier le plus excentrique que vous ayez rencontré?

On a parfois affaire à des papiers spéciaux, avec des structures: par exemple un relief identique à une structure de bois. Ce sont des papiers intéressants à travailler, car il faut faire en sorte que l'encre adhère partout, tant dans les creux que dans les bosses. On peut aussi modifier l'apparence des papiers grâce à des vernis. On dispose même d'un vernis nommé "MecTech" qui permet de faire ressortir des motifs ou de faire des dégradés, mais cette technique nécessite surtout sur des papiers de type "glacés".

#### Comment est fait "Le Chênois"?

"Le Chênois", comme tous les journaux "papier", est imprimé sur





# L'arbre... un gardien de la mémoire!

«Auprès de mon arbre»: le titre donné par "Le Chênois" à ce numéro m'a fait spontanément chantonner l'air de Brassens bien connu «Auprès de mon arbre, je vivais heureux, j'aurais jamais dû le quitter des yeux!». Et je pense ne pas être le seul à l'avoir évoqué et chanté, n'est-ce pas?

a chanson continue «On était du même bois, un peu rustique ■un peu brut, dont on fait n'importe quoi, sauf naturellement les flûtes!» Eh bien... des flûtes et des flûtistes... il y en a dans une Harmonie musicale! Il se trouve que l'une de nos musiciennes de La Lyre, flûtiste depuis l'âge de 9 ans, est parmi nous un peu comme un arbre qui conserve, dans les cernes de son tronc, la mémoire des événements de la vie. Jacqueline Gygli a participé au Comité de notre Société pendant 20 ans, dont 11 années de présidence. Elle fut responsable durant toutes ces années de l'Ecole de musique, qui fut fondée il y a 46 ans. Avec Bernard Metrailler, alors directeur de La Lyre, elle a créé un petit orchestre pour permettre aux élèves de l'Ecole de se familiariser à la musique d'ensemble et de se préparer à rejoindre les rangs de l'Harmonie. Jacqueline nous partage, dans ce numéro, un peu de sa mémoire et de l'histoire de notre Société!

#### Laurent Marti

#### Autoportrait

Voici 35 ans, je suis venue habiter un immeuble dans la commune de Chêne-Bougeries. En sympathisant avec le couple de concierges, j'ai appris qu'ils étaient musiciens à la Lyre. Tout naturellement, ils m'ont invitée à une répétition. Depuis... je suis toujours là!

Les générations se sont succédées depuis 1897 à La Lyre (116 ans!) et il n'est pas rare que plusieurs générations d'une même famille se retrouvent pour jouer ensemble! D'ailleurs, dans ma famille, mon fils et ma fille ont joué en ma compagnie pendant plusieurs années...



et maintenant le rêve de mon petit-

Au fil des années, j'ai connu plusieurs directeurs. Chacun a amené son style de musique. Au début, nous jouions beaucoup de transcriptions de musique classique et des marches. Puis le répertoire pour harmonie a beaucoup évolué. Il s'est étoffé d'arrangements musicaux de films et de chansons de variété. Des compositeurs, notamment des Suisses, composent aujourd'hui des pièces pour harmonie. Certaines sont destinées à des concours et, même si elles sont parfois un peu ardues pour les oreilles des auditeurs, elles font nettement progresser les musiciens. La Lyre a participé à tous les concours cantonaux (dont le dernier en 2009 à

La Société évolue continuellement, les musiciens viennent et repartent. Notre Ecole de musique est très importante (36 élèves cette année). Les jeunes apprennent le solfège et un instrument, puis sont invités à rejoindre La Lyre. Ils viennent ensuite renforcer nos registres même si, comme les feuilles à l'automne, certains musiciens s'en vont vers d'autres activités (manque de motivation, études ou travail loin de Genève, déménagement,...). Heureusement d'autres restent fidèles et permettent à notre "arbre" de continuer de vivre et de croître!

Jacqueline Gygli

#### Prochain concert:

samedi 8 juin, 20h00, à la salle communale de Chêne-Bougeries.

#### Auditions des élèves

de l'Ecole de musique (petits ensembles): mercredi 19 juin, 19h00, à l'école du Belvédère.

Si vous souhaitez rejoindre La Lyre de Chêne-Bougeries, inscrire votre enfant à l'Ecole de Musique, ou obtenir des renseignements:

#### Frédéric Guéniat

président@lyrecb.ch - 078 823 11 26 - www.lyrecb.ch

fils (4 ans et demi!) serait de jouer de la percussion ou même de diriger l'Harmonie (l'avenir le dira)!

Chêne) et à quelques fêtes fédérales.

Publicité



### PACO ELECTRICITE S.A.

Entreprise générale d'électricité Concessionnaire SIG et Swisscom Electricité - TV et Téléphone

7, ave Krieg – 1208 Genève Tél: 022 349 84 79 – Fax: 022 349 84 76 e-mail: pacoelec@bluewin.ch



#### Accademia d'archi **FCOLE DE MUSIQUE**

dès 4 ans et adultes

VIOLON - VIOLONCELLE CONTREBASSE - ALTO INITIATION MUSICALE SOLFEGE

> Tél. 022 751 26 76 www.accademia-archi.ch

# NDLR: Auprès de mon arbre

ous aurez, j'en suis certain, remarqué que ce numéro du "Chênois" porte le même titre qu'une chanson de Georges Brassens. Ainsi, ne pas s'intéresser à la chanson du poète de Sète à qui nous avons piqué le titre aurait pu être très mal perçu...

"Auprès de mon arbre" est une chanson qui est sortie en 1956 sur l'album "Je me suis fait tout petit" de l'auteur. Véritable poésie chantée, elle conte l'errance de l'Homme que la vie entraîne loin de chez lui.

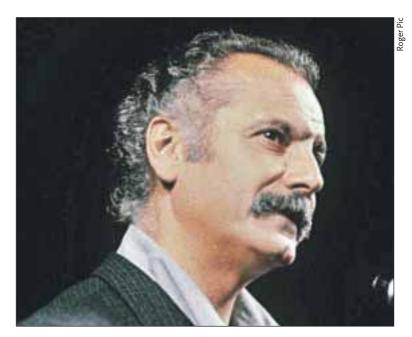
Dans cette chanson, l'arbre représente, comme souvent en poésie, la majesté et aussi une source d'inspiration car le poète s'y adosse pour écrire. Or, cet arbre, et vous, lecteurs, en savez quelque chose, n'est pas de n'importe quelle espèce: c'est un chêne! L'arbre "royal" qui était planté dans les forêts du souverain pour servir à la construction des navires.

Tout au long de la ballade, Brassens raconte que la région d'où il vient lui manque, que son «copain le chêne» n'est plus auprès de lui.

Et puis, il y a ce refrain en rimes, très entraînant, que tout le monde connaît: «Auprès de mon arbre, je vivais heureux. J'aurais jamais dû m'éloigner d'mon arbre... Auprès de mon arbre, je vivais heureux. J'aurais jamais dû le quitter des yeux».

Ce numéro peut apparaître comme un bel hommage à Georges Brassens qui a su conter la vie en chansons. Et qui sait... peut-être s'est-il inspiré d'un chêne parmi ceux qui peuplent les Trois-Chêne pour écrire cela. Ce dont on peut néanmoins être certain, c'est que les voyageurs qui sont passés par ici, doivent certainement être nostalgiques de ces trois belles communes...

Romain Wanner



#### Curiosité

# J'aurais pu être explorateur...



e me voyais bien, enfant, devenir explorateur... Mettre un chapeau de cuir, des vêtements de lin et partir à l'aventure découvrir le monde! Malheureusement, je n'ai que "presque" réussi... C'était il n'y a pas si longtemps que ça...

Vous êtes-vous déjà promené en montagne, dans la neige? C'est merveilleux! On peut observer les massifs, on a une chance de croiser des animaux encore "sauvages"... Imaginez donc ma surprise lorsque j'ai découvert une nouvelle espèce d'arbre!

Je me rendais gentiment à la bu-

vette de la station quand, devant le restaurant, au milieu des skieurs, se trouvait un arbre... Fier, rouge avec tout autour de lui des admirateurs qui goûtaient sa sève! Quel spectacle inédit... Je m'attendais à recevoir des prix, être le nouvel Indiana de 2013... Alors, vous pensez bien que j'eus la mine déconfite lorsque je découvris que cet arbuste d'environ un mètre de haut n'était pas issu d'un arbrisseau mais formé de plastique; triste matière synthétique. Je fus d'autant plus malheureux lorsque je sus que l'arbre était... à fondue!

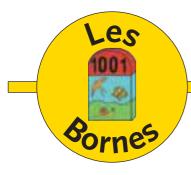
Une fois rentré en station, je m'empressai d'aller voir des botanistes spécialistes, de vrais pros... Oui, je suis allé voir ce qu'il en était sur internet! Et là, à mon grand désarroi, je découvris que je n'avais rien découvert... L'arbre à fondue existe depuis plusieurs années, de plusieurs formes et coloris.

#### Alors un arbre à fondue, c'est quoi?

C'est une sorte de table haute en résine dans laquelle on peut glisser un caquelon afin de pouvoir manger la fondue debout, façon cocktail dînatoire. "L'arbre" contient un récipient pour y mettre les dés de pain, un autre pour la bouteille de blanc et des "branches" pour y déposer les verres.

Eh oui, on est bien loin de la rarissime espèce xylologique que je voulais découvrir... Voilà, maintenant vous savez comment j'ai "failli devenir" explorateur...

R.W.



# Une famille chênoise sur les Routes du Monde (19)

u-delà des vastes plaines ou des barrières de montagnes qui nous séparent, au-delà des routes goudronnées ou des pistes poussiéreuses qui nous lient, audelà des maisons de briques terreuses ou aux couleurs vives qui protègent nos intimités, les paysages ne se ressemblent guère. Car, même dans les déserts faits de sable ou de pierres, la nature s'efforce sans relâche d'imprégner cette touche de vie, aux détails infinis et aux nuances sincères qui confèrent à chaque lieu sa personnalité, son caractère et finalement sa propre identité.

Quelquefois une ressemblance nous interpelle, un souvenir lointain nous assaille, réveillant dans notre mémoire endormie, les saveurs passées d'un voyage longuement dégusté. L'un s'écrie alors: «Tiens, ces montagnes on dirait, la Turquie», l'autre rétorque sans hésitation: «Mais non, ces maisons me rappellent plutôt l'Iran». Les vagues de souvenirs pétillent dans nos têtes caverneuses et retombent en une légère bruine d'images à peine dévoilées. Un troisième reprend le fil de la discussion: «les maisons et les montagnes ensemble me remémorent le Tadjikistan». Puis le quatrième d'un ton assuré et moqueur ajoute «Certes, mais au Tadjikistan, il n'y a ni cactus, ni lamas». Enfin, la petite dernière qui s'était gardée de donner son avis jusqu'alors, nous assène avec aplomb son coup de massue enfantin: «Et pourquoi tout cela serait, puisque nous sommes en Argentine!»

#### Nos adieux à Droopy

En traversant les Andes en direction du Chili, nous savons déjà que nous vivons nos dernières semaines en compagnie de Droopy, notre camping-car. Pour certains, il ne s'agirait que d'un tas de ferraille inanimé, alors que pour nous, ce vieux camion est notre maître de cérémonie; c'est à travers lui que la magie du voyage a été possible. C'est avec douceur qu'il nous a emmené loin des chênes de nos vertes armoiries, puis contournant les lacs helvétiques, il nous a fait prendre notre envol au-dessus du Jura et des Alpes pour nous emmener toujours plus loin, aux confins de l'Europe et au plus profond du continent asiatique. Bientôt, son chant inlassablement répété qui bravait les espaces désertiques et les chaînes montagneuses nous sera définitivement inaudible.



Cette séparation attendue, emportant dans un roulement de tambour le vieux chaman qui nous gardait en transe, annoncera la fin de l'extase, la fin de la danse. Nos ailes alourdies nous ramèneront aux habitudes sédentaires. Et, pour éviter à nos âmes détournées, une transplantation trop brutale dans la réalité quotidienne, nous avons prudemment ouvert nos propres parachutes dorés... Quelques mois en Espagne pour organiser notre retour. Déjà là, mais pas encore ici!

#### Retour à une autre réalité

Il s'agit maintenant d'apprêter un nouveau terreau fertile pour accueillir nos vies dans un jardin délaissé. Un temps concédé aux racines pour refaire surface et se plonger à nouveau dans le sol meuble et confortable d'un univers connu et pourtant exigeant.

Si s'acclimater et s'adapter sont bien le propre des êtres vivants, s'enraciner n'est par contre que l'apanage des plantes et des arbres. Pour nous, les hommes, cette incapacité formelle à nous fixer dans le sol, ne serait-elle pas un lourd et lointain tribu que nous payons à nos désirs de liberté? Car, en fin de compte, cette liberté nous impose sans cesse des changements que la plupart d'entre nous abhorrons.

Notre impuissance face aux désirs, aux tentations, face à l'amour ou à la mort nous déstabilise. Comme un vent moqueur, elle nous plie, nous secoue telle une vieille branche. Et si, dans sa force, elle en vient à prendre le dessus, impitoyablement elle nous

emporte et nous balade au gré de ses caprices, comme un tourbillon qui s'empare d'une feuille d'automne. Subitement arrachés au sol, nous nous empressons maladroitement de nous accrocher, aux choses, aux objets, aux avoirs. Mais au-dessus de nous les doutes et les in-

certitudes se bousculent, s'accumulent et viennent voiler nos horizons suspendus.

#### Bienheureux les arbres

Il m'en vient alors à envier ces arbres qui solidement se dressent face au vent, au soleil, à la pluie et au destin et qui n'ayant plus à se préoccuper outre mesure des circonstances extérieures consacrent leur vie à s'embellir et à embellir les lieux qu'ils occupent, témoins fidèles et silencieux des siècles qui s'écoulent.

Appliqués et soudés à la terre, ils rendent au lieu qui les voient naître, dans un élan de gratitude, la vie qu'ils en reçoivent. Cette symbiose est si forte qu'elle transforme le paysage au point d'affermir le caractère et l'identité de ce dernier. Les arbres et la végétation deviennent alors les principales caractéristiques du paysage, une dense couche de chair ou une peau affleurante qui, jour après jour, nous séduit, nous attire, révélant avec discrétion le frémissement mystérieux de la vie qu'elle abrite.

Lors de notre long séjour au Brésil, sur cette terre encore vierge, nous avons pris conscience à quel point nous nous privions souvent nous-mêmes de notre propre paradis. La nature en Amérique du Sud domine encore les espaces en souffrant silencieusement de l'avancée de l'homme. Mais son abondance encore bien présente nous rappelle au quotidien que c'est bien d'elle que nous dépendons, et qu'elle n'a aucunement besoin de notre main destructrice.

Imaginez-vous les grandes allées de la capitale, Brasilia, où, au retour des pluies, les arbres fleurissent avant de se remplir de fruits. À l'ombre des manguiers et des avocatiers, les ouvriers viennent alors casser la croûte et se reposer. De temps en temps, l'un d'entre-eux s'empare d'une branche et décroche quelques fruits pour agrémenter le repas. Une image de cueillette qui en Europe devient presque anachronique. En terre brésilienne, les arbres fruitiers vous tendent leur bras et saisir un fruit est un geste humain et habituel. Un plaisir que, maintes fois, nous avons répété sans avoir ni l'impression

de chaparder, ni celle de commettre un péché défendu.

Je pense alors à nos magnifiques parcs genevois ou communaux et me demande également, quelle opinion pourrait avoir de la générosité des plantes notre célèbre botaniste, Augustin Pyrame De Candolle. Lui qui alcande de la paragrafia la desagrafica de la comparagrafica de la comparag

mait à parcourir les dunes du nord de la France en quête de toute nouvelle plante. Lui à qui on doit une grande partie de la diversité arboricole genevoise. S'apercevrait-il que dans nos jolis parcs, les fruits ne poussent plus, que nos enfants ne connaissent plus le plaisir de la cueillette des prunes, des cerises ou des pommes? S'apercevrait-il que les arbres fruitiers ont disparu de nos rues et de nos jardins publics?

Bien à vous, Jacques Sans

Vous pouvez suivre notre périple sur: http://www.les1001bornes.ch



# Entrez dans la Charte des Jardins!

La Charte des Jardins vise à assurer la survie des hérissons, des écureuils, des oiseaux ou des papillons en milieu habité, parce que ces animaux participent à notre bien-être.



le parc public idéal a des allures de Paradis terrestre. C'est un espace de verdure bien organisé dans lequel on se sent en sécurité, entouré de plantes fleuries et d'animaux paisibles: des oiseaux qui chantent, des papillons qui promènent leurs couleurs, des écureuils et des hérissons qui s'affairent sans crainte...

Pendant longtemps, cette petite faune a trouvé de quoi se nourrir en périphérie des lieux habités, ainsi que des endroits où se reproduire et hiverner. Mais la pression de l'urbanisation entraîne la destruction des lieux favorables à sa survie. De plus, les grandes propriétés se morcellent en parcelles plus petites et plus cloisonnées, provoquant la disparition des haies indigènes sauvages, des vieux arbres, des prairies rarement tondues et des tas de branches et de pierres si importants pour les petits animaux. C'est donc au sein même des parcs et des jardins privés qu'hérissons, oiseaux et papillons doivent trouver toutes les conditions pour leur survie - et toute l'année. Or, beaucoup de jardins et d'espaces verts sont peu favorables à la petite faune: gazon coupé ras jusqu'aux limites des propriétés; haies exotiques plantées tout autour du terrain; massifs de plantes stériles non adaptés à la reproduction des papillons et donnant trop peu de petits fruits; arbres trop parfaitement taillés qui n'offrent aucun abri; éclairage extérieur perturbant; usage immodéré d'herbicides et de pesticides...



## Un engagement moral pour la biodiversité

La Charte des Jardins est un document de sept pages qui explique 10 bonnes pratiques de tonte, de plantation ou d'entretien pour favoriser la survie de la petite faune dans les jardins privés, comme dans les espaces verts qui entourent des immeubles d'habitation, des écoles ou des institutions. La personne ou l'organisme qui signe la charte s'engage à en respecter l'esprit. Ce n'est pas une liste d'exigences, ni un document juridique pour l'obtention d'un label qui sera contrôlé, mais un "engagement moral". Tous les jar-dins peuvent entrer dans la charte, peu importe leur taille et leur amé-



et de rhododendrons

exotiques, on peut cesser d'utiliser des pesticides, tondre différemment, pratiquer une petite ouverture dans sa barrière, éteindre l'éclairage extérieur quand il est inutile, et opter pour des plantes sauvages indigènes lorsque l'occasion de renouveler des plantations se présente.

#### Déjà un millier de signataires

En Suisse romande, un millier de personnes ont déjà signé la Charte des Jardins, affichant pour la plupart l'emblème de la charte sur leur barrière ou leur portail. Dans le canton de Genève, une dizaine de communes en font déjà la promotion, dont Chêne-Bougeries qui a même réorganisé le Rondeau des Bougeries en un lieu de démonstration: on peut notamment y voir un arboretum d'arbustes indigènes sauvages. Par ailleurs, la charte a été signée par des institutions, comme l'Ambassade des Etats-Unis à Genève, l'Université de Lausanne, ou le Jardin de la biodiversité de Neuchâtel. Parallèlement, des pépiniéristes et des paysagistes proposent à leurs clients des services en accord avec la charte et une gamme d'espèces indigènes sauvages qu'ils mettent en valeur avec l'étiquette "Charte des Jardins". L'École d'horticulture de Lullier (GE) applique également les bonnes pratiques de la charte sur certains de ses tersuffire à une famille de hérissons ou à un couple de rouges-gorges. D'où l'importance de créer des réseaux de parcelles contiguës, reliées par des petits passages à travers les barrières, pour éviter aux petits animaux qui se déplacent au sol de devoir affronter les dangers de la route.

#### Née d'une large consultation

Favoriser la biodiversité dans les jardins et les espaces verts fait partie depuis longtemps des préoccupations de la plate-forme d'information energie-environnement.ch (services cantonaux de l'énergie et de l'environnement). L'idée de la Charte des Jardins s'est concrétisée grâce à l'accueil enthousiaste de l'Association des intérêts de Conches, qui a choisi de mener une expérience-pilote en mai 2007, voyant dans la charte à la fois un moyen de favoriser les liens entre voisins et de préserver son quartier - le plus riche en oiseaux nicheurs du canton de Genève. La Charte des Jardins et son emblème ont pu voir le jour grâce à l'appui et aux bons conseils de la commune de Chêne-Bougeries, de la Direction générale de la Nature et du paysage de l'Etat de Genève, et de nombreuses personnes qui ont aidé à leur conception. Elle a été

lancée officiellement en

2010, année de la biodiversité. La charte est en téléchargement libre sur www.charte-des-jardins.ch (renseignements: tél. 022 809 40 57).

Les 10 bonnes pratiques

de la Charte des Jardins

Pierre-André Magnin

#### Mettre les jardins en réseau

formation de ses élèves.

rains: elle les a aussi intégrées à la

Dans l'idéal, la Charte des Jardins se développe au niveau d'une rue, d'un quartier ou de toute une commune, car ce sont à ces échelles qu'on peut mettre en place des réseaux de jardins. En effet, les animaux qui sont si appréciés dans les parcs et les jardins ont besoin d'un territoire qui dépasse souvent la surface d'une seule propriété. Il leur faut de l'espace pour trouver de l'eau et se nourrir, rencontrer un partenaire, élever leurs petits, et passer l'hiver. Or, un jardin standard, même

(en résumé)

té. Il leur
er de l'eau
un parteet passer
et passer

1 Laisser pousser et fleurir des
coins de pelouse.

- 2 Favoriser les arbustes sauvages indigènes et tailler la haie quand les oiseaux ne sont pas au nid (septembrefévrier).
- 3 Créer des abris pour la faune: tas de branches, de feuilles ou de pierres.
- 4 Maintenir des passages entre les jardins pour la petite faune.
- 5 Renoncer aux herbicides et aux pesticides. Si nécessaire, utiliser seulement des traitements naturels. Ne pas utiliser de granulés anti-limaces au méthaldéhyde.
- 6 Limiter l'éclairage du jardin pour ne pas nuire aux petits animaux.
- 7 Ne pas installer de plantes exotiques envahissantes (liste noire). Idéalement, se débarrasser de celles qui poussent déjà dans le jardin.
- 8 Equiper le chat d'une clochette pour avertir les oiseaux de son arrivée.
- 9 Respecter la loi sur les feux de jardin et éviter d'évacuer un tas de branchages ou de feuilles pendant la période de reproduction ou d'hibernation.
- 10 Si on possède une piscine, prévoir une petite rampe de sortie afin d'éviter que des animaux s'y noient.



# Journée internationale de la Terre nourricière: une nouvelle conception de la Terre

es Journées internationales ont pour but, comme tout événe-■ ment émanant des Nations Unies, de contribuer à la réalisation des objectifs fixés par la Charte des Nations Unies en suscitant des actions nationales et internationales, DROITS DE L'HOMME et de sensibiliser et intéres-

ser le public aux sujets ayant trait à ces objectifs, qu'ils soient politiques, sociaux, culturels, humanitai-

res ou liés aux droits de l'homme. Leur différence avec les Journées mondiales? Subtile: les Journées internationales sont initiées par les États Membres des Nations Unies, alors que les Journées mondiales le sont par ses institutions spécialisées. Le 22 avril 2009, en présence du Président de la Bolivie Evo Morales venu spécialement à New York pour l'occasion, l'Assemblée générale des Nations Unies avait proclamé le 22 avril Journée internationale de la Terre nourricière, venant enrichir le message de la Journée mondiale de la Terre célébrée le même jour depuis 1970, et celui de la Journée internationale de la Terre célébrée en mars au moment de l'Équinoxe de-

#### Un thème qui évolue avec son temps

Déjà, en 1972, se tenait à Stockholm la première Conférence de l'ONU sur l'environnement. Cependant, pour parvenir à une prise de conscience de l'interdépendance entre les êtres humains, les autres êtres vivants et la planète, le chemin est long et évolutif. Le terme de Terre nourricière entré dans le calendrier des Nations Unies en 2009 constitua un retour à un concept ancien propre aux traditions culturelles mondiales, célébrant la terre comme un ensemble cohérent tout en lui attachant les nouveaux défis nés de son exploitation et de l'accroissement de la population. En 2009, l'instance permanente des Nations Unies sur les questions autochtones avait obtenu la préparation d'une étude sur la nécessité de reconnaître et respecter les droits de la Terre nourricière, étude dont les résultats devaient servir à la rédaction d'une "Déclaration des droits de la Terre nourricière". Suite à l'échec des négociations de Copenhague en 2009, un sommet alternatif sur le climat avait été organisé par la Bolivie du 19 au 22 avril 2010 à Cochabamba; il avait permis de donner la parole à ceux directement affectés par le changement climatique et d'aborder différents thèmes. Un document final adopté, "l'accord des peuples",

DETTE CLIMATIQUE DES PAYS DU NORD ENVERS CEUX DU SUD DROIT À L'EAU ET À LA TERRE

MIGRATIONS FORCÉES

IMPACT SUR LES FEMMES

s'interrogeait sur la durabilité de l'actuel système capitaliste mondial, qui contribue au changement climatique tout en éloignant l'être humain de la nature, et appelait à un nouveau système qui restaure l'harmonie avec la nature et crée l'équité entre les êtres humains. Le sommet appelait encore les pays industrialisés à reconnaître la "Déclaration universelle des droits de la Terre nourricière".

#### Terre nourricière: Propreté et Equité à redécouvrir

Le choix du thème de la Terre nourricière embrasse ainsi un nombre d'enjeux considérables. On pense tout d'abord à l'écologie puisqu'il s'agit d'un thème récurrent aujourd'hui, mais cette ressource essentielle et formidable que constitue la planète est, à l'heure de la mondialisation, de plus en plus au cœur des débats et conflits politiques et sociaux. Le symbole est fort, lorsque le thème de Terre nourricière est choisi par les Nations Unies et le Président de la Bolivie. En effet, le comportement d'une culture industrielle est à l'opposé de celui du paysan, a fortiori du paysan bolivien par exemple. En Bolivie, la Terre nourricière, ou plutôt Terre-mère ou Pachamama était, bien avant les déclarations de l'ONU, appelée et respectée à la hauteur de cette désignation. Le paysan bolivien s'excuse traditionnellement auprès de la terre pour l'ensemencer (et donc la blesser), demande la permission de couper ou faucher, et remercie pour les récoltes. Les Nicaraguayens s'y réfèrent sous le nom de Tonantzin. L'exemple de ces cultures, qui n'ont pas coupé les liens ancestraux qui les reliaient aux formes de vie qui les entourent, a contribué au développement de la réflexion de l'ONU. Rappelant la présence du concept de Terre nourricière sous différents noms et différentes formes dans toutes les traditions culturelles, parce qu'elle est un bien commun et vital pour l'humanité, le message du Secrétaire général de l'ONU en 2012 appelait à la responsabilité collective

avec, comme maîtres-

mots, l'harmonie avec la nature et l'équilibre juste des nécessités économiques, sociales et environnementales. C'est ce que l'on appelle le développement durable.

Un premier aboutissement pour l'ONU a été le tournant marqué par la Conférence des Nations Unies sur le développement durable à Rio de Janeiro, Rio+20, en juin 2012, à l'issue duquel les États Membres ont adopté le document final "L'avenir que nous voulons". La page de l'ONU sur Rio+20 expose efficacement les résultats et les suites de ce sommet, dont une rubrique présentant les "temps forts du développement durable", et le travail se prolonge aujourd'hui notamment à travers des e-discussions, échanges d'idées online, permettant aux ONG de faire entendre leur voix toujours plus

La preuve qu'il reste peut-être beaucoup à explorer et découvrir concernant notre terre, mais aussi sûrement autant à redécouvrir. Avec sa croissance programmée, la population mondiale va vers une raréfaction des ressources et une explosion de la demande, qu'il va falloir anticiper grâce à une utilisation équitable, éthique et écologique de la planète. Ce chemin passe par le respect de cette terre unique, et la responsabilisation: entre le tiers et la moitié de la production mondiale de nourriture est gaspillée ou jetée. Ainsi, si au cours des vingt prochaines années, le monde aura besoin d'au moins

50% de nourriture, 45% d'énergie, 30% d'eau supplémentaires, nous possédons en théorie de quoi nous laisser le temps d'agir plus profondément sur le système. Ensuite, si l'humanité s'émeut à chaque nouveau scandale alimentaire, c'est le moment qu'elle comprenne que la cause de ces maux contemporains est la même que celle des diverses formes de pollutions dont souffrent tous les êtres et organismes vivants. Travailler à démanteler l'accaparement des terres par la culture industrielle, les grandes entreprises et multinationales, représente un début de solution. Un retour à des échelles plus humaines pourrait profiter également à la lutte contre le chômage, aux dépens, bien sûr, du profit vertigineux des économies de masse. Emmanuel Kant écrivait déjà dans son ouvrage "Critique de la raison pratique" (1788): «Agis de façon telle que tu traites l'humanité, aussi bien dans ta personne que dans toute autre, toujours en même temps comme fin, et jamais simplement comme moyen».

Clarisse Miazza



Œuvre de Giovo, artiste peintre argentine.

A consulter sur le net: http://www.un.org/fr/events/motherearthday/ et aussi...

#### Rio+20:

http://rio20.net et www.un.org/fr/sustainablefuture/

Département des Nations Unies pour le Développement durable:

http://www.un.org/french/esa/desa/aboutus/dsd.html

Portail du système des Nations Unies "Agir sur les changements climatiques": http://www.un.org/fr/climatechange/

Programme des Nations Unies pour l'environnement (PNUE):

http://www.unep.org/french/

Instance Permanente sur les Questions Autochtones des Nations Unies (UNPFII):

www.un.org/esa/socdev/unpfii/fr/

Portail de l'UNESCO sur les Sciences de la terre:

www.unesco.org/new/fr/natural-sciences/environment/earth-sciences/

#### **Association La Libellule:**

# rendez-vous tout public avec la nature

L'association genevoise La Libellule a été créée fin 2003 par trois jeunes biologistes. Cette association sans but lucratif est axée sur la sensibilisation du public à la nature, ce qui lui a valu en 2012 le prix Suisse de l'Ethique. La Libellule possède depuis 2008 deux axes de travail: son service d'excursions nature avec lequel elle a commencé, et le centre nature du pavillon Plantamour. Tout pour apprendre à connaître l'écosystème et profiter d'un bon bol d'air, plus frais que celui saturé de la ville.

#### La Libellule: excursions nature

Qu'importe la saison pour les amoureux de la nature! À toute époque de l'année, il est possible de partir en excursion sur un thème saisonnier, avec un biologiste de La Libellule pour guider les pas des promeneurs. Il s'agit pour les visiteurs, grands et petits dès 6 ans, d'un bon moyen de découvrir les richesses de la région genevoise, et pour l'association de les faire apprécier et ainsi préserver. Le programme semestriel offre toujours de nouvelles possibilités, pour ne pas lasser les fidèles explorateurs. L'actuel (janvier à juin 2013) a introduit comme excursion "la nature à pieds nus", basée sur le fait qu'un sens des plus aiguisés est celui de nos... pieds! Avec leurs 7'200 terminaisons nerveuses chacun, ils permettent d'appréhender avec une nouvelle sensibilité l'environnement. L'association a aussi lancé un service de centre aéré pour le mois d'août, histoire d'éduquer les jeunes à l'émerveillement et rendre ainsi leurs gestes quotidiens naturellement respectueux de leur environnement.

#### Des services publics et privés

Les tarifs des excursions, des demi-journées restent raisonnables que ce soit pour les moins de 15 ans, les adultes ou les familles, même non membres. Des services s'adressent bien sûr aussi aux privés, car la mode du vert fait aujourd'hui un buzz pour les anniversaires ou les sorties d'entreprise par exemple. Dans ce cadre, la Libellule met à disposition le mini-

bus de l'association et propose par e x e m p l e

des sorties anniversaire pour 12 participants et des animations d'une demi-journée, pour l'organisation desquelles les bénévoles de l'association ne manquent pas d'idées. Il s'agit d'un des moyens de vivre de cette association d'amoureux de la nature venant s'ajouter aux partenariats, pour assurer le maintien de ses prestations publiques, dont celles nombreuses et gratuites du pavillon Plantamour.

#### **Pavillon Plantamour**

Le pavillon au cœur du domaine de Mon-Repos (Perle du Lac) poursuit le même but que s'est donné l'association, mais à travers des expositions, événements, activités-nature et animations scolaires, le tout entièrement gratuit. Certains ont peut-être déjà rencontré les boîtes tactiles, croisé un rallye dans le parc, suivi les empreintes ou buté sur une table aux indices. En plus, il est possible de consulter la bibliothèque nature, de demander des informations et d'emprunter des jumelles, en passant, pourquoi pas, par le terrarium du pavillon. Expos, événements, conférences, sans oublier les cinés nature... de quoi papillonner à s'y perdre; heureusement le programme semestriel du pavillon de janvier à juin est disponible sur le site de l'association.

À ces activités permanentes dans le pavillon et le parc vient s'ajouter la possibilité d'organiser des animations scolaires, gratuites pour les secteur public.

peuvent prendre la forme d'ateliers en intérieur ou d'activités de terrain allant de l'observation avec les cinq sens à des activités manuelles de science et nature. Animaux, plantes et leurs cycles sont abordés selon la saison et sous des angles divers et originaux, dont notamment "Nos amis les arbres" d'avril à novembre!

écoles du

#### Comment la branche du pavillon Plantamour a poussé

Le domaine de Mon-Repos qui avait été légué en 1898 par Philippe Plantamour devint un vaste parc riche d'une végétation variée. Son orangerie, une serre très belle faisant office de laboratoire botanique, devint au fil du temps un pan remarquable du patrimoine architectural genevois. La restauration complète de cette orangerie du parc Mon-Repos fut entreprise en 2006 en partenariat par la Ville de Genève et les Fondations Edmond de Rothschild pour en faire un centre d'éveil et de sensibilisation à la nature, rebaptisé

pavillon Plantamour. La Libellule y ouvre son centre nature en 2008, pour contribuer à la double démarche de conservation des patrimoines et de respect de l'environnement voulue lors de la mise en place de la rénovation. C'est de ce partenariat avec les Fondations Rothschild qu'est également né, en 2011, un projet d'entrepreneuriat social, pour apporter à l'association une nouvelle source d'autofinancement à travers des services payants s'adressant aux entreprises.

Bulletins, photos, film présentant l'association et ses objectifs sont disponibles en ligne. En cas de coup de cœur, il est possible de devenir membre ou de faire un don au Fonds Thomas Gerdil, tous deux des moyens de soutenir l'association. Le premier permet de recevoir les programmes, le bulletin bisannuel, offre une réduction sur les sorties et quelques petits plus occasionnels; le second a été créé en 2011 en mémoire de feu Thomas Gerdil, cofondateur et animateur de La Libellule, et participe au financement de l'association.

Clarisse Miazza

Contact et informations: www.lalibellule.ch

Prochaines excursions: "Promenade au clair de lune", "Les papillons", "La nature à pieds nus" et "Excursions surprises" en mai et juin
Activités et ateliers pour les classes: toute l'année sur de nombreux thèmes
Prochaine exposition: "Chauves-souris" du 17 avril au 30 juin
Prochain événement: "Les insectes sont nos amis" les 19, 22 et 23 juin

**Prochaine conférence:** "Les papillons de notre région" le 24 mai à 18h30

Publicité

#### AGIM SA

Votre agence immobilière depuis plus de 30 ans à Genève

#### **VOUS PENSEZ VENDRE**

votre appartement ou votre villa

#### N'HESITEZ PAS A NOUS CONTACTER

Conseils - Estimation gratuite - Discrétion absolue

022 738 34 17 / info@agim.ch

3, rue de Chantepoulet, 1201 Genève

## Hygiéniste dentaire diplômée indépendante

membre Swissdentalhygiénistsreconnaissance CRS

-contrôle annuel, dépistage caries -détartrage doux avec ou sans ultrasons -soins pour dents sensibles et saignements -polissage et blanchiment

Daniela Christen ch. du Pont-de-Ville 7 Chêne-Bougeries

022.348.42.49

Parking gratuit

# Mangez "sûrs" avec le "Jardin de Max"

Deux jeunes Thônésiennes se lancent un beau défi: une entreprise maraîchère de proximité avec livraison de paniers à domicile!

réer une entreprise, cela n'arrive pas tous les jours. Mais lancer une production de fruits et légumes, c'est franchement rare. Cela devient exceptionnel lorsque l'on sait que les auteures de ce défi sont deux jeunes femmes de 27 et 21 ans. Filles de Thônex, Myriam et Lucille Dupraz travaillent d'arrache-pied depuis le mois de mars sur un terrain de La Capite: 5'000 m² destinés aux légumes, avec un verger de 25 jeunes arbres fruitiers d'essence variées, qui s'étend en pente douce vers les Crêts. «Pour les pommes et les poires, il faudra attendre trois ans, commente Myriam, l'aînée. Mais on espère avoir des groseilles et des framboises dès l'été prochain! Quant aux légumes, ils donneront dès le mois de mai.»

En attendant, dans la bise de mars, c'est souvent entre deux averses que les deux sœurs préparent le "Jardin de Max", du nom de leur grand-père maraîcher, qui a passé sa vie, au siècle passé, sur cette terre. Après avoir sauté une génération, le



Myriam et Lucille au milieu du verger qu'elles ont planté l'automne passé.

gêne de l'agriculture a resurgi chez Myriam, diplômée de l'Ecole d'Horticulture de Lullier, et Lucille, qui prépare son entrée en agronomie à l'Ecole d'Ingénieur (HES-SO).

Acquises à l'Agriculture Contractuelle de Proximité (ACP), les deux sœurs proposent un panier de produits bio qu'elles livrent chaque mercredi à une liste d'abonnés.

Lancé autrefois par les Jardins de Cocagne, le système a fait ses preuves. Il exige continuité et proximité. Mais l'ACP, c'est beaucoup plus qu'une agriculture de proximité. C'est aussi une tracabilité évidente des produits grâce à une relation directe entre producteurs et consommateurs. Ces derniers peuvent vérifier sur place les méthodes artisanales et naturelles utilisées pour la pro-

duction bio, au gré des demi-journées de travail aux champs qui leur sont proposées.

Le concept s'inscrit dans le cadre de la souveraineté alimentaire, qui veut que chaque peuple produise luimême ce qu'il mange. Une exigence qui passe par la vente au juste prix des denrées agricoles, c'est-à-dire à un prix qui permet aux producteurs de vivre correctement. A Genève, une bonne douzaine de maraîchers ou maraîchères, souvent des jeunes, se sont lancés sur ce créneau, véritable alternative à une économie mondialisée souvent catastrophique lorsqu'il s'agit d'alimentation. Avec l'ACP, les consommateurs ne risquent pas de se retrouver dans une affaire du genre vache folle ou lasagnes de cheval!

Par un rapport direct avec les producteurs, l'ACP offre aux consommateurs une certitude, celle de savoir ce qu'ils mangent. La proximité garantit aussi saveur et fraîcheur, et elle exclut les longs trajets internationaux gros émetteurs de CO². L'ACP peut se résumer en quatre mots: confiance, transparence, proximité et prix équitables. C'est ce qu'offre le "Jardin de Max", où Myriam et Lucille sont prêtes à vous ajouter sur leur liste de paniers hebdomadaires.

A.D.

www.lejardindemax.ch ou tél. 079 783 57 24

Publicité

# HANGERS LECTROMÉNAGERS LIMINATION Wellmann

Venez découvrir notre exposition d'agencement de cuisine qui vous permettra, avec l'aide de nos conseillers, de réaliser la cuisine de vos rêves, adaptée à votre budget. De la prise de dimension, aux choix de couleur et à la pose sur mesure, nous vous assurons un service de qualité.

CORNAVIN 3, rue de Cornavin Tél. 022 738 83 83 SERVICE APRÈS-VENTE ASSURÉ
Tél. 022 786 04 02
Commande par internet:
www.famcuisines.ch • info@famcuisines.ch

CHÊNE-BOURG - Centre des Trois-Chêne 2, rue Peillonnex (angle 33, rue de Genève) Tél. 022 349 12 12 / Fax: 022 786 04 06



# Vive la randonnée avec les enfants!

«Un kilomètre, à pied, ça use, ça use, un kilomètre à pied, ça use les souliers!»



es beaux jours arrivent enfin et le printemps nous appelle pour des activités à l'extérieur. Parmi elles, la randonnée, pour à la fois faire du sport et partir à la redécouverte de la nature.

Même si la pratique de la marche nécessite peu de moyens en apparence, elle demande quand même une préparation pour profiter tous ensemble du grand air.

#### La meilleure façon de marcher

Première évidence, pour marcher, il faut de bonnes chaussures. Sur les routes, les chemins de forêt, vous n'êtes pas à l'abri d'un trou, d'obstacles en tout genre qui vous feront trébucher ou tordre la cheville. Dans les magasins de sport, vous pouvez équiper toute la famille avec des chaussures à la fois confortables et qui tiennent bien le pied. Une semelle renforcée, anti-dérapante, une enveloppe à la fois robuste et souple vous permettront de parcourir les chemins sinueux et vallonnés de Suisse. Attention toutefois de ne pas partir avec des chaussures toutes neuves aux pieds, auquel cas, ce sont des ampoules assurées.

#### Précautions pour une rando en toute sécurité

Avant de partir, vérifiez que vous n'avez rien oublié pour que la balade ne se transforme pas en chemin de croix! Prévoyez selon la température extérieure, les vêtements et les protections adaptés. Par temps froid, couvrez-vous suffisamment et s'il fait beau et chaud, pensez à la casquette, crème solaire et lunettes de soleil. Par tout temps, buvez régulièrement et pour éviter l'hypoglycémie, emportez des barres de céréales et des gâteaux secs qui vous redonneront des forces. Néanmoins, ne surchargez pas votre sac à dos, vous éviterez ainsi de vous fatiguer prématurément.

#### «Dis, c'est encore loin?»

Une fois les contingences logistiques réglées, il vous faut choisir votre parcours, sa durée et les points d'intérêt. Selon que vous emmenez vos ados ou de jeunes enfants, que vous êtes sportif ou plutôt flâneur, il faut adapter les difficultés, la distance. N'oubliez pas qu'il s'agit d'un moment de plaisir et que le rythme doit convenir à tous. Pour cela, prévoyez des pauses à des endroits qui méritent le détour. Entre montagnes et lacs, ville et campagne, les cantons de Genève et de Vaud offre des points de vue magnifiques. Faites découvrir à vos enfants la richesse, la diversité de la faune et de la flore, sensibilisezles par la même occasion, à la préservation, à la protection de la nature.

#### La randonnée et ses bienfaits

Loisir ou sport selon l'intensité avec laquelle vous la pratiquez, la randonnée est une activité physique qui entretient votre corps et votre moral. En marchant, vous améliorez le fonctionnement du cœur, vous densifiez les os, renforcez les articulations. Vous devenez plus endurant à l'effort et évacuez le stress d'une vie parfois trop sédentaire. Sans esprit de compétition ou de performance, la randonnée participe à votre bien-être et n'oubliez pas que, finalement, la meilleure façon de marcher, c'est encore la vôtre!

«Deux kilomètres à pied, ça use, ça use...»

**Emmanuelle Allex** 

#### Quelques bonnes adresses près de chez vous

Club Montagnard Chênois – randonnées en montagne le dimanche de février à novembre, http://club-cmc.wifeo.com

Centre nature de la Pointe à la Bise – au bord du lac, à quelques minutes du centre ville, une réserve naturelle exceptionnelle, 022 752 53 59 www.pronatura.ch/pointe-a-la-bise

Conservatoire et Jardin botaniques - aux portes de Genève, un cadre idéal à la promenade comme à la connaissance, 022 418 51 00 - www.ville-ge.ch/cjb







## pharmacie gouda

#### HORAIRES NON STOP

lundi au vendredi: 8 h à 19 h - samedi: 8 h 30 à 18 h

LIVRAISONS RAPIDES À DOMICILE

Centre commercial / Ch. De-La-Montagne 136 / Chêne-Bougeries **Tél. 022 348 35 68** / Fax 022 348 03 67 / www.pharmaciegouda.ch / goudahome@bluewin.ch





Route de Jussy 2 1225 CHÊNE-BOURG POMPES À CHALEUR

Tél. 022 349 85 77

PANNEAUX SOLAIRES

Fax 022 349 46 28

Fax 022 348 23





#### **ENTREPRISE** A. BAUDUCCIO

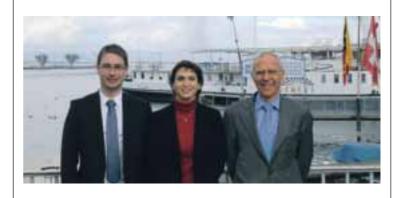
#### PEINTURE ET PAPIERS PEINTS

travail soigné – devis sans engagement

6, ch. Deluc – 1224 Chêne-Bougeries Tél. + fax: 022 349 55 26 agribau@bluewin.ch Natel: 079 459 36 81 www.bauduccio.ch

#### FONTANET - SCHÖNI - ECKERT

#### NOTAIRES



Me Robert-Pascal FONTANET et Me Jérôme SCHÖNI ont le plaisir de vous annoncer qu'ils se sont associés avec Me Nathalie ECKERT



Tél. 022 807 11 30 Fax 022 807 11 39 etude@fsnot.ch 57, rue du Rhône Case postale 3222 1211 Genève 3 - Rive



#### POUR VOTRE PUBLICITÉ DANS LES TROIS-CHÊNE:

26, av. Petit-Senn - 1225 Chêne-Bourg

T: 022 348 61 91 - F: 022 348 20 28 E: bontuyaux@hotmail.com

Journal Le Chênois (organe officiel paraissant 7 fois/année) Annuaire officiel des Trois-Chêne (1x/an)

#### Contactez-nous!

Tél: 022 349 24 81 - Fax: 022 349 14 81 - pub@lechenois.ch



9, ch. du Pâquier 1231 Conches T 022 347 20 22 info@spinelli-ge.ch www.spinelli-ge.ch

maçonnerie - béton armé - gypserie - peinture - décoration

# Les Trois-Chêne

# CAS (Centre d'action sociale) des Trois-Chêne

Hospice général, Centre d'action sociale des Trois-Chêne, chemin De-La-Montagne 136, 1224 Chêne-Bougeries, tél. 022 420 44 00, fax 022 420 44 01.

Ouverture: lundi-vendredi de 8h00 à 12h00 et de 13h00 à 17h00.

Les collaborateurs du Centre vous accueillent:

- ils vous écoutent et évaluent votre situation en toute confidentialité;
  ils vous conseillent et vous orientent.
- Si vous avez besoin d'aide:
   ils peuvent vous soutenir dans votre
- ils peuvent vous soutenir dans votre gestion administrative et financière;
- ils construisent avec vous un projet réaliste et adapté à votre situation (famille, santé, expériences, intérêts);
- ils évaluent avec vous votre droit à une aide financière en cas de besoin;
- ils vous suivent régulièrement jusqu'à ce que votre situation s'améliore.

Le Centre d'action sociale des Trois-Chêne dessert les communes de Chêne-Bougeries, Chêne-Bourg et Thônex. Il fait partie du réseau de centres d'action sociale de l'Hospice général. Pour plus d'informations: www.hospicegeneral.ch.

# Aide et soins à domicile aux Trois-Chêne

La FSASD est chargée d'assurer des prestations d'aide, de soins et d'accompagnement social favorisant le maintien à domicile des personnes et permettant de préserver leur autonomie.

Ces prestations sont fournies à domicile, dans les centres de maintien à domicile et leurs antennes, ainsi que dans les structures intermédiaires, en collaboration avec le médecin traitant, la famille et les proches.

L'antenne de maintien à domicile de la région des Trois-Chêne est rattachée au CMD Eaux-Vives.

Pour tout renseignement et toute demande de prestations, vous pouvez contacter la FSASD au:

Centre de maintien à domicile Eaux-Vives - Rue des Vollandes 38 1207 Genève - Tél. 022 420 20 13 Horaires: du lundi au vendredi, de 8h00 à 12h30 et de 13h30 à 17h00. En dehors de ces heures, les appels sont déviés sur la ligne d'appel des demandes qui répond 24h/24h. www.fsasd.ch

# Action Trois-Chêne pour l'emploi

Chemin De-La-Montagne 136 1224 Chêne-Bougeries Permanence chômage ouverte aux

communiers des Trois-Chêne et de certaines communes avoisinantes. Horaires: du lundi au jeudi, de 8h30 à 12h00. Les après-midi sur rendez-vous. Fermé le vendredi.

Tél. 022 348 45 72 Fax: 022 348 45 92

E-mail: 3cheneemploi@bluewin.ch

#### Feux de déchets Règlement d'application de la loi sur la gestion des déchets

Art. 15B(17)

- I. L'incinération en plein air de déchets est interdite.
- 2. Est réservée, pour autant qu'il n'en résulte pas d'immissions excessives, ni de danger pour la circulation routière et que les directives du département en la matière soient respectées:
  - a) l'incinération de plantes exotiques envahissantes figurant sur la liste noire établie par la Commission suisse pour la conservation des plantes sauvages. Ces plantes ne doivent pas être compostées;
  - b) l'incinération de déchets agricoles, tels que les ceps de vignes ou de plantes-hôtes d'organismes nuisibles de quarantaine, les souches avec racines d'arbres fruitiers et les déchets secs naturels, pour autant qu'il s'agisse d'une quantité de moins de 3 m³. Dans la mesure du possible, le bois naturel non contaminé est valorisé sous forme de bois de chauffage.
- Lorsque la concentration de poussières fines en suspension dont le diamètre aérodynamique

est inférieur à 10 micromètres (PM10) a excédé 100 microgrammes par mètre cube en moyenne sur 24 heures au cours du jour précédent, à l'une ou l'autre des stations de mesure de la pollution de l'air du service cantonal de protection de l'air et qu'une situation météorologique stable est prévue pour les trois prochains jours ou que ce seuil a été dépassé sur le territoire d'au moins deux autres cantons romands, une interdiction temporaire de toute incinération en plein air de déchets est prononcée par arrêté du département.

# Incendies dans les bois

Les personnes qui se rendent dans les bois sont invitées à se comporter avec la plus grande prudence. Il est interdit de mettre le feu aux herbes sèches et broussailles et de faire du feu à l'intérieur ou à distance inférieure à 30 mètres de leur limite.

#### Fumées et odeurs

Sont interdites les émissions de fumée ou de suies, les odeurs ou émanations incommodantes qui excèdent les limites de la tolérance que se doivent les voisins eu égard à l'usage local, à la situation et à la nature des immeubles.

#### Tondeuses à gazon, machines de jardin

**Art. 10B** (Législation F 3 10.03)

- I. L'usage des tondeuses à gazon équipées d'un moteur à explosion est interdit:
  - a) de 20h00 à 8h00, du lundi au samedi;
- b) les dimanches et jours fériés.
- 2. L'usage de machines à souffler les feuilles équipées d'un moteur à explosion est autorisé du 1<sup>et</sup> octobre au 31 janvier. Durant cette période, il est interdit d'en faire usage:
  - a) de 20h00 à 8h00, du lundi au samedi:
  - b) les dimanches et jours fériés;
  - c) sur les chemins forestiers.

 Il peut être dérogé, à titre exceptionnel et sur autorisation, à la restriction d'usage prévue à l'alinéa 2.

# Tronçonneuses et souffleuses de feuilles

Par analogie avec les tondeuses à gazon, et par respect pour le voisinage, on s'abstiendra d'utiliser les tronçonneuses et souffleuses de feuilles à moteur à explosion avant 8h00 et après 20h00, ainsi que les dimanches et jours fériés. Souffleuses autorisées du 1<sup>er</sup> octobre au 31 janvier de chaque année.

# Chardons, végétaux et autres nuisibles

Les propriétaires dont les parcelles sont envahies par des éléments de nature à infecter les fonds voisins sont tenus de les nettoyer d'ici au 15 juin, selon l'article 1 de la loi sur les cultures et les fonds ruraux (M 2.10). Passé ce délai, il y sera procédé d'office aux frais des propriétaires et les contrevenants seront poursuivis conformément à la loi.

# Taille des haies (art. 76 de la loi sur les routes)

Les propriétaires sont tenus de couper jusqu'à une hauteur de 4,50 m au-dessus du niveau de la chaussée toutes les branches qui s'étendent sur la voie publique. Les haies ne peuvent dépasser une hauteur de 2 m au-dessus de ladite voie. Ce travail devra être exécuté à front des chemins communaux et privés jusqu'au 15 juillet. Passé ce délai, il y sera procédé d'office aux frais des propriétaires et les centrevenants seront poursuivis conformément à la loi.

Publicité \_



#### **EMS Le Prieuré**

Chemin du Pré-du-Couvent 3 1224 Chêne-Bougeries / Genève Tél. 022 869 21 00 Fax 022 869 21 01 info@emsleprieure.ch www.emsleprieure.ch

#### Nouvel établissement Août 2013

N'hésitez pas à nous contacter pour de plus amples informations!

# La magie du Trompe-l'œil, une exposition "bluffante"





Deux exemples d'œuvres plus vraies que nature: en haut, "objets" de Pierre Chaumont, en bas, le panneau de Dominique Morand.



Inauguration officielle de l'exposition, en présence de: (de gauche à droite) M. Jean Locher, Maire de Chêne-Bougeries, Mme Béatrice Grandjean-Kyburz, Conseillère administrative de Chêne-Bougeries, M. Pierre Debarge, Conseiller administratif de Chêne-Bourg et M. Jean-Michel Karr, Conseiller administratif de Chêne-Bougeries.

e Comité de Coordination Culturel Chênois a proposé du ₄4 au 27 avril à la Salle Jean-Jacques Gautier une exposition époustouflante sur l'art du trompel'œil. Organisée par le Musée -Atelier itinérant du Trompe-l'œil & du Décor-peint, elle réunissait 19 artistes français de renommée internationale passés maîtres dans l'art de la tromperie visuelle à grande échelle. On a beau s'y préparer, se dire qu'«à notre âge on a tout vu», la magie du trompe-l'œil opère toujours. Le savoir-faire, l'imagination, l'espièglerie même des artistes rendent leurs œuvres attachantes et surprennent toujours. Des exemples? Nous pouvons vous en donner à la pelle! Ce porte-parapluies qui n'en est pas un, ces petites culottes dont l'étiquette dépasse, ce panneau à l'entrée sur lequel sont exposées des cartes postales, tout est faux bien sûr! On nous a bien eus... mais quel plaisir de se faire abuser de la sorte!

#### Rencontre d'un artiste au hasard des couloirs

Alors que nous prenions des photographies de ses œuvres, l'un des artistes invités s'est approché pour nous parler. Modeste, sympathique, souriant, Michel Bougas est à l'image de ses œuvres qu'il dé-

peint comme «des objets du quotidien qu'il aime à sublimer», grâce à une maîtrise magistrale de l'art du Trompe-l'œil de Chevalet. Pour preuve, ses "Tantes blanches", soit les petites culottes dont nous vous parlions plus haut, ont remporté un vif succès auprès des visiteurs, pas seulement à cause de l'objet représenté qui faisait briller les yeux de ces messieurs, mais aussi par son réalisme dont un invité nous a confié qu'il avait vraiment cru qu'il s'agissait de vrais dessous...

Né en 1950 à Beaugency dans le Loiret, ce dessinateur en architecture a découvert la technique du trompe-l'œil il y a 30 ans: «Moi qui admirais les œuvres de Richard Gautier (ndlr: une référence en la matière dont des œuvres figuraient également dans cette exposition chênoise), je suis ravi de me retrouver à ses côtés aujourd'hui», explique-t-il. Tous ses tableaux sont peints à l'huile «une technique qui est plus noble que l'acrylique et qui a l'avantage de sécher moins rapidement». Si Michel Bougas a fait le déplacement à Chêne-Bougeries pour l'inauguration du 11 avril, il sera ces jours-ci dans sa ville d'Orléans où il expose une quarantaine d'œuvres.

Kaarina Lorenzini



Michel Bougas devant deux de ses œuvres.



Visite guidée de l'exposition.

# Travaux sur le Foron au niveau de la douane de Pierre-à-Bochet

**■** n 2011-2012, le parc du Foron sur la commune d'Ambilly a dté réaménagé et la rivière revitalisée, par le SIFOR (Syndicat intercommunal français d'aménagement et d'entretien du Foron) et le service de renaturation des cours d'eau de l'Etat de Genève.

Dans le but d'améliorer l'accès à ce parc, en particulier pour les Thônésiens, des travaux vont se dérouler entre les mois de mai et juillet 2013, sur le Foron en aval de la douane de Pierre-à-Bochet. Un chemin sera construit au sommet de la berge française et permettra de rejoindre le parc. Les berges du cours d'eau seront assainies, stabilisées et végétalisées. Ces travaux seront financés à part égale entre le service de renaturation des cours d'eau et le SIFOR.

#### Pour tout renseignement:

Service de renaturation des cours d'eau de l'Etat de Genève Mme Marianne Gfeller Quitian 022 546 74 53



# Propriétaires de piscines familiales

ttention aux risques liés aux produits de traitement utilisés pour la désinfection des eaux des piscines (hypochlorite de sodium, eau de Javel, acide chlorhydrique, etc.) sont toxiques. Leur manipulation et leur élimination nécessitent certaines précautions afin d'éviter toute atteinte aux personnes ou à l'environnement.

Vu la loi fédérale sur la protection des eaux (LEaux) et son ordonnance d'application (OÉaux), les propriétaires de piscines familiales sont tenus de respecter les mesures suivantes:

- Choisir un produit de traitement des eaux adapté au style de piscine et en ajuster le dosage;
- · Cesser tout apport de produit de traitement de l'eau de baignade 48h. au minimum avant la vidange de la piscine afin de permettre l'évaporation du désinfectant;

- Déverser les eaux de nettoyage du bassin dans le réseau des eaux usées;
- Maintenir en parfait état de fonctionnement les installations de dosage du désinfectant et de traitement des eaux;
- Récupérer immédiatement les produits chimiques accidentellement répandus et les éliminer comme déchets spéciaux (au besoin aviser le SIS au 118).

Les restes de produits de traitement sont des déchets spéciaux qui doivent être retournés au fournisseur ou déposés dans l'un des trois espaces récupération (ESREC) de Châtillon, de la Praille ou des Chânats.

La "Directive sur l'évacuation des eaux des piscines familiales" vous informe des bonnes pratiques en la matière. Elle est disponible sur le site Internet de l'Etat de Genève www.ge.ch/eau/directives.

#### Pour tout renseignement complémentaire:

secteur de l'inspection et de la police de la protection des eaux, direction générale de l'eau, tél. 022 388 64 00.



# L'Association des **Editions Chênoises**

ondée en 1984, l'Association des Editions Chênoises a pour but de développer la connaissance des Trois-Chêne en encourageant la création d'œuvres littéraires et en favorisant leur diffusion auprès d'un large public.

Ainsi, ces dernières années, les Editions Chênoises ont notamment publié un livre à l'occasion du 100èn anniversaire du CSChênois, un triptyque consacré à trois peintres chênois significatifs (Massot; Castan; Grison), "Le mystère du Grand Trois" lauréat du 1er prix littéraire chênois, un recueil de nouvelles lauréat du 2<sup>ème</sup> prix littéraire, et un ouvrage intitulé "Le chalet dans tous ses états", puisant sa source d'inspiration dans la présence de nombreux chalets sur le territoire de nos trois communes.

En 2013, les Editions chênoises éditeront le livre du lauréat du 4èn

Toute personne manifestant un intérêt pour les buts poursuivis peut faire partie de l'association et apporter sa contribution aux réflexions menées dans le cadre des différents projets envisagés.

#### L'Association des Editions Chênoises vous intéresse?

Venez vous informer sur ses projets en participant à l'Assemblée Générale qui aura lieu le mercredi 15 mai 2013 à 20h30 au Point favre (foyer 1er étage), Av. Fr.-A. Grison 6, 1225 Chêne-Bourg.

#### Pour contact et précisions complémentaires:

Jean-Luc Boesiger, Président c/o Mairie de Chêne-Bourg Avenue Petit-Senn 46 1225 Chêne-Bourg

# Chêne-Bougeries



#### Fermetures officielles

La mairie sera fermée le jeudi 9 mai 2013 (Ascension) ainsi que le lundi 20 mai 2013 (Pentecôte).

#### Guichet et permanence téléphonique de la Mairie

**Nouveaux horaires** depuis le 2 janvier 2013 Lundi, mercredi et jeudi

9h00-12h00 - 14h00-16h00 7h30-18h00 Vendredi 9h00-12h00

#### **Arrondissement** de l'état civil **Chêne-Bougeries** - Voirons

L'Etat civil Chêne-Bougeries-Voirons ouvre ses portes selon l'horaire suivant:

#### Lundi, jeudi et vendredi

8h30-12h00 - 13h30-16h30 7h30-16h00 Mardi Mercredi Fermé le matin 13h30-18h00

- Formalités d'état civil pour les communes de Chêne-Bougeries, Jussy, Presinge, Puplinge.
- Demandes de cartes d'identité des habitants de Chêne-Bougeries.

#### Evénements d'état civil enregistrés dans le courant du mois de janvier et février 2013:

Mariages: Naissances: 109 Décès:

#### Locaux communaux

Il est rappelé à la population qu'il est possible de louer les locaux suivants: > Salle communale J.-J. Gautier route du Vallon I

- spectacles: 500 places
- banquets: 400 places Possibilité de louer également les locaux situés au sous-sol:
- le carnotzet: 20 places
- la salle de société: 50 places

> Espace Nouveau Vallon

route du Vallon 8 Ces locaux sont plus particulièrement destinés à des expositions

- et réceptions (40 places). > Salle polyvalente école du Belvédère chemin De-La-Montagne 71
- spectacles: 100 places
- banquets: 80 places
- > Salle de la Colomba école de Conches

70 places pour réunion uniquement. Pour tous renseignements et réservations, les personnes intéressées voudront bien s'adresser au secrétariat de la mairie (tél. 022 869 17 17).

#### Carte journalière commune

Le Conseil administratif vous informe que o cartes journalières sont mises à disposition au guichet de la mairie au prix de CHF 35.- (aucune réservation, échange ou remboursement possibles, merci de votre compréhension).

Il est rappelé que seules les personnes domiciliées ou exerçant une activité professionnelle à Chêne-Bougeries peuvent en bénéficier. Toutefois, 24h. avant la date du voyage prévu, les cartes journalières encore disponibles peuvent être vendues à des habitants des communes Arve et Lac.

#### Les avantages qui vous sont offerts:

- Vous pouvez voyager en 2ème classe, pendant toute la journée de validité de la carte sur l'ensemble du réseau suisse des CFF, y compris les transports publics.
- Une famille a droit à un maximum de 6 cartes par mois.
- Les cartes sont disponibles pour le mois en cours ou le mois suivant. Pour connaître les disponibilités des cartes journalières:

www.chene-bougeries.ch

#### **Transports publics** genevois - Cart@bonus

Au vu du succès remporté par la vente des cart@bonus Unireso à un tarif préférentiel de CHF 20.au lieu de CHF 30.-, les autorités de la commune de Chêne-Bougeries ont décidé de poursuivre cette action. 100 cartes sont en vente chaque mois au guichet de la mairie. Toutefois. ces dernières sont réservées exclusivement aux communiers en âge AVS, ceux-ci ne bénéficiant plus de quelconque tarif senior de la part des TPG. Une seule carte sera vendue par ménage.

Les personnes intéressées concernées voudront bien se présenter au guichet de la mairie, munies d'une pièce d'identité.

ATTENTION: aucune réservation ne sera effectuée.

#### Taxe professionnelle communale

#### Mise à jour du rôle des contribuables

La taxe professionnelle communale est régie par la loi sur les contributions publiques (art. 301 à 318C) ainsi que par le règlement d'application de cette loi (art. 12A à 13A). Conformément à l'article 301 LCP, sont assujettis à la taxe professionnelle communale:

- a) les personnes physiques, même non inscrites au Registre du commerce, qui exercent sur le territoire communal une activité lucrative indépendante ou exploitant une entreprise commerciale;
- b) les personnes morales qui ont une activité lucrative ou qui entretiennent, sur le territoire communal, un siège ou un établissement stable, étant précisé que par établissement stable on entend tout local commercial, même si le siège de la société est domicilié dans une autre commune genevoise;
- c) les bureaux de liaison, de domiciliation, de commandes, de publicité, de renseignements, les ateliers de montage et les services après-vente de sociétés étrangères ou dont le siège est situé dans d'autres cantons.

Tous les contribuables assujettis à cette taxe communale sont tenus, selon la loi (art. 309 LCP), de s'annoncer spontanément et sans délai en écrivant ou en téléphonant à la mairie de leur commune respective.

#### **Anniversaires** de mariage

Les couples domiciliés sur la commune de Chêne-Bougeries qui souhaitent être fêtés par les autorités communales dans le cadre de leur me, 60ème ou 70ème anniversaire de mariage, sont priés de bien vouloir s'annoncer auprès du secrétariat de la mairie (tél. 022 869 17 17).

#### **Anniversaires** des aînés

Le maire a le très grand plaisir de fêter les communiers atteignant leur 80ème anniversaire et de rendre visite à celles et ceux atteignant leur 90èn anniversaire.

Les personnes ayant célébré leur 80ème anniversaire sont:

#### Pour le mois de février:

M<sup>mes</sup> Nicole Golay,

Marcelle Micheloud, Anna Vogel, Liliane Balestra, Margrit Balz, Evelyn Varetz; MM. Guido Felici, Constantin Perrucca.

#### Pour le mois de mars:

M<sup>mes</sup> Paule Burgues, Sara Sasson, Andrée Berclaz, Chiara Antonelli, Edmonde Terrier: MM. Michel Valloton, Hans Jenni, Erol Inan.

Les personnes ayant célébré leur ooème anniversaire sont:

#### Pour le mois de février:

M<sup>mes</sup> Jacqueline Lehner, Marguerite Schmid.

#### Pour le mois de mars:

M<sup>mes</sup> Gabrielle Outs, Miriam Politi. Nos autorités leur réitèrent leurs sincères félicitations et leurs vœux de bonne santé.

#### Requêtes en construction et démolition

APA 37541-2 – Services industriels de Genève - installation de sondes géothermiques - chemin de l'Eperon 4 APA 37547-2 – Services industriels de Genève – rénovation et création

(suite en page 23)

Publicité





de sous-stations d'eau chaude sanitaire - chemin de l'Eperon 4

APA 37550-2 - Triptyque architecture - agrandissement d'un garage – chemin J.-F. Dupuy

APA 37595-2 - M. Eric Jacquet pour Jacquet SA - construction d'un pool house et d'une piscine - chemin Calandrini 6

APA 37643-2 – Mme Yulia Yancheva - construction d'un mur anti-bruit et d'une piscine biotop – chemin de la Gradelle 52

APA 37674-2 – M. Andreas Dürr pour And-One SA - création d'un portail électrique - chemin des **Ecureuils** 

APA 37691-2 – M. et Mme Morris et Olivia Katri – construction d'une clôture - chemin de Fossard 6B

**DD 104092/3-2** – M. Alberto Safdie - (construction d'une villa (HPE 22%) - véranda - garage - piscine pavillon - portail - mur de soutènement - installation de panneaux solaires) – agrandissement villa – abri de jardin – chemin des Tornalettes DD 104673-2 - M. G. Lanoir -M<sup>mes</sup> A. et E. Gherardi – Mach Immobilier SA p.a. Cerutti Architectes - construction de dix immeubles de logements, immeuble commercial et garage souterrain bassin de rétention – chemin de la Gradelle 10

**DD** 104805-2 – M. Yves Cohen et Mme Yaëlle Cohen-Azoulay - construction d'une villa – garage – piscine – pool-house – véranda – chemin du Cèdre 10A

DD 104939-2 – Brylla Sàrl – construction de deux villas jumelées avec garages et piscines - chemin de Saladin 12

**DD** 105273-2 – M. et Mme A. Engin construction d'une villa, d'une piscine et dépendances - chemin de Grange-Bonnet 3

**DD** 105472-2 – M. et Mme Juan et Sofía Muñoz – agrandissement d'une villa – chemin De-La-Montagne 54 **DD** 105486-2 – M. et Mme Thierry et Sonia Dunkel - construction d'une villa individuelle - chemin des Bougeries 23

**DD** 105541-2 – M. et Mme Andrade pour Atelier K Architectes SA transformation et surélévation d'une villa - chemin de Challendin 8

DD 105583-2 – Mme Valérie Robert c/o M. Jacques Bedert - transformation d'une villa - chemin des Bougeries 17C

DD 105640-2 - Bureau central d'aide sociale - EMS Eynard-Fatio réaménagement extérieur, construction de deux dépôts, d'un local à poubelles et de 5 places de parking – chemin du Pré-du-Couvent ibis

DD 105641-2 - Codha - coopérative de l'habitat associatif - construction d'immeubles d'habitations, espaces de vie enfantine et locaux d'activités – garage souterrain route Jean-Jacques Rigaud / chemin de l'Armoise 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21

DD 105506-2 - Swisscom (suisse) SA – Wireless access – modification d'une installation pour téléphonie mobile - route de Florissant/ chemin Rojoux

DD 105528-2 - Amodus SA -M. Antonin Simond pour Sunrise communications SA - installation pour téléphonie mobile pour le compte de Sunrise Communications SA – route de Chêne 65

**DD** 105595-2 – M. et Mme Erich et Christa Laurer-Locherer - construction d'une villa mitoyenne et rénovation d'un bâtiment, couverts, parkings, panneaux solaires en toiture – avenue De-Gasparin 9

**M** 6928-2 – M. et Mme Thierry et Sonia Dunkel - démolition d'une annexe - chemin des Bougeries 23 M 6953-2 - Reals SA - démolition d'un chalet - route de Florissant 119

#### Procès-verbal de la séance ordinaire du Conseil municipal du 28 fevrier 2013

Lors de sa séance du Conseil municipal du 28 février 2013, le Conseil municipal de la Ville de Chêne-Bougeries a:

- Décidé par 18 voix pour et 5 abstentions:
- I. D'approuver la création d'une Fondation intercommunale de droit public ayant pour but "d'assurer la prévoyance professionnelle du personnel de la Ville de Genève, des Services industriels de Genève et des communes affiliées, ainsi que des autres employeurs affiliés conventionnellement contre les conséquences économiques résultant de la vieillesse, du décès et de l'invalidité".
- 2. D'approuver les statuts de la Fondation intercommunale CAP, faisant partie intégrante de la présente délibération (étant précisé que quelques modifications

- de détail pourraient encore inter-
- 3. De prendre acte que la Commune restera affiliée à la CAP dans le cadre de la caisse de prévoyance interne (CPI) "Ville de Genève et les autres communes genevoises".
- 4. D'accepter de prendre en charge l'apport extraordinaire prévu à l'article 31 des statuts de la CAP d'un montant total de CHF 2'180'069.-(soit CHF 1'984'414.- pour la commune, CHF 166'804.- pour le Groupement intercommunal du Centre sportif de Sous-Moulin et CHF 28'851.- pour l'Office Intercommunal de la PCI "ORPC Seymaz").
- D'accepter que le montant de CHF 2'180'069.- soit prélevé sur le poste de provision existant au passif du bilan de la commune, créé à cet effet.
- 6. D'approuver le règlement de la CPI "Ville de Genève et les autres communes genevoises" relatif au financement et à la garantie de la prévoyance.
- 7. D'approuver, à ce titre, que la Commune garantit les engagements de prévoyance de la CPI "Ville de Genève et les autres communes genevoises" proportionnellement aux engagements de prévoyance dus à ses assurés actifs et pensionnés et aux engagements qui la concernent, prévus à l'article 5, alinéa 3, lettres c et d des statuts de la CAP. Cette garantie sera mentionnée en pied de bilan de la Commune.
- 8. De prendre acte que le règlement de prévoyance de la CPI "Ville de Genève et les autres communes genevoises" sera appliqué.
- 9. D'approuver les compétences déléguées à l'Association des Communes genevoises selon les statuts de la CAP et les règlements de la CPL
- 10.De demander au Département de l'intérieur, de la mobilité et de l'environnement de préparer le

projet de loi nécessaire à la création de la Fondation de prévoyance intercommunale de droit public CAP, afin qu'il puisse être présenté par le Conseil d'État au Grand Conseil.

- Décidé par 20 voix pour et 3 abstentions:
  - d'ouvrir au Conseil administratif un crédit d'investissement de CHF 350'000.- TTC, pour couvrir les travaux d'installation de pavillons provisoires dans le préau de l'école de Conches afin de satisfaire les besoins des élèves en matière d'activités parascolaires;
  - de comptabiliser la dépense indiquée dans le compte des investissements, puis de la porter à l'actif du bilan de la commune de Chêne-Bougeries, dans le patrimoine administratif;
  - d'autoriser le Conseil administratif à prélever les montants nécessaires à cette opération sur les disponibilités de la trésorerie communale;
  - d'amortir la dépense prévue de CHF 350'000.-TTC au moyen de 3 annuités qui figureront au budget de fonctionnement sous le numéro 54.331 "Amortissement ordinaire du patrimoine administratif" de 2014 à 2016.

#### Date de la prochaine séance du Conseil municipal

Jeudi 30 mai 2013

Toutes les séances ont lieu à 20h30 à la villa Sismondi, rte du Vallon 4.

#### Chenilles processionnaires

Si votre propriété abrite des chênes ou des pins, ces derniers peuvent contenir des chenilles processionnaires. Larves d'un papillon de nuit, les chenilles processionnaires éclosent de leurs œufs de la mi-avril à la fin mai. Les poils de la chenille processionnaire sont urticants. En cas de contact avec la peau, on assiste à des éruptions douloureuses avec démangeaisons.

Les chenilles processionnaires peuvent créer des troubles particulièrement sévères aux enfants et aux personnes asthmatiques, nécessitant une intervention médicale. Les poils urticants des chenilles processionnaires étant facilement dispersés dans le vent, il est du devoir citoyen de chacun d'en protéger non seulement ses proches, mais également son voisinage.

Nous vous remercions par conséquent de procéder à la destruction des nids se situant sur votre propriété dans les meilleurs délais. Afin de ne pas disperser les poils dans l'environnement, il est vivement recommandé de faire appel à des entreprises de travaux forestiers pour l'élimination des nids. Pour tout renseignement complémentaire ou conseil, M. John Pellaz, responsable du service des Parcs et promenades, se tient à votre disposition (tél. 079 865 82 30).



Nid de chenilles processionnaires du pin.

# Les arbres de Chêne-Bougeries

Entretien avec Jean-Michel Karr, conseiller administratif de Chêne-Bougeries, chargé du territoire, de la mobilité, de la nature et de l'environnement.

#### Où en est le patrimoine arboré de la commune?

Il a de tout temps existé un lien très fort entre notre commune et les arbres. Le nom de Chêne-Bougeries provient de la dénomination de la maladière qui se trouvait sur un territoire marqué notamment par un très grand chêne ainsi que des broussailles humides (les bougeries).

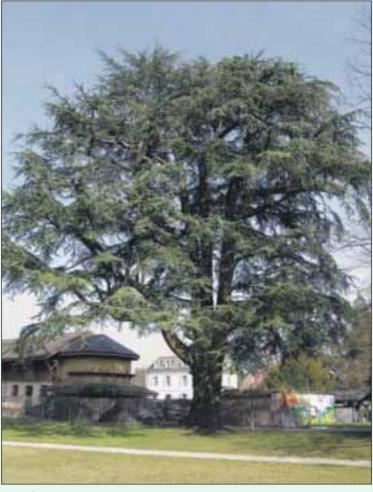
Nombreuses sont les personnes qui sont venues, et viennent encore, habiter ici attirées par cette arborisation et le paysage exceptionnel qui en résulte. Le problème est que, si la tendance actuelle se maintient, les arbres qui ont fait le charme de Chêne-Bougeries ne seront bientôt plus qu'un lointain souvenir: en effet, entre 1995 et 2010, près d'un quart de notre grande arborisation a disparu.

#### Pourquoi ces disparitions?

La cause principale est liée à l'urbanisation de la commune. Depuis le début des années 1950, la fragmentation toujours plus grande des parcelles et la construction de nombreux bâtiments ont joué un rôle important dans cette désarborisation.

De plus, il est gênant de constater que bien souvent les nouveaux arrivants disent vouloir profiter de notre paysage arboré, mais rapidement font abattre un ou plusieurs arbres pour faire construire de nouveaux éléments d'importance secondaire (garage supplémentaire, piscine, pool-house, etc...) sans se rendre compte qu'ils "scient" la branche sur laquelle nous sommes tous assis.

Enfin, de très nombreuses demandes d'autorisations d'abattage concernent des arbres bien développés et d'âge mûr: un pommier qui



Un cèdre au Parc Stagni.

ne donne presque plus de fruits, un chêne qui perd une branche dans un orage, etc... Si la demande peut paraître légitime du point de vue du propriétaire qui veut de beaux sujets dans son jardin, abattre des arbres épanouis est une catastrophe pour la petite faune également. Le chêne,

par exemple, est un des arbres au monde qui abrite le plus grand nombre d'espèces vivantes (plus de 250 distinctes!), jouant ainsi un rôle extrêmement important dans la chaîne alimentaire et donc dans la diversité de l'avifaune. Même la branche tombée va rapidement servir de nourriture à des insectes spécialistes en bois mort, qui nourriront à leur tour des oiseaux. Il en va de même pour toutes les essences indigènes.

Dans ces cas-là, nous suggérons de demander conseil à la Direction Générale Nature et Paysage de l'Etat. Les inspecteurs connaissent bien ces questions et sauront vous conseiller (élagage partiel, étayage, abattage partiel voire total, etc...). Un bon paysagiste ami des arbres pourra en faire de même.

De plus certaines dispositions de droit cantonal ne favorisent en rien la ré-arborisation. Par exemple, le respect nécessaire d'une certaine distance entre un arbre et la parcelle mitoyenne ou une rue peut poser problème car, les parcelles étant de plus en plus petites, il semble difficile de planter de nouveaux arbres. Il suffit pourtant de s'entendre de gré à gré avec son voisin ou la commune pour permettre une plantation digne de ce nom!

Par ailleurs, même lorsque l'espace est disponible sur le terrain luimême, nombre de propriétaires préfèrent verser à l'Etat une somme demandée à titre compensatoire plutôt que de replanter un nouvel arbre. Ces sommes alimentent un fonds qui permet à l'Etat de planter des arbres ailleurs dans le canton, en fonction de ses propres projets, mais pas forcément à Chêne-Bougeries.

#### Pourquoi défendre les arbres?

Tout d'abord parce que c'est un des éléments essentiels pour le maintien de la biodiversité. Chaque arbre est l'hôte de nombreux oiseaux et d'une multitude d'insectes

(suite en page 25)

Publicité

La Clinique des Grangettes

#### Recherche

pour ses collaborateurs des places de stationnements à louer sur la commune de Chêne-Bougeries à proximité de la ligne de tram.

Pour tous renseignements, vous pouvez contacter M<sup>me</sup> Alissa Comment au 022 305 01 17 ou à l'adresse suivante: alissa.comment@grangettes.ch

Clinique des Grangettes





Peupliers au 149, route de Malagnou.

qui contribueront à la pollénisation des cultures et des fruitiers. Si les arbres viennent à disparaître, c'est notre biodiversité et finalement notre alimentation qui sont directement menacées. C'est aussi un des éléments essentiels du paysage, ce qui fait la différence entre ces villes de béton sans âme et un endroit où il fait bon vivre. Enfin, c'est un capital séculaire que nous avons la responsabilité de transmettre à nos enfants, d'autant qu'il contribue largement à dépolluer notre air en absorbant le dioxyde de carbone que la photosynthèse transforme en oxygène.

#### Mais lorsque nous nous trouvons devant un dilemme: l'alternative de construire des logements ou conserver des arbres?!

On peut souvent construire mieux et sans détruire notre patrimoine naturel. Mais il est vrai que certains auteurs de projets vont préférer payer de fortes compensations et couper des arbres plus que centenaires pour ne pas changer un iota à leur plan d'origine.

# Dans ce cas, est-ce que la commune ne peut pas intervenir?

L'autorisation d'abattage des arbres est du ressort du canton. La commune peut, lors de la délivrance des autorisations de construire, émettre un préavis défavorable, mais malheureusement ceux-ci restent souvent ignorés car consultatifs. En dernier ressort, c'est l'Etat qui décide et bien souvent le Service de Conservation de la Nature et du Paysage n'est pas celui qui a le plus de poids dans la décision finale.

#### Est-ce que l'on ne peut pas "obliger" les promoteurs à replanter des arbres?

'Obliger" ne fait pas partie du vocabulaire courant de notre Commune... mais nous pouvons certes émettre des recommandations lors de préavis. Cela étant, certains acteurs immobiliers sont devenus plus sensibles et réceptifs aux bienfaits – notamment économiques! – d'une arborisation ménagée ou de replantations sérieuses. Restent néanmoins deux enjeux: le premier est qu'il faut de très nombreuses années pour que les arbres nouvellement plantés et qui ressemblent à des ficelles atteignent la taille et la valeur écologique des arbres abattus; le second est que les nouveaux arbres sont souvent plantés au-dessus de parkings souterrains, ce qui signifie qu'à terme leur développement va être entravé puisque leurs racines ne pourront pas descendre plus profondément que le toit en béton du parking souterrain.

#### La commune elle-même ne peutelle pas planter des arbres?

Planter un arbre nécessite de l'espace rare sur le domaine public: environ 9 mètres cubes: 3 mètres de large, 3 mètres de long et 3 mètres de profondeur, le tout sans canalisations publiques. Nous pouvons le faire dans les parcs ou le long de certaines routes seulement, c'est pourquoi nous soutenons financièrement la plantation et le suivi cultural de grands arbres locaux sur parcelles privées visibles depuis le domaine public. L'Etat peut aussi donner un coup de pouce grâce au fonds susmentionné.

#### Quels sont les types d'arbres que l'on trouve à Chêne-Bougeries?

Sans être exhaustif: le chêne, le bouleau, le hêtre, l'érable, le pin, l'épicéa, le peuplier, le noyer, le tilleul, le charme, l'acacia ou le marronnier, ainsi que des arbres fruitiers tels que le pommier, le cerisier, le poirier, le cognassier, le pêcher de vigne, ou encore des arbres exotiques comme le cèdre du Liban, le platane ou les séquoias géants qui ont été importés et plantés dès le XIX<sup>e</sup> siècle. Grâce à l'inventaire cantonal de l'arborisation effectué par le Jardin botanique et le SCNP, nous aurons prochainement une vue très précise de la situation.

#### Quelles sont les maladies que peuvent contracter les arbres de la commune?

Le chancre coloré du platane, l'oïdium du chêne, la mineuse du marronnier... Mais, au risque de choquer, je dirais que le plus grand danger pour l'arbre demeure l'être humain, non seulement en raison de coupes, mais également de dommages parfois définitifs, bien souvent sans vraiment s'en rendre compte. Ainsi, en grimpant aux arbres, on risque de casser des branches. En attachant ou en appuyant du matériel contre un arbre, vous risquez de le blesser ou d'encourager des moisissures, de même lorsque vous plantez un clou dans son écorce vous augmentez les risques de maladie. En stationnant un véhicule contre un arbre, on risque non seulement de blesser ses racines mais en plus on rend le sol compact, on tasse le sol, ce qui empêche l'eau d'aller l'irriguer.

# Avez-vous un souvenir particulier lié à un arbre de Chêne-Bougeries?

Vous savez, les arbres sont des êtres vivants, aux réactions parfois surprenantes. Il y a quelques années s'est produit dans le parc de la Mairie une histoire assez étrange. Nous avions un chêne de plus de 350 ans; une plaque rappellait que les premiers réfugiés protestants, chassés par la révocation de l'Edit de Nantes, avaient déjà pu trouver protection sous ses branchages. Comme il se trouvait dans un parc public et commençait à donner des signes de faiblesse, la Commission compétente du Conseil municipal avait demandé à ce qu'il soit élagué et étayé dans les règles de l'art. Les travaux devaient commencer un lundi et... le samedi après-midi précédent, cet arbre tricentenaire est tombé d'un coup de bise exceptionnel. Vous me direz qu'il s'agit peut-être là d'une simple coïncidence, mais c'est tout de même troublant. Des esprits peu cartésiens ont suggéré qu'il n'avait peut-être tout simplement pas envie qu'on lui porte atteinte.

Par respect pour ce monument, nous avons enlevé une partie des branches mais nous avons laissé le tronc sur le sol de façon à ce que la nature fasse son œuvre et qu'il continue de servir la biodiversité, jusqu'à ce que son cycle soit accompli.

Jean Michel Jakobowicz

Vous êtes habitant de la commune de Chêne-Bougeries et vous envisagez de planter un arbre ou une haie bocagère. Une adresse électronique est désormais à votre disposition pour toutes informations et conseils utiles: aupres-de-mon-arbre@chene-bougeries.ch

# Philippe Béran, méritant chênois 2013

'est sur un fond musical que s'est déroulée la cérémonie de remise du Mérite chênois le 19 mars dernier dans la magnifique salle Jean-Jacques Gautier. Le méritant, Philippe Béran, chef d'orchestre mondialement connu et reconnu, notamment pour sa direction de l'Orchestre du Collège de Genève et celle de l'OSR, a été nommé par Chêne-Bougeries pour son action dans les milieux musicaux. Cette récompense s'inscrit dans la continuité de la promotion de la culture musicale que souhaite développer la commune depuis quelques années. Interrogé, le méritant s'est déclaré vraiment surpris de recevoir cette récompense et très touché par cette reconnaissance.

Mais cette soirée était aussi celle des nouveaux naturalisés de la commune. Au nombre de douze, ces Suisses "tout frais" ont tous recu une poignée de main du maire, M. Jean Locher, ainsi qu'un petit présent pour, comme on dit, marquer le coup.

**Romain Wanner** 



De gauche à droite, Mme Béatrice Grandjean-Kyburz, conseillère administrative, M. Jean Locher, maire, M. Philippe Béran et Mme Diane Béran, son épouse.

#### Philippe Béran

Né à Conches en 1962, Philippe Béran suit, en parallèle, un parcours scientifique et musical. Enseignant les sciences pendant dix ans au Collège, il se tournera ensuite entièrement vers la musique. Marié et père de quatre enfants, Philippe Béran s'adonne à transmettre tout son amour et sa passion de la musique au jeune public au travers de l'orchestre du Collège de Genève, mais aussi via les concerts commentés de l'Orchestre de la Suisse Romande. Aujourd'hui, il dirige une centaine de concerts et spectacles par an, en Suisse et dans le monde.

R. W.

# solidarcomm Transformez votre téléphone



# tables vendus en Suisse chaque an-

🕇 n Suisse, une personne change ┥ tous les 12 à 18 mois de télé-🗕 phone portable. La plupart de nos vieux appareils sont simplement laissés à l'abandon avec comme seule fonction de parer une éventuelle panne à venir. On estime ainsi que 8 millions de portables sont inutilisés, alors que 25% sont encore en état de fonctionnement. L'action Solidarcomm leur offre une deuxième vie!

A compter de cette année, la ville de Chêne-Bougeries s'associe à Terre des Hommes Suisse dans le cadre de la campagne Solidarcomm, qui collecte et valorise vos téléphones inutilisés. Solidarcomm allie à la démarche environnementale une dimension sociale, solidaire et économique:

#### **Ecologique**

Permet de recycler les téléphones et de leur offrir une deuxième vie. Les appareils qui ne fonctionnent plus sont recyclés en Suisse, dans le respect des normes environnementales, par l'intermédiaire de la Swico. La Swico estime que sur 2.8 millions de téléphones pornée, seuls 15% sont recyclés, contre 85% des ordinateurs et autres appareils électroniques.

#### Social

Fournit du travail à l'entreprise genevoise Réalise qui accompagne des personnes en réinsertion professionnelle. Réalise trie, teste et reconditionne les portables, en effacant toutes les données.

#### **Economique**

Vendus sur le marché international, les téléphones connaissent une nouvelle vie dans des pays à faible pouvoir d'achat, où les lignes fixes sont rares et chères. Au Sud, le taux d'équipement en téléphones portables a un impact direct sur l'accroissement du PIB par habitant. Les téléphones de seconde main en provenance de Suisse ont une durée de vie 2 à 3 fois supérieure aux téléphones bon marché vendus sur place.

#### **Solidaire**

Tous les bénéfices de l'action Solidarcomm sont reversés à Terre des Hommes Suisse. Avec cet argent, l'association œuvre pour l'amélioration des conditions de vie de populations défavorisées en Afrique, Amérique latine et Asie, à travers plus de 50 projets de développement.

Que vous ayez 2, 20 ou 200 téléphones portables inutilisés, faites un geste simple et utile en les apportant à l'accueil de la mairie (route de Chêne 136), le mardi de 7h30 à 18h00, les lundi, mercredi, jeudi de 9h00 à 12h00 et de 14h00 à 16h00, le vendredi matin de 9h00 à 12hoo.

Des collectes peuvent aussi être organisées dans votre entreprise ou association, ce qui est un moyen de sensibiliser les collaborateurs, clients et fournisseurs au développement durable et au tri des déchets, dans le cadre d'un projet solidaire.

#### Le saviez-vous?

Un téléphone portable est com-

- 15 à 20% de verre et céramique
- 20 à 35% de métal (en grande partie du cuivre, mais aussi du fer, zinc, platine, argent, or)
- 50 à 60% de matières plastiques

Quant à la batterie, elle est constituée de 60 à 70% de métal (cobalt, lithium ou nickel).

Le processus de recyclage permet de récupérer la quasi-totalité des métaux et de les réintroduire dans une chaîne de production industrielle. Pour ce qui est des matières plastiques, elles sont le plus souvent revalorisées sous forme de combustible, ce qui permet de produire de l'énergie.

> Pour en savoir plus: www.solidarcomm.ch

# Lâche pas ton pote: journée festive au Parc Stagni

fin de promouvoir la santé de notre jeunesse, le respect des espaces publics et celui de l'environnement, le Conseil administratif de la ville de Chêne-Bougeries a décidé de mettre en place, pour les jeunes et avec les jeunes, un programme de prévention de consommation d'alcool et de respect des espaces publics.

Dès ce printemps et jusqu'en octobre, des jeunes des Trois-Chêne,



accompagnés de travailleurs sociaux, transmettront à d'autres jeunes des messages de prévention en matière de santé publique, de réduction des risques, les incitant, par ailleurs, à respecter l'environnement qui les accueille.

Dans le cadre de ce projet, baptisé par les jeunes, *Lâche pas ton pote*, le Conseil administratif convie la population à une journée festive destinée aux familles, aux jeunes, comme aux moins jeunes:

Le dimanche 26 mai de 14h00 à 19h00 au Parc Stagni à Chêne-Bougeries

Au programme: jeux dans les arbres et dans le parc dès 12h00, bricolages, musique, goûter et bien d'autres surprises.

Les autorités, les professionnels et les jeunes seront présents, à cette occasion, pour dialoguer avec les habitants à propos de cette action de prévention.

Venez nombreux soutenir ce projet, par votre présence le 26 mai prochain!



#### MUSIQUE CLASSIQUE ET JAZZ AU PARC STAGNI

Mardi 25 juin, 20h00 Orchestre du Collège de Genève, Direction Philippe Béran

Mardi 2 juillet, 20h00
Solistes et musiciens
de l'Orchestre des Trois-Chêne

Jeudi 4 juillet, 20h00

Djangologie (jazz manouche)

Entrée libre - Collation offerte

#### Renseignements:

Mairie - Service culturel - 022 869 17 37 - www.chene-bougeries.ch



# EXPOSITION À L'ESPACE NOUVEAU VALLON au printemps 2014

# APPEL AUX ŒUVRES DE COLLECTIONS PRIVÉES!

La Ville de Chêne-Bougeries souhaite exposer à l'Espace Nouveau Vallon

#### des tableaux de maîtres

propriétés de ses habitants

Faire sortir des chefs d'œuvres des maisons privées pour les exposer durant deux semaines, tel est le but de l'exposition

Si vous souhaitez prêter une ou plusieurs œuvre/s, merci de contacter la mairie de Chêne-Bougeries, service culturel **Tél. 022 869 17 37 d'ici au 30 septembre 2013** (anonymat et discrétion assurés)



ATELIER-THÉÂTRE DE CHÊNE-BOUGERIES ET DE LA COMÉDIE DE GENÈVE

# SUR LES VALISES LA REINE DE LA SALLE DE BAINS et autres sketches de Hanokh Levin

Animation et mise en scène Nathalie Cuenet, Xavier Fernandez-Cavada et Valérie Poirier

Vendredi 14 juin et Samedi 15 juin à 20h00

Salle Jean-Jacques Gautier
1, route du Vallon - Chêne-Bougeries

#### **ENTRÉE LIBRE**

Représentations à la Comédie de Genève 6, boulevard des Philosophes, Genève Jeudi 6, vendredi 7 et samedi 8 juin, à 20h00



# Chêne-Bourg

# Fermeture de la Mairie

La Mairie sera fermée toute la journée: le **jeudi 9 mai 2013**: Ascension le **lundi 20 mai 2013**: Pentecôte

#### Arrondissement de l'état civil de Chêne-Bourg -Thônex - Veyrier

Evénements d'état civil enregistrés pendant la période du 19 février au 8 avril:

Mariages:	10
Naissance:	
Reconnaissances:	(
Décès:	6
Partenariat:	
Déclarations de nom:	I

# Autorisations de construire

APA 37481-2 – 3313 – M. Pierre Desjacques – modification d'un appartement au rez-de-chaussée – 24, avenue de Bel-Air

APA 37539-2 – 4362 – D.A. Patrimoine immobilier SA – rénovation d'un appartement au rez-de-chaussée – 82, rue de Genève

APA 37563-2 – 4344 – M. et Mme André et Nathalie Mutzner – construction d'une piscine et d'une cabane de jardin – 263, route de Malagnou

**DD** 105047-2 – 3332 – Mme Micheline Farquet – construction d'une villa (HPE), garage, capteurs solaires en toiture – 30, ave des Grands-Monts.

# Conseil municipal du 12 mars 2013 Communications du Conseil administratif

#### Centre commercial de la rue de Genève

En raison de nombreux problèmes de sécurité dans les couloirs du centre commercial de la rue de Genève, liés à la présence d'individus sous l'emprise d'alcool et de substances illicites, la commune a pris l'initiative de convoquer au plus vite une séance de travail avec la gendarmerie, les représentants des propriétaires, les TSHM ainsi que notre police municipale pour définir conjointement les mesures à prendre pour ramener la sérénité dans ces lieux.

#### Quartier de la Gare

Dès le 1<sup>er</sup> avril prochain, la ligne de chemin de fer "Chêne-Bourg – Annemasse" sera définitivement mise hors exploitation. A partir de cette date commencera le déferrement de cette voie.

A ce jour, le déplacement de l'ancienne gare est agendé pour les mois de juillet ou août afin de permettre le début des travaux du gros œuvre du CEVA dès la mi-octobre.

#### Agenda

#### Inauguration

Nous vous rappelons que l'inauguration des nouveaux aménagements

de la place sise à l'angle de la rue de Genève – rue du Gothard se déroulera le samedi 16 mars dès 11h00. Un apéritif sera offert à la population à cette occasion.

#### Présentation du nouveau concept "GE\_veille".

En marge d'une campagne de sensibilisation contre les cambriolages, la police cantonale a été invitée pour une séance d'information publique le 19 mars à 19h00 à la salle du Point favre. Nous vous invitons à venir nombreux.

#### **Naturalisations**

Depuis la dernière séance du Conseil municipal, le Conseil administratif a préavisé favorablement 2 dossiers de candidatures à la naturalisation genevoise.

#### **Décisions**

Dans sa séance du 12 mars 2013, le Conseil municipal a pris les décisions suivantes:

- I. ouvrir un crédit de Fr. 210'000.-, afin d'entreprendre la remise en état de l'encaissement de chaussée et la réfection du trottoir ouest de la rue François-Jacquier entre le chemin des Deux-Communes et la rue Peillonnex,
- ouvrir au Conseil administratif un crédit complémentaire de Fr. 360'000. – pour couvrir le coût des travaux complémentaires re-

latifs à la construction de collecteurs en système séparatif à la rue Peillonnex entre la rue F.-Perréard et la rue F.-Jacquier,

#### Déchets ménagers

Les habitants qui souhaitent se procurer une poubelle verte de ménage (17 l.), ont la possibilité de l'acquérir à la réception de la Mairie, au prix de Fr. 15.—.

#### Cartes journalières CFF

Nous avons le plaisir de vous informer que **6 cartes journalières des CFF** sont en vente au guichet de la mairie pour les personnes domiciliées à Chêne-Bourg **au prix de Fr. 35.– par jour et par carte.** 

# Attention! Les billets non retirés 10 jours avant la date prévue seront sans autre remis en vente.

Nous vous invitons donc à profiter largement de ces abonnements généraux et, pour des renseignements complémentaires, vous pouvez téléphoner à la mairie, tél. 022 869 41 10.

Les communications du Conseil administratif, ainsi que les délibérations du Conseil municipal, sont également disponibles sur www.chene-bourg.ch

#### Noctambus: horaires

#### au départ du centre-ville et en direction des Trois-Chêne

#### N9 (→ Petit-Bel-Air) Gare Cornavin 0 h 31 0 h 51 1 h 11 1 h 31 1 h 51 Place Eaux-Vives oh 38 o h 58 1 h 18 1 h 58 1 h 38 N16 (→ Moillesulaz) Gare Cornavin 0 h 22 0 h 42 1 h 03 1 h 23 Bel-Air Cité oh 28 oh48 1 h o 9 1 h 29 1 h 55 3 h 15 0 h 30 0 h 50 ıhıı 1 h 31 3 h 19 N20 (→ Moillesulaz) Bel-Air Cité o h 50 1 h 17 1 h 37 3 h 02 1 h 41 0 h 52 1 h 24 3 h 09

Tarifs et titres de transports: les Noctambus bénéficient de la même grille tarifaire que le réseau de jour, sans suppléments.

Les abonnements mensuels et annuels, les abonnements hebdomadaires, les cartes 24 heures, les tickets à l'unité, l'abonnement demi-tarif CFF, etc., sont acceptés à bord des véhicules Noctambus. Les titres de transport sont vendus uniquement aux points de vente TPG et aux distributeurs.

#### Permanence juridique à la Mairie de Chêne-Bourg

Le Conseil administratif rappelle qu'une permanence juridique destinée aux habitants de Chêne-Bourg qui souhaitent obtenir des informations relatives au droit, tels que baux à loyers, procédures de divorce, droit du travail, successions et testaments, assurances sociales, contrats de mariage, démarches administratives, etc., est ouverte à la mairie.

Un avocat de l'Ordre des Avocats de Genève est présent de 16h00 à 18h00 à la Mairie de Chêne-Bourg.

Les consultations se font sans rendez-vous, dans l'ordre d'arrivée et une participation forfaitaire de 30.– CHF est encaissée sur place.

Les prochaines permanences auront lieu les:

24 mai, 7 et 21 juin, 19 juillet, 9 et 23 août, 13 et 27 septembre, 11 et 25 octobre, 8 et 22 novembre, 6 et 20 décembre.

Dublicitá





#### Décoration – Intérieur Frédy MESSMER

Meubles - Ridegux - Moquettes Tentures - Literies

Gothard Teléphone 022 349 59 90 e-Bourg Téléfax 022 349 59 32

# La Micheline n'est plus...

🛾 elle que les usagers de la ligne Genève - Eaux-Vives -Chêne-Bourg – Annemasse appelaient familièrement "La Micheline" a définitivement tiré sa révérence le 31 mars 2013 à 21h34. D'où lui venait ce doux prénom? Eh bien, n'étant pas des spécialistes du ferroviaire, nous nous mettons à rechercher son origine sur internet et nous apprenons donc qu'«Une

micheline est un autorail léger, dont les roues sont équipées de pneus spéciaux, mis au point par la société Michelin dans les années 1930 [...] Le nom de "micheline" a été donné par la suite, abusivement mais de façon familière, à tous les autorails»<sup>1</sup>.

La ligne ferroviaire en question avait été mise en service par la Compagnie du Genève-Annemasse (GA), le 1er juin 1888. Différents

modèles d'autorails se sont succédés sur cette ligne qui comportait à l'origine deux voies et deux quais à Chêne-Bourg. On y a ainsi vu circuler notamment des "FNC de la série X 5800" dès 1963 et des "Picasso X 3800 et X 3912" entre 1973 et 1978; celui que nous voyions passer dernièrement était un "Z24500"; mais les Chênois n'ont in fine retenu que le nom de la "Micheline", alors que

son exploitation avait cessé en France en 1952 déjà...

Kaarina Lorenzini

Sources consultées:

(1) www.techno-science.net et

(2) le site internet de l'Association européenne pour le développement du transport ferro-

viaire (AEDTF), http://christophe.lachenal.free.fr/





# **Fermeture** de la déchetterie

de la place de la Gare

vec le démarrage du chantier de construction de la ligne ferroviaire Cornavin – Eaux-Vives - Annemasse (CEVA) et de la future gare de Chêne-Bourg, la déchetterie publique de la place de la Gare va disparaître.

La fin de l'exploitation de cette déchetterie et sa démolition sont programmées pour le lundi 2 septembre 2013.

Tout dépôt sauvage à cet endroit sera sanctionné et les contrevenants seront passibles d'une amende.

La commune rappelle par ailleurs que les immeubles locatifs sont équipés de containers spécifiques

pour le tri sélectif des déchets et qu'une petite déchetterie est à disposition au giratoire avenue de Bel-Air / avenue du Rond-Point.



# Déchets encombrants

ous rappelons que la commune organise un ramassage mensuel des déchets encombrants, tels qu'anciens meubles, ferraille, etc., tous les 2e mardis de chaque mois, tôt le matin.

Les objets doivent être déposés obligatoirement aux emplacements habituels de levées des ordures au plus tôt le lundi au soir précédent.

De façon à lutter contre le dépôt sauvage des déchets, la Police municipale sanctionnera les contrevenants à ces dispositions, conformément au règlement communal relatif à la gestion des déchets.



Publicité \_

## MAX LOCATELLI SA





3, rue de Genève - 1225 - Chêne-Bourg Fax 022 860 80 19



# Le Conseil administratif reçoit le milieu économique de Chêne-Bourg



e 13 mars dernier, le Conseil administratif a reçu pour un apéritif convivial les représentants des secteurs commerciaux, économiques, artisanaux et industriels qui œuvrent sur le territoire de Chêne-Bourg. Cette traditionnelle rencontre permet d'entretenir ou de créer des relations étroites entre les différents partenaires économiques locaux.

Cette année, Messieurs Da Trindade et Quaranta de la direction du projet CEVA ont présenté le futur chantier qui va prochainement s'ouvrir sur notre commune et ce qu'il va représenter pour notre vie quotidienne.

# Inauguration des nouveaux aménagements de la place située à l'angle de la rue de Genève et de la rue du Gothard

e samedi 16 mars, le Conseil administratif a inauguré les nouveaux aménagements de cette charmante place. Depuis les travaux réalisés à l'automne dernier, cet espace a retrouvé son charme grâce à la remise en valeur de la fontaine, un choix judicieux de matériaux et le remplacement des platanes malades par trois magnifiques chênes.





# Soirée publique d'information sur le nouveau concept cantonal genevois de prévention des cambriolages "GE\_veille"

e mardi 19 mars dernier, en marge d'une campagne de sensibilisation contre les cambriolages, le Conseil administratif a invité la population chênoise à venir découvrir le nouveau concept cantonal "GE\_veille" qui implique l'ensemble des acteurs dans le renforcement de la sécurité, c'est-à-dire la population, les autorités cantonales et communales, les agents de police municipale et la police cantonale.





#### Inscriptions année scolaire 2013-2014



#### Pour les écoles de:

- Place Favre
- Floraire
- Petit-Senn
- De-Haller / Plateau

Restaurants scolaires (11h30 - 13h30) et/ou activités surveillées (16h00 - 18h00)

Les inscriptions se déroulent sur un seul jour,

le mercredi 22 mai 2013 de 8h30 à 12h30 et de 17h00 à 19h00

à la salle de réunion de l'école de la Place Favre 1, avenue F.-A. Grison • 1225 Chêne-Bourg

Le bulletin d'inscription est disponible sur notre site internet

www.inscriptiongiap.ch

Référez-vous aux instructions de téléchargement sur notre site.

#### Colonie Saint-Gervais – La Rippe

Comme chaque année, les inscriptions pour la colonie Saint-Gervais située à La Rippe sur Crassier (VD) sont ouvertes. Séjours d'une à cinq semaines du 6 juillet au 9 août 2013 pour les enfants de 6 à 12 ans. La colonie est située dans un cadre magnifique à 25 km de Genève, dans un environnement préservé à l'orée de la forêt, au pied du Jura. Des activités créatrices, sportives, musicales et ludiques sont organisées chaque année.

Un partenariat avec les Communes des Trois-Chêne permet aux habitants de bénéficier d'un prix préférentiel. Si vous avez des difficultés financières, vous pouvez vous adresser à votre commune pour demander une aide.

Inscriptions à la Mairie de Chêne-Bourg, avenue Petit-Senn 46.







#### Dans le cadre de la première partie de la saison culturelle, le prochain spectacle proposé se déroulera:



#### Le mercredi 15 mai 2013 à 15h00

Projection du film "Belle et Sébastien"

L'histoire d'une amitié entre un petit orphelin et un Berger des Pyrénées!

L'histoire de Sébastien est encore dans toutes les mémoires: sa mère, égarée en haute montagne, meurt en lui donnant la vie. Le vieux César recueille l'enfant.

Le même jour, celui de la Saint-Sébastien, naît une petite chienne du nom de Belle. Si Sébastien trouve chaleur et tendresse dans la maison de César, Belle, mal-aimée, est trimballée de place en place jusqu'au jour où, enfermée dans un chenil, elle parvient à s'enfuir. Déclarée dangereuse, la chienne devient la cible des chasseurs. Sébastien décide de retrouver la chienne pour la protéger et en faire son amie.

Suite des épisodes diffusés en 2012.

Plus d'informations en temps voulu sur le site Internet de la commune: www.chene-bourg.ch

Publicité



# Thônex 🔐

#### Date des prochaines séances du Conseil municipal

Mardis 14 mai et 18 juin à 20h00.

#### Fermetures officielles

Les bureaux de l'administration communale seront fermés les:

- Jeudi 9 mai 2013 (Ascension)
- Lundi 20 mai 2013 (Pentecôte)

#### Requêtes en démolition et construction

APA 37688-2 – parcelle 2790 – fe 3, M. Fabrice Jucker, architecte pour IPAV SA, création d'une piscine, route De-Rossillon 4 DD 105005/2-2 – parcelle 3146 et 3150 – fe 30, Mme A. Baraldi et M. T. Manias, architectes pour euxmêmes – construction de 4 villas groupées (33%) – couvert à voitures – dépôts de jardin – panneaux solaires en toiture – modification implantation – chemin de la Salamandre 5 M 6912-2 – parcelle 3453 – fe 11,

MM. Mitti et Mittey, architectes pour Commune de Thônex – cimetière de Thônex – démolition du bâtiment des jardiniers – chemin des Cyprès

DD 105419-2 – parcelle 3453 – fe II, MM. Mitti et Mittey, architectes pour Commune de Thônex – funérarium du cimetière – sondes géothermiques – chemin des Cyprès I DD 105621-2 – parcelles 3623, 5862 – fe I3, 9 – M. Fabio Heer, ingénieur SIG pour SIG, fondation des parkings, Commune de Thônex – pose de panneaux solaires et structure porteuse sur un bâtiment – route Blanche 3

DD 105625-2 – parcelle 4711 – fe 7, MM. Philippe Renevier et Patrice Bezos, architectes c/o Favre & Guth SA pour Mmes Najka Dabinovic et Irène Maurer, construction d'une villa – garage – chemin du Château-Blanc 10

DD 105643-2 – parcelles 5763, 5766, 2395, 2396 – fe 39, 40, 41, Etat de Genève – DIME, Service de renaturation des cours d'eau pour Etat de Genève – Domaine public cantonal – renaturation d'un cours d'eau – route de Mon-Idée

M 6964-2 – parcelle 1034 – fe 3, MM. Baillif et Loponte, architectes pour M. Antoine Guilhem Loisel, démolition du garage et de la véranda – route de Villette 25

M 6966-2 – parcelle 5929 – fe 30, M. Alexandre Corazzini, architecte pour M. et Mme Mark et Cécile Bowles, démolition d'un garage – chemin de la Pommeraie 7 APA 37809-2 – parcelle 5929 – fe 30, M. Alexandre Corazzini, architecte pour M. et Mme Mark et Cécile Bowles – construction d'un garage et atelier – chemin de la Pommeraie 7 DD 105694-2 – parcelle 3730 – fe 7, MM. Michel Burri et Michel Rey, architectes pour ACAU pour Mme Yaffamilly Sikorsky et M. Vladimir Sikorsky – fermeture d'un hall d'entrée – route de Villette 99

APA 37206-2 – parcelle 44II – fe 36, EPM Swiss Property Management SA pour Zurich Fondation de placement – rénovation d'un appartement au 4° étage – route de Mon-Idée 49 DD 104I53/2-2 – parcelle 470I – fe 67, M. Jean-Charles Raetz, architecte pour HUG, Etat de Genève (rère demande reçue le 10.03.20II, autorisée le 16.04.20I2) ("HUG": aménagement d'un plateau de radiologie) – modification du projet initial – chemin de Pont-Bochet 3.

# Réunion des jeunes atteignant leur majorité civique, des nouveaux citoyens et remise du Mérite thônésien 2012

Le 13 mars a eu lieu un apéritif offert par la commune de Thônex pour une cérémonie qui s'est déroulée en trois phases. Relevons ici la présence du Président du Conseil municipal Fabiano Forte, du Maire Claude Détruche, des Conseillers administratifs Philippe Decrey et Pascal Uehlinger, ainsi que du Secrétaire général Philippe Guex, de ses adjoints, du Maire de Puplinge et de nombreux employés communaux.

#### Allocution du Maire de Thônex

Après les salutations d'usage, le Maire a pris la parole: «Je suis particulièrement heureux, au nom des Autorités thônésiennes, de vous accueillir pour cette cérémonie pleine de symboles et m'adresse d'abord à celles et ceux qui vont avoir dix-huit ans cette année, donc nés en 1995. Certains d'entre vous ont déjà un

Publicité





physique d'adulte et il n'est pas rare pour les garçons que l'on vous ait déjà appelé "Monsieur". Vous avez tous déjà entendu cette phrase: "On verra quand tu auras 18 ans" et au-

jourd'hui vous les avez. Cette majorité vous permet enfin de passer votre permis de conduire, mais également vous donne le droit de décider par vous-mêmes ce que vous al-

lez faire dans votre vie; car si la majorité civique vous accorde des droits, elle implique également des devoirs et des responsabilités. Aujourd'hui, vous vous devez de respecter les droits, la liberté et les opinions des autres, au même titre qu'on doit respecter les vôtres, car vous le savez, nul n'est censé ignorer la loi.

Le canton de Genève vient de se doter d'une nouvelle constitution, une belle occasion de connaître la loi en suivant l'actualité genevoise. Le droit de vote en Suisse est un droit et non une obligation du point de vue juridique; voter, c'est prendre collectivement des décisions qui s'appliquent à tous; au contraire, ne pas voter, c'est laisser aux autres le soin de décider à votre place. 2013 est une année importante, puisque nous renouvellerons notre parle-

(suite ci-contre)





M. Philippe Decrey (à droite), en compagnie de M. François Diserens.

ment cantonal cet automne, le Grand Conseil et le gouvernement genevois pour cinq ans.

Un autre devoir vous incombe: le devoir fiscal envers votre pays, votre canton et votre commune, permettant ainsi la construction des écoles, des routes et des infrastructures de sport. Vous avez un droit de solidarité en payant vos cotisations sociales, en vous assurant vousmêmes contre la maladie, le chômage, l'invalidité et/ou la vieillesse.

Pour les adultes qui ont choisi la nationalité suisse, soyez certains Mesdames et Messieurs que vous êtes les bienvenus à Thônex et que nous nous réjouissons de vous faire mieux connaître notre culture dans le respect et le partage.

A vous tous je souhaite de vivre pleinement votre vie de nouveaux citoyens, dans un pays qui reste épargné par les crises majeures et où il fait bon vivre!»

#### Remise du Mérite thônésien 2012

Après la distribution des cadeaux aux jeunes et aux nouveaux citoyens, le Conseiller administratif délégué à la culture Philippe Decrey a procédé à la remise du Mérite thônésien 2012 à François Diserens. C'est en effet M. Diserens qui a été désigné par les membres du Bureau du Conseil municipal pour recevoir le Mérite, vu son dévouement envers

la commune et ses communiers. «Cette distinction est plus que méritée et me fait particulièrement plaisir à titre personnel», a souligné M. Decrey dans son allocution. «François, quand tu as commencé ton travail à la Mairie en 1972, j'étais employé de la commune de Thônex; cela fait donc plus de quarante ans que tu as été présent, discret, fidèle, toujours prêt à rendre service, d'abord comme agent municipal, avant d'être ensuite rattaché aux services généraux de la Mairie. J'aimerais aussi souligner ton engagement pour le jumelage de notre commune avec celle de Graveson qui est, en quelque sorte, ta seconde patrie, dont le Maire Michel Pécout, son adjoint Jean-Paul Laugier et Yves Gautier t'ont fait l'honneur de venir te rejoindre ce soir.

Je m'adresse maintenant aux jeunes qui atteignent l'âge de la majorité et à ceux qui viennent d'obtenir la nationalité suisse: je les encourage à adhérer à diverses associations, car le tissu associatif joue un rôle important dans notre vie, en suivant l'exemple de François Diserens. François: tu as été une chance pour notre commune. Ton prénom à lui tout seul met un sourire sur le visage des aînés thônésiens. Elu aujourd'hui, le nouveau Pape a d'ailleurs choisi ce prénom. Tu t'es investi pour la pétanque, le cyclo-tourisme, le loto des aînés, le Comité des Fêtes et les sorties du 3<sup>ème</sup> âge. Tu n'as jamais refusé de rendre service, même dans les périodes où ta santé t'a joué des tours, en restant toujours

Voilà, cher François, toi qui a été un complice durant tant d'années au service de la commune, je suis heureux et fier de te remettre le Mérite thônésien 2012».

#### Un chèque pour Jivan's Children

La cérémonie s'est terminée par la remise d'un chèque de Fr. 3'000. à l'association "Jivan's Children" qui projette un voyage dans le nord de



Les responsables de Jivan's Children.

l'Inde pour une dizaine de jeunes, à la découverte de sa culture, auprès d'enfants des milieux défavorisés. Ceci est le résultat du bénéfice enregistré lors de la manifestation de bienfaisance de ThôNoël, en décembre dernier. Pour clore la soi-

rée, un magnifique buffet dînatoire préparé par l'équipe de cuisine d'Alain Akar (Auberge de Thônex) a été proposé aux invités.

José Fischer

# Remerciements de François Diserens pour l'obtention du Mérite thônésien

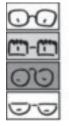
#### MERCI! MERCI!

Au président du Conseil municipal, aux Conseillères et Conseillers municipaux, au Maire et aux Conseillers administratifs, pour ce bel hommage, un honneur qui me touche profondément, avec beaucoup d'émotion. Je remercie aussi de leur présence Michel Pécout, Maire de Graveson, dont je suis le citoyen d'honneur depuis quelques années déjà et son adjoint Jean-Pierre Laugier qui accompagne les enfants de Graveson invités par notre commune chaque année pour un séjour de deux semaines en colonie de vacances à La Rippe (au-dessus de Crassier), dans le cadre des échanges réguliers entre nos deux communes. Je salue également la venue d'Yves Gautier, un ami depuis 35 ans, menuisier, dit "le meuble Pfister du village, car acheter Gautier c'est pour l'éternité".

Un grand merci également à ma famille: Lisette, ma sœur et son mari Philip, mes nièces, leurs maris, Céline et Léo, sans oublier la petite Elsa, Marie et Guillaume, futurs jeunes mariés, ainsi que mon ami d'enfance depuis l'école enfantine Philippe Hagger, son épouse et leur fille Titine qui travaille à la Mairie.

Un grand merci également à mes anciens collègues et collaborateurs avec qui j'ai travaillé durant toutes ces années, ainsi que tous les membres des associations que je fréquente encore. Pour terminer, je salue les jeunes et nouveaux citoyens de Thônex, en les incitant à venir travailler comme bénévoles, en s'inscrivant auprès de Martine, à la Mairie. Merci à tous et bonne santé.

Publicité



# PIERRE

OPTICIEN LUNETIER

RUE DE GENÉVE 115 1226 THÔNEX • 022 349 32 71





# Sauveteurs auxiliaires de Thônex

es sauveteurs auxiliaires de Thônex ont offert leur traditionnel vin d'honneur le samedi 23 mars dans leur local au sous-sol du bâtiment jouxtant la Salle des Fêtes de Thônex.

A l'entrée trônait le magnifique nouveau véhicule d'intervention reçu récemment à côté de son ancêtre, le bus VW, qui continue à démarrer au quart de tour malgré son grand âge!

Devant environ 60 personnes, le chef Alain Berger a salué le Président du Conseil municipal, Fabiano Forte, les deux Conseillers administratifs, Philippe Decrey et Pascal Uehlinger (accompagné de sa fille), le Président de la Fédération cantonale des corps de sauveteurs auxiliaires Michel Hagmann et François Charvoz, secrétaire de la Fédération



Le Chef durant son discours.

п

ı ı

ı Į. ı ı ı ı

ı



Un groupe de sauveteurs en grande tenue.

et chef des sauveteurs de Chêne-Bougeries, ainsi que les divers étatsmajors du canton.

Ont été également salués les représentants de la Police municipale, Mme Jacqueline de Bay et Pierre-Edouard, épouse et fils de l'ancien chef du corps de Thônex, Mme Sylvianne Thomas, présidente des Samaritains-Section des 3-Chêne, Mme M-T. Secchi, membre d'honneur de cette section, Mme Châtelain, directrice de la résidence Chapelly et M. François Diserens.

Le corps des sauveteurs comptait, au 31 décembre 2012, 20 mem-

Lundi:

Mardi:

Mercredi:

bres actifs, dont 4 femmes et 5 mem-

bres honoraires

Au cours de l'année écoulée, 120 heures de parking lors de 5 concerts ont été assurées.

On a pu apprécier la présence des sauveteurs lors des manifestations suivantes: Fête des écoles, Thôn'estival, Fête du 1er Août, Course du Duc, Fête de l'Escalade et Thô-Noël et on relève l'excellente entente avec les APM lors de ces dernières.

Il y a eu 32 séances officielles entre les réunions d'Etat-major, de la Fédération et de préparation.

Après ce tour d'horizon de 2012 a eu lieu la remise des récompenses pour les années d'activité:

- Peter Matthess (entré déjà en 1982, il y a plus de 30 ans)
- Michel Blattner (20 ans)
- Giacomo Giannasi (15 ans)

Silvia Da Costa et Yacine Benaouna, nouveaux membres depuis la soirée de l'Escalade 2012, ont pour leur part reçu la montre des Sauveteurs.

Les personnes présentes ont pu admirer la magnifique aiguière d'argent offerte aux Sauveteurs auxiliaires de la Ville de Genève, par l'empereur d'Autriche François 1er en 1898, pour avoir escorté le corps de l'impératrice Sissi, assassinée sur les quais de Genève à l'âge de 61 ans.

Après les remerciements aux autorités, à l'Etat-major et à ses collègues, le Président a levé son verre en proclamant notre devise "Amitié et dévouement"!

Le Président de la Fédération Michel Hagmann a félicité les Sauveteurs de Thônex pour leur engagement et relevé qu'en 2012, plusieurs sections ont pu recruter des nouveaux membres.

José Fischer



8, CHEMIN DE MARCELLY - 1226 THÔNEX TÉLÉPHONE 022 348 72 50

Parking public couvert (entrée route de Jussy, face Rolex)







ensuite tous les jours de 9h00 à 20h00

Cours de natation: Tél. 022 349 04 22

#### **DU SAMEDI 11 MAI AU VENDREDI 21 JUIN 2013,** LES HORAIRES SONT LES SUIVANTS:

#### **BASSIN COUVERT**

Fermé (réservé aux écoles)

de 11h30 à 20h00 9h00 à 20h00

Jeudi: de 11h30 à 18h30 (clubs de 19h00 à 20h30)

Vendredi: de 11h30 à 20h00 Samedi et dimanche: de 9h00 à 20h00

L'établissement ferme 30 minutes après les heures indiquées.

#### Club de plongée de Thônex: Tél. 079 606 25 06 dès 13h00

sauf en cas de mauvais temps

**BASSIN EXTÉRIEUR** 

Lundi de 11h30 à 20h00,

#### OUVERTURE DU BASSIN EXTERIEUR: du samedi 11 mai au dimanche 22 septembre 2013 TARIFS DE LA PISCINE DE THÔNEX (TVA incluse)

TAITH O DE LATHOUTE DE THOREX (IVA IIICIUSE)										
	Tarif général				Habitants de Thônex		Habitants de Thônex et des communes affiliées (1)			
	1 entrée	Carte de 10 entrées	Abonnement 2 mois	Abonnement 6 mois	Abonnement 1 année	1 entrée	Carte de 10 entrées	Abonnement 2 mois	Abonnement 6 mois	Abonnement 1 année
Adultes	5	45	48	127	220	4.–	30	24	64	110
16 à 18 ans	5	45	48	127	220	2,50	18	12	32	55
Enfants 5 à 15 ans	3	27	24	64	110	2,50	18	12	32	55
AVS-AI / Etudiants Collégiens / Chômeurs Apprentis Cartes gigogne	4	36	24.–	64.–	110	2,50	18	12	32	55

Les communes affiliées sont les suivantes: Chêne-Bougeries, Chêne-Bourg, Choulex, Cologny, Gy, Jussy, Meinier, Presinge, Puplinge et Vandœuvres. Tous les abonnements (cartes magnétiques rechargeables) sont en vente à la piscine exclusivement. Pour les nouveaux abonnements, une taxe forfaitaire de Fr. 5.— sera perçue en plus pour la carte magnétique. Les personnes souhaitant bénéficier d'un tarif réduit doivent présenter une carte de communier établie par la Mairie de leur commune de domicile ou

présenter un document officiel comportant une photo, le nom, la date de naissance et l'adresse de la personne.

# Concert de la Musique de la Police de Genève

e concert de la musique de la MPG a eu lieu cette année plus tôt que d'habitude, le vendredi 22 mars, en présence de Mme Monica Bonfanti, cheffe de la police, de MM Philippe Decrey et Pascal Uehlinger, Conseillers administratifs de Thônex, de ses président et vice-président Pascal Estoppey et Jean-Bernard Cudré, ainsi que des cadres des différents services de police.

L'Orchestre sous la direction de M. Laurent Rossier accompagné des tambours dirigés par Jean-Marc Hochstrasser a joué en rère partie Olympic Fanfare and Theme de John Williams, Punchinello de William Rimmer, Doyen de Golf Richards, Calibra (tambours) de Roman Lombriser, Midnignt in Moscow (air traditionnel russe), Canicule (tambours) de Samuel Drous et Glasnot de Dizzy Stratford (avec la participation de la Compagnie des Vieux-Grenadiers).

Après l'entracte, les musiciens sont arrivés sur scène costumés pour poursuivre le concert sur le thème du "Seigneur des Rouellebeaux", mis en texte et en scène par l'animateur et acteur Maurice Martenet.

Le sujet "Un bon Suisse arrivé pour pêcher dans un pays imaginaire d'Afrique se fait voler ses affaires pendant son sommeil par des lutins" était



illustré des morceaux suivants: Anvil of Crom-Conan de Gasil Poledouris, Ghostbuster de Ray Parker, Ameno d'Eric Levissalles, Swiss Lady de Peter Reber, The Water is Wide (air traditionnel irlandais) et pour terminer, La Salsa du Démon joué deux fois par Jaques Delaporte et Xavier Thilbaut.

Bravo au chef qui dirigea la musique de ce spectacle en robe de bure, ainsi qu'à tous les musiciens pour leur prestation, qui a rencontré un immense succès d'après le volume des applaudissements du public venu nombreux comme chaque année à ce concert offert gratuitement à la population, grâce notamment à la mise à disposition de la Salle des Fêtes par la commune de Thônex!

A l'an prochain pour un concert aussi sympa!

J.F.



# Bibliothèque de Gaillard

7, pl. Porte de France (derrière la douane de Moillesulaz) tél. 00 33 450 38 53 60

#### **Horaires**

**Lundi:** 9h00 - 11h30 **Mercredi et samedi:** 9h00 - 11h30 et 15h00 - 18h30 *Présentation d'une pièce d'identité et d'un justificatif de domicile.* 

#### **Abonnement Adulte**

Individuel ou couple: 7.00 CHF (3.50 CHF dès le 1er juillet) + Location de livres adultes: 0.70 CHF (Poche 0.50 CHF, Livre d'art 1.30 CHF) 4 livres par adulte pour 3 semaines

#### **Abonnement Famille**

**Parents**\* et enfants: 10.— CHF (5.— CHF dès le 1er juillet) + Location de livres adultes: 0.70 CHF; (Poche 0.50 CHF, Livre d'art 1.30 CHF)

#### Location de livres enfants gratuite

4 livres par adulte pour 3 semaines; 4 livres par enfant pour 3 semaines; 8 livres enfants maximum par famille

\* Les grands-parents peuvent choisir entre un abonnement adulte et payer la location des livres enfants occasionnellement ou un abonnement famille et ne pas payer la location des livres enfants.

La Bibliothèque propose plusieurs fois dans l'année l'Heure du conte et des Lectures d'albums, ainsi que des animations gratuites destinées aux enfants. Une grande braderie de livres est également organisée au début de l'été. Renseignements: www.bibliothequegaillard.com

#### Thônex social

#### Espace de Vie Enfantine (EVE Chapelly/EVE Marcelly)

Accueil des enfants de 4 mois à 4 ans dont les parents habitent et/ou travaillent à Thônex.

Ouvert du lundi au vendredi de 7h30 à 18h30. Tél. 022 349 17 11.

#### Crèche à temps partiel et garderie "Les Bout'choux"

Halte garderie à temps partiel le matin: accueil d'enfants de 18 mois à l'entrée à l'école, de 7h30 à 12h30. Garderie l'après-midi:

accueil d'enfants de 2 ans à l'entrée à l'école de 13h30 à 17h30.

#### **Association Koala**

Placement d'enfants en familles d'accueil. Rens.: tél. 022 349 30 66.

#### Restaurants scolaires

Prix: 8 francs. Inscription préalable auprès du GIAP. Achat des bons de repas dans les pharmacies suivantes: du Chêne-Vert, Thônex-Jeandin, Tronchet et Moillesulaz, au pavillon de la police municipale (annexe à la Mairie). Renseignements: tél. et fax 022 869 39 38.

#### Aînés solidaires

Développement et renforcement des relations sociales entre les aînés thônésiens dans les domaines suivants: social, sport et santé, divertissements, loisirs, administration. Rens.: M<sup>me</sup> Irène Hensler, tél. 022 348 13 29.

# Voirie dans les Trois-Chêne

Dates des prochaines levées. Autres détails : prière de consulter l'"Annuaire chênois", rubrique voirie, pages 127 à 139 de l'édition 2012-2013.



Chêne-Bourg Thônex

Levée chaque lundi, mercredi et vendredi.

Lundi, vendredi. Capsules Nespresso: containers à disposition au centre de voirie et à la route de Sous-Moulin. Déchetteries 2, 3, 10 et 11.

2º jeudi du mois. Pour les immeubles, ramassage aux emplacements des conteneurs. Pour les villas, appeler Baciocchi Transports Tous les 2<sup>e</sup> mardis du mois au 022 349 34 77 avant la levée

> Chaque mercredi dans les immeubles le 1<sup>er</sup> et le 3<sup>e</sup> mercredi de chaque mois dans les zones villas, et dans les mini-déchetteries ı à 13 (selon liste ci-dessous).

> 2° et 4° mercredi à l'emplacement des poubelles et dans les mini-déchetteries ı à 13, (selon liste ci-dessous).

2° jeudi du mois. Pour les immeubles,

ramassage aux emplacements des conteneurs. Pour les villas, appeler Baciocchi Transports au 022 349 34 77 avant la levée.

des poubelles + déchetteries

1er et 3e mardi du mois.

Tous les mardis à l'emplacement

Huiles végétales

Levée du verre

Levée des gros objets



Levée le 4e jeudi du mois.

Chêne-Bougeries

Levée le 2e jeudi du mois

Levée les 1° et 3° jeudis du mois. Centre de récupération: av. Mirany. La Gradelle : ch. de l'Eperor

entre commercial : 136, ch. De-La-Montagne. Conches, école : ch. de

la Colombe. Conches, place de Conches, 14, ch. du Pont-de-Ville

Levée le 2º ieudi du mois. Tous les 2º mardis du mois

1

Petites quantités: à mettre dans une bouteille en plastique que l'on fermera avant de la déposer dans la poubelle ordinaire (max. 1 litre par sac).

Grandes quantités: à déposer dans l'un des trois Espaces de récupération du canton

Huiles minérales



Site-de-Châtillon, route d'Aire-la-Ville, à Bernex; Les Chânats, ch. des Chânats, à Bellevue; La Praille, av. de la Praille 47, à Carouge. Ne doivent en aucun cas être déversées dans les canalisations ou dans la nature!

A rapporter dans un brico-loisirs ou dans l'un des trois Espaces récupération du canton: Site-de-Châtillon, route d'Aire-la-Ville, à Bernex; Les Chânats, ch. des Chânats, à Bellevue; La Praille, av. de la Praille 47, à Carouge.

Déchets de jardin



Levée prévue chaque mercredi des mois de mai et juin 2013 Déchetterie verte dans l'enceinte des Parcs et Promenades entrée route de Chêne 132. Horaires: (sauf jours fériés) du lundi au vendredi de 8h00 à 12h00 et de 13h00 à 16h00 + samedi de 14h00 à 16h00. Carte d'accès en vente à la mairie

le mardi et le vendredi du 15 février au 15 décembre.

Les containers seront relevés

Centre de voirie : 54, ch. du Bois-Des-Arts (voir page 125 de l'"Annuaire chênois") + du 01.03 au 15.12 : levée le lundi et le jeudi dans les containers livrés par la commune. Conteneurs spéciaux

**Piles** 



Centre de récupération: av. A.-M. Mirany. La Gradelle: chemin de l'Eperon. Conches. école: chemin de la Colombe

Déchetterie place de la Gare + Plateau + commerces.

Déchetterie, place de la Gare + Plateau. Un container pour les capsules Nespresso est à disposition à la déchetterie de la place de la Gare.

dans les mini-déchetteries N° 1 à 4, 6 à 12 (selon liste ci-dessous). Aluminium et fer-blanc

Nos 1 à 4, 6, 7, 11 et 12 (selon liste ci-dessous).

et fer blanc

**Bouteilles PET** 



Un container pour les capsules à café (1) Nespresso est à disposition au centre de récupération, av. A.-M. Mirany, au chemin de l'Eperon à la Gradelle, ainsi que sur la place de Conches. Centre commercial: 136, ch. De-La-Montagne. Conches, école: ch. de la Colombe.

Déchetterie place de la Gare + Plateau + commerces.

Conteneurs spéciaux dans les mini-déchetteries Nos 1 à 4, 6 à 9, 11 et 12 (selon liste ci-dessous).

s spéciaux dans les mini-déchetteries

électronique



Espaces de récupération du canton (ESREC) La Praille, Site de Châtillon, Les Chânats ainsi que chez les revendeurs.

Retour vendeur.

Retour au vendeur ou au Centre de voirie de 7h00 à 12h00 et de 13h30 à 16h30, du lundi au vendredi.



Les pharmacies reprennent volontiers les médicaments non utilisés ou échus.

vitres, miroirs

**Textiles** 



Centre de récupération: av. A.-M. Mirany. La Gradelle: chemin de l'Eperon. Conches: place de Conches

Parking école du Plateau place de la Gare - Rue J.-Pelletier. Espace récupération du canton. Mini-déchetterie 1, 2, 6, 8 et 11

(selon liste ci-dessous).

Centre de voirie ou

Peintures diverses



Espaces de récupération du canton (ESREC) La Praille Site de Châtillon Les Chânats ainsi que chez les revendeurs.

Brico-Loisirs MM parking sous-sol pour les particuliers exclusivement.

Tous les mardis et vendredis

dans les immeubles locatifs

Retour vendeur, Centre de voirie ou Espace récupération du canton.



Levée chaque mardi du mois.

Emplacements des mini-déchetteries de Thônex

Nespresso - ordures ménagères verre - papier - alu, fer blanc - PET verre - piles - papier - PET - textiles capsules Nespresso - ordures ménagères 1 Route de Mon-Idée (Denner)

2 Centre de loisirs (39, rte de Jussy)

3 Chemin de Marcelly 4 Chemin des Deux-Communes

5 148, rue de Genève

Chemin des Cyprès

8 Chemin des Mésanges

9 Chemin de la Pierre-à-Bochet

10 Route de Sous-Moulin 11 Centre de voirie

(54, ch. du Bois-Des-Arts)

12 Chemin Edouard-Olivet

13 20, chemin du Foron

① Centre de récupérationch. De-La-Montagne / av. A.-M.-Mirany, réservé uniquement aux habitants de Chêne-Bougeries, ouvert selon l'horaire suivant: hiver (du 1er octobre au 31 mars) du lundi au samedi (sauf jours fériés): de 8h00 à 17h00 été (du r<sup>er</sup> avril au 30 septembre) du lundi au samedi (sauf jours fériés): de 8hoo à 19hoo

#### Emplacements des mini-déchetteries de Chêne-Bougeries verre - piles - PET - papier - capsules Ch. de la Colombe:

Ch. De-La-Montagne 136: Ch. de l'Eperon:

Rondeau/Conches: verre - piles - papier - PET - alu, fer blanc - capsules Nespresso - ordures ménagères

Ouverture du Centre de voirie les premiers samedis du mois de 9h00 à 12h00 pour le débarras d'objets en tous genres.

# Centre de Rencontres et de Loisirs de Chêne-Bougeries

### Accueil

Nous sommes à votre disposition pour tous renseignements les lundis, mardis, jeudis et vendredis de 9h30 à 12h30, ainsi que les mardis, jeudis et vendredis de 14h00 à 17h00.

### Site internet

Nous avons un site internet où vous pouvez trouver nos dernières informations. N'hésitez pas à le consulter. Les événements de l'année scolaire sont déjà en ligne... sortez vos agendas! www.crl-chenebougeries.ch

### Préadolescents (de 9 ans à 12 ans)



Il reste de la place pour les mercredis. Accueil de 8ĥ00 à 18h00.

#### Soirée spaghetti/film

La dernière soirée arrive: inscris-toi vite pour le 31 mai 2013, sur un simple coup de fil.

### Centre aéré d'été pour enfants et préadolescents

Les inscriptions se font dès le 22 avril. Du 1er au 19 juillet 2013, les enfants et les préadolescents sont dans des groupes séparés.

La semaine du 22 au 26 juillet 2013 est constituée d'un groupe d'âge allant de la scolarisation jusqu'à 12 ans. Inscription au CRL directement

### Adolescents (de 12 à 17 ans) Les snacks de midi



Le nouveau bar est là! Passe le voir! Les mardis, jeudis et vendredis de 11h30 à 13h30.

Tu peux venir avec ton repas (un micro-ondes est à ta disposition) ou l'acheter sur place (petite buvette).

#### **Accueil Ados**

Changement d'horaire... horaire d'été Les mercredis de 16h00 à 19h00 Les vendredis de 17h00 à 22h00 Les samedis de 17h00 à 21h00

A ta disposition billard, babyfoot, ping-pong et autres jeux.

Les vendredis et samedis soir, possibilité de manger pour presque rien!

### Agenda particulier

Le samedi 11 mai, l'accueil est déplacé pour la Journée sportive 3-Chêne, au Centre sportif de Sous-Moulin de 13h00 à 19h00.

Le mercredi 15 mai, l'accueil est déplacé à L'Agora, espace de l'école de Chêne-Bougeries de 17h00 à 22h00. Le samedi 18 mai, le Centre est fermé.

Le mercredi 19 juin, l'accueil est déplacé à L'Agora, espace de l'école de Chêne-Bougeries de 17h00 à 22h00.

### **Tous Publics**



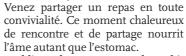
### Fête des 30 ans

Le 8 juin de 15h00 à 24h00. Venez nous rendre visite et consultez nos photos d'archives, vous vous y retrouverez peut-être...?

Animations diverses et variées: poneys, vélos particuliers, roue népalaise, concerts, etc.

### Aînés

### Restoaînés Tous les lundis de 11h00 à 14h00.



Problème de transport ou de mobilité? Le covoiturage est prévu par la solidarité bénévole!

Renseignements et inscriptions: Mme Anne-Lise Denarie tél. 022 348 00 75

### Club des aînés

### Tous les jeudis entre 14h00 et 18h00. Des bénévoles dévoués qui organisent une belle palette d'activités: jeux, goûters, excursions, fêtes, anniver-

saires, visites de musées, repas, etc.

Renseignements:

Mme Jacqueline Gallina tél. 022 348 61 87

### Gym dos seniors

Les bons gestes et les bonnes habitudes pour épargner le dos, maintien, perception du corps, renforcement et détente.

### Renseignements:

Claudine Streiff-Favre tél. 022 349 04 55

#### Rythmique

Méthode interactive fondée sur la musicalité du mouvement et l'impro-

### Renseignements:

Institut Jaques-Dalcroze tél. 022 718 37 60

### **Bridge**

Pour les amateurs de cartes. Renseignements:

Antoinette Fayet - tél. 022 349 21 71



# Maison de Quartiers de Chêne-Bourg

Le retour des beaux jours nous ravit. C'est aussi à cette occasion que les parents remarquent qu'il est plus que temps d'organiser les vacances de leurs enfants. Cet été, nous proposons 4 semaines de Centre aéré pour les enfants au mois de juillet et 2 semaines pour les adolescents du 1er au 12 juillet. Les places sont limitées, contactez-nous vite. Une fois délivrés de ce souci, venez fêter la belle saison avec nous lors de notre fête de la Maison de Quartiers, le samedi 1er juin et de la fête de la musique le vendredi 21 et le samedi 22 juin. Un peu avant, vous pourrez découvrir sur nos murs l'exposition de dessins de Ben, un artiste local, qui est aussi l'artiste du Spot puisque c'est lui qui réalise la plupart de nos affiches!

### Accueil au public

### Horaire d'accueil au public

Lundi: 14h00-20h00 Mardi: 14h00-22h00 Mercredi: 9h00-21h00

14h00-21h00 . Vendredi: 14h00-22h00 Samedi: 14h00-18h00 Dimanche: selon activités

### Ouverture du secrétariat vacances

Lundi: 8h30-12h00 et 14h00-16h00 Mardi: iohoo-14hoo Jeudi: 10h00-14h00 Vendredi: 8h30-12h00 (permanence téléphonique)

### **Enfants & Adolescents**

### Centre aéré d'été pour les enfants Du lundi 1er au vendredi 26 juillet

Pour enfants de 6 à 12 ans.

Accueil de 8h00 à 18h00, activités de 9h00 à 17h00.

Chaque jour une sortie est prévue. Piscine, balade en forêt, baignade au lac, rallye dans un parc, les activités proposées sont diverses et variées.

Tarif: de CHF 40.- à CHF 295.la semaine en fonction du revenu familial. Une réduction est accordée pour l'inscription des frères et sœurs.

### Centre aéré adolescents et préados

### Du lundi 1er au vendredi 12 juillet. Pour les jeunes dès la 6<sup>ème</sup> primaire

et ceux du Cycle d'orientation. Attention: le nombre de places est limité à 13 participants par semaine. Accueil: de 10h00 à 19h00. Cet horaire peut varier selon l'activité prévue. **Prix:** CHF 150.— la semaine et 5% de réduction dès l'inscription du 2èm enfant de la même famille. En cas de difficulté financière, un arrangement est possible.

### Tout public

#### Soirée femmes

### Mercredi 8 mai

Dès 18h30, accueil, 19h00 animation suivie d'un repas canadien. Fin de la soirée à 21h00 Entrée libre.

### SEL: Service d'échange local Mercredi 7 juin

Le Sel du Lac est une association qui permet d'échanger des biens, des services et des savoirs par l'intermédiaire

d'une bourse internet et en personne lors de rencontres locales. Infos accessibles sur le site: www.seldulac.ch 19h30: buffet canadien (partage gustatif!)

20h15-22h00: annonces, échange des biens apportés par les adhérent-e-s

### **Manifestations**

### Audition des cours de musique Samedi 25 mai dès 13h30

Vous êtes invité-e-s à venir assister aux auditions des élèves des cours de musique de la Maison de Quartiers. Vous pourrez entendre de la flûte à bec, de la guitare classique, de la guitare moderne, de la guitare basse, de la batterie et découvrir les apprentissages réalisés par les enfants des ateliers de danse et de musique. Entrée libre.

(suite en page 38)



### Fête de la Maison de Quartiers & «Faites de la place»

Samedi 1er juin de 12h00 à 22h00 Place Favre

Au programme de la fête: jeux pour les enfants et les adolescents, animations musicales, animations de rue, buvette et restauration. Sur scène vous découvrirez les démonstrations des ateliers de danse proposés à la MQ.

Le même jour dès 9h00, vous aurez l'occasion de venir chiner au vide grenier installé sur la Place Favre. La place Dechevrens est réservée pour le marché des enfants.

Seules les personnes inscrites au vide-grenier peuvent installer un stand. Les inscriptions se font à la Maison de Quartiers à partir du lundi 6

mai. L'inscription coûte CHF 10.pour les adultes et CHF 5.- pour les enfants

#### Fête de la musique 2013 Vendredi 21 et samedi 22 juin Place Favre

Vendredi de 18h00 à minuit et samedi de midi à minuit.

Comme chaque année, la Maison de Quartiers participe à la fête de la musique. Nous espérons que vous serez nombreuses et nombreux à venir célébrer cette nouvelle édition.

Restauration en permanence et entrée libre!

### **Exposition**

#### Ben

**Dessins** 

Exposition du 15 mai au 7 juin Vernissage mercredi 15 mai dès 18h30.



Rue François-Perréard 2 1225 Chêne-Bourg Tél. 022 348 96 78 Fax: 022 348 96 75 e-mail: cl.chenebourg@fase.ch

### Recherche d'un local d'entrepôt

La Maison de Quartiers cherche un local ou un box pour entreposer son matériel. En effet, nous n'avons plus de local d'entrepôt. Il a été grignoté par la future zone autour de CEVA.

Si vous avez une proposition à nous faire, vous pouvez nous joindre au **022 348 96 78** ou nous écrire à l'adresse **mq.chenebourg@fase.ch**. Merci!

# Maison des Quartiers de Thônex

La Maison des Quartiers de Thônex vous propose plusieurs activités socio-culturelles, c'est-à-dire accessibles à toutes et tous, le plus souvent organisées en collaboration avec des associations. Notre priorité étant de favoriser les projets qui émanent des usagers, afin de stimuler la participation citoyenne dans notre commune.

# Horaires d'accueil au public

 Lundi
 FERMÉ

 Mardi
 14h00-22h00

 Mercredi & Jeudi
 9h00-12h00

 et 14h00-20h00

 Vendredi
 14h00-22h00

 Samedi
 14h00-18h00

### Enfants de 5 à 11 ans

### Centre aéré d'été

**Du lundi 29 juillet au vendredi 23 août.** Pour inscrire votre enfant, il est nécessaire d'amener avec vous:

- Le carnet de vaccination de votre enfant.
- Son numéro d'assuré maladie et accident.

- L'attestation de votre **revenu familial** (ou revenu imposable),
- Une photocopie de sa carte d'identité,
- Un acompte de Fr. 20.— à verser sur place.

### Stage de poterie

Enfants dès 5 ans

Dans le local dédié à cette activité, notre potière Catherine propose aux enfants de participer à un atelier d'une semaine de poterie.

Du 1<sup>er</sup> au 5 juillet et du 19 au 23 août. De 9h00 à 12h00.

Tarif selon revenu familial brut.

### Préadolescent(e)s et adolescent(e)s de 12 a 18 ans

#### **Accueil libre**

Pour discuter, jouer ou lire, autour d'un billard, d'un baby-foot, d'un pingpong et d'autres jeux de société. Tous les jeux sont gratuits et le sirop aussi.

 Mercredi
 de 14h00 à 20h00

 Vendredi
 de 16h00 à 22h00

 Samedi
 de 14h00 à 18h00

#### Eté 2013

Pré-adolescent(e)s et adolescent(e)s Des sorties en fonction de projets sont proposées du 28 juin au 3 juillet et du 20 au 23 août.

Renseignements: Julien

## Adultes - Familles - Aînés

Les mardis de 18h00 à 22h00

Que vous soyez seul, avec des amis, en famille, nous vous proposons un moment convivial d'échanges autour d'un repas associatif, canadien ou préparé par des bénévoles. Il sera suivi de jeux de société ou d'un film. C'est vous qui créez le programme, alors n'hésitez pas à nous contacter! Grillades et pique-nique communautaires en mai et juin en cas de beau temps!

### Site internet

Vous pouvez désormais trouver les informations sur nos activités, ainsi que sur la vie associative de la Maison des Quartiers de Thônex sur www.mqthonex.ch

# Calendrier des événements

Samedi 15 juin

Grande fête "Portes Ouvertes" des activités de la Maison des Quartiers avec présentations et expositions des activités de l'année et des propositions pour l'année prochaine. Poterie, vélos, baby-gym, jeux enfants et tout public, musique, etc... Entrée libre, boissons et alimentation sur place.

Du lundi 5 au samedi 24 août

La Maison des Quartiers se déplacera dans les quartiers comme les années précédentes: Adrien-Jeandin, Curé-Desclouds, Marcelly/Deux-Communes.



Route de Jussy 39 Tél. 022 348 75 32 Fax 022 348 31 90

Publicité



COURS DE CIRQUE (DÈS 4 ANS) Ecole de Chêne-Bougeries

STAGES SOUS CHAPITEAU (EN ÉTÉ)

Renseignements :www.cirquenchene.ch Tel : 079/213 54 13

### Soirée de l'Association Avenir Haïti

Samedi 25 mai dès 19h30 Salle communale J.J. Gautier à Chêne-Bougeries Animations, repas créole et bal. Entrée tout compris sauf boissons: CHF 60.—

Venez nombreux!

# Mémoire Trois-Chêne

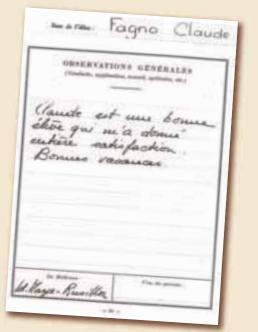
epuis décembre 2012, "Le Chênois" vous propose cette nouvelle rubrique qui vous donne la parole et vous permet d'échanger des souvenirs avec des Chênois d'ici et d'ailleurs. Inaugurée par M. Antoine Maye de Rossens (FR), elle semble avoir trouvé un bon accueil auprès de la population de la région. Nous vous encourageons donc à l'étoffer en nous envoyant vos documents/anecdotes par courrier ou par e-mail, à l'adresse suivante:

Journal "Le Chênois" Rédaction case postale 145 1225 Chêne-Bourg lechenois@bluewin.ch Une lectrice témoigne

Suite à la parution de la photo de classe dans notre numéro de février, Mme Claude Fagno de Puplinge nous a fait parvenir un extrait de son bulletin scolaire, accompagné de ce sympathique témoignage, à l'attention de M. Antoine Maye: «En voyant la photo de classe parue dans le journal, je me suis remémorée les traits de ma (gentille) maîtresse de 1ère primaire, Mme Maye. J'étais à l'école de la rue de Villereuse (Eaux-Vives). Cela se passait dans les années 1949/1950. Je possédais une petite photo de classe (amateur?) prise dans le préau de cette école. Malheureusement, je l'ai égarée lors d'un déménagement. Je serais ravie de retrouver des documents de cette époque».

Madame Fagno attend donc vos témoignages et vos photos d'époque que vous pouvez envoyer à l'adresse de la Rédaction.

K. Lorenzini

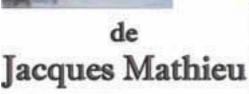


### LE FOYER DU VALLON

(EMS POUR PERSONNES ÂGÉES AYEUGLES OU MALYOYANTES)
Route du vallon 16, 1224 Chêne-Bougeries



Présente Les Aquarelles







Exposition du 1er mai au 30 juin 2013 Vernissage le Vendredi 10 mai 2013 de 17 h à 19 h Ouverture : tous les jours de 10 h 00 à 17 h 30 Publicité

# Institut de Beauté



13, ch. de la Salamandre 1226 Thônex Tél. 022 349 86 60

- Soins du visage et du corps
- Teinture cils et sourcils
- Beauté des pieds
- Epilation à la cire chaude et froide
- Epilation électrique définitive
- Dépilation définitive et réjuvénation par la lumière pulsée
- Traitement vergetures
- Raffermissement
- Amincissement
- Massage classique



Staff - Moulage - Décoration - Plafonds suspendus

Cloisons légères - Cloisons mobiles

Chemin de la Mousse, 135 / CH-1226 Thônex Tél. +41 (0)22 348 39 64 - Fax +41 (0)22 349 21 02 www.mazzoli.ch

### Sur un air de...

# Valse ou Walse



u mot "Walsen": tourner en glissant, la valse est une danse tournante, à 3/4, de deux personnes enlacées ou non, gracieuse, séduisante, à la fois populaire, de cour, de salon et de théâtre, de date et d'origine très discutées.

Certains auteurs, comme Desrats, affirment «qu'elle n'aurait pas pris naissance en Allemagne, car, d'après un manuscrit du XII° siècle, elle fut dansée pour la première fois à Paris, le 9 novembre 1178». Elle était déjà connue en Provence sous le nom de "Volta" et le chant qui l'accompagnait s'appelait "Pallada". Elle vint de Provence à Paris, fut à la mode pendant tout le XVI° siècle où elle fit les délices de la Cour des Valois. Les Allemands l'adoptèrent ensuite et la "volta" proven-

çale devint "der Walzer" germanique.

D'autre part, C. Sachs estime «que ce seraient les "laendlers" ou "allemandes", danses populaires de l'Allemagne méridionale, qui, après quelques modifications, se seraient transformées en valses». Il affirme alors que la valse ne diffère pas de la tyrolienne, qu'elle est dansée sur un rythme à 3/4 avec un fort accent sur le le temps, que les couples enlacés toument sur eux-mêmes en suivant une trajectoire circulaire ressemblant à la double course des asters...

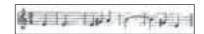
Quant à Blasis, il cite dans son "Manuel complet de la danse" (1866), «qu'elle vient de Suisse»! Elle aurait été dansée en 1660 à la Cour des Habsbourg et serait la "danse du Congrès de Vienne"!...

Pour partager toutes ces origines incertaines, on peut certainement affirmer que la valse doit avoir une ancienneté séculaire ou millénaire, puisqu'elle aurait un rapport avec les antiques danses astrologiques ou, comme le dit encore Desrats «les êtres primitifs étant nés androgynes ou de formes monstrueuses furent séparés par Jupiter épouvanté. Ainsi dédoublés, ils dépérirent et c'est Vénus qui, en ayant pitié d'eux, leur enseigna la volta et qui les réunit de nouveau»...

Au XVIII<sup>e</sup> siècle, la valse connaît une époque brillante en Allemagne. Malgré les discrédits la considérant comme étant «la source principale de la faiblesse du corps et de l'esprit», elle deviendra la valse classique viennoise. La valse ordinaire lente est surpassée alors par la valse viennoise rapide et effrénée.

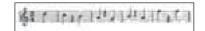
Toujours à la même époque, elle est en vogue en France dans tous les milieux: Cour, salons, bals, etc. et se maintient toujours. Bien qu'il n'y ait qu'une sorte de valse aux multiples pas et rythmes, on peut cependant distinguer, toujours en France, les pas classiques de salon, les pas variés des danseurs populaires et les pas de théâtre stylisés. Puis naissent des valses lentes, des valses-hésitation, le boston, des valses-menuet, des valses-caprices, etc.

Comme nous l'avons déjà dit, la valse à 3/4 est dansée par des couples enlacés ou non, d'une manière gracieuse, légère, nuancée, sensible et rythmée, les pas étant composés d'un seul pour deux mesures:



En musique instrumentale, de nombreux compositeurs ont écrit des valses: Diabelli, Weber, Chopin, Brahms, Strauss (père et fils) Beethoven, Ravel, etc. Celle que nous avons écrite ci-dessus est du compositeur roumain Joseph Ivanovici.

Quant à la valse improprement appelée à 2 temps au lieu de 2 pas, elle a été dansée en Russie au XIX° siècle. On aurait dû l'appeler "Valse à 2 pas" parce qu'elle comporte 2 pas en "léger déboîté" exécutés sur une mesure à 3 temps, rythme habituel des valses. On peut aussi bien, en danse, compléter une mesure à 3 temps avec 2 pas seuls que compléter une mesure à 3 temps avec 2 notes. L'exemple que nous donnons ci-dessous est une valse à 2 pas de F. Chopin:



Il faut encore ajouter qu'en 1850, un professeur de Paris publia une valse à 5 temps composée d'une mesure à 3 temps suivie d'une valse à 2 temps mais qui comportait 4 pas marchés et un assemblé et était tournée comme les valses.

La valse ou "elvalse" en péruvien était aussi une danse d'origine créole, exécutée par de nombreux couples au Pérou et accompagnée de chants et guitare, au rythme très marqué. Les couples dansaient en tournant très peu, mais avec des pas très prononcés et sensibles. C'était la valse viennoise imprégnée d'accents picaresques créoles, appelée par la suite "Valse créole".

M. Weber et F. Herrera

**Bibliographie:** "Dictionnaire de la danse", F. Herrera et M. Weber. Ed. Piles / Valencia /Espagne, 1995

# RTEMUSICA

### Cantare... Chanter... CANTATE

Cette pièce évoque la plus noble forme musicale qui célèbre l'âme humaine. Jean-Sébastien Bach en a écrit 232, tant sacrées que profanes et a mené ce modèle à une grande perfection. Cette forme reste cependant toujours d'actualité.

La cantate que vous entendrez aujourd'hui, du compositeur genevois Nicolas Hafner, est écrite sur des textes qui nous ont été transmis depuis la nuit des temps, à travers l'Antiquité, le Moyen Age, jusqu'à notre époque.

Ces poèmes ont en commun la vocation de nous révéler des sagesses universelles, des pensées profondes qui nous tiennent à cœur et nous enrichissent. Ces écrits, riches de sens, sont un fondement sur lequel l'homme peut prendre appui pour avancer vers le futur.

### ... Pour demain

Demain, c'est l'avenir, le destin. L'homme poursuit sa vie, soutenu

# Cantate pour demain



par les arts, la musique, les Autres et sa force intérieure.

La "Cantate pour Demain" va marier la parole et la musique ciselée autour des mots, colorée au gré des émotions et s'enrichir d'improvisations pluridisciplinaires, de lumière, de mouvement, apportés par les artistes de la Compagnie A7.

### Remerciements

Une naissance, un nouvel être sur terre, une nouvelle œuvre créée par l'esprit, par les mains d'un artiste, quel miracle! Mais aussi que de soucis, que d'angoisses...

Et pourtant la "Cantate pour Demain" a vu le jour. Le chœur Arte Musica, la Compagnie A7, tous les artistes, l'ont étudiée, choyée et maintenant elle vit sur scène, pour tous.

Cette belle création a été possible grâce à la

confiance que nous ont témoignée de nombreuses institutions et donateurs.

Nous tenons à exprimer toute notre gratitude à notre sponsor principal, la Commune de Thônex. Nous remercions chaleureusement La Loterie Romande, la Fondation Suisa, les Communes de Chêne-Bourg, Chêne-Bougeries et Vandœuvres pour leur intérêt et leur soutien renouvelé.

Ce que nous pouvons souhaiter de mieux pour cette œuvre, c'est que de l'état de création elle passe à celui de "standard"! Le chœur Arte Musica chante "Cantate pour demain"

Création pour chœur, groupe instrumental, groupe d'improvisation – graphisme, musique, danse.

Musique: Nicolas Hafner. Direction, improvisation et médias: Jean-Marc Aeschimann et Collectif A7.

### Théâtre CitéBleue

46 av. de Miremont à Champel Vendredi 7 juin à 20h00 Samedi 8 juin à 20h00 Dimanche 9 juin à 17h00

Location: Service culturel Migros, Stand info Balexert, à l'entrée. Prix des places: CHF 30.— Etudiants/ AVS CHF 20.—. Jusqu'à 16 ans gratuit.

Ce concert sera également donné à la Salle des Fêtes de Thônex le samedi 21 septembre à 20h00 (voir Agenda culturel encarté dans ce numéro).

### Journée des métiers

# Les élèves de 9<sup>e</sup> du C.O. de la Seymaz accueillis par la commune de Chêne-Bourg



Le lundi 4 février 2013, tandis que tous les élèves de 10° du collège de la Seymaz partaient pour une semaine blanche à Leysin selon la tradition "seymazienne", les élèves de 9° allaient vivre leur Journée des métiers, dont c'était la deuxième édition.

Parmi eux, ceux qui n'avaient pas réussi à trouver un stage dans ce contexte ont pu bénéficier d'une journée organisée par la commune de Chêne-Bourg, cela sous l'égide de M. Debieux, secrétaire général adjoint.

Comme en janvier 2012, le programme concocté était particulièrement attractif et diversifié et commençait à la Mairie par l'accueil de Mme le Maire, Mme Nicollin, et le petit-déjeuner.

Je ne donne pas ici le détail de la journée, laissant le soin à deux des élèves qui ont profité de cette "palette" très intéressante de résumer leurs découvertes et impressions.

### Extraits du texte d'Eric

Publicité

«Notre Journée des métiers commence à 8h20 à la mairie de Chêne-Bourg.

Dès que nous sommes arrivés à la salle d'accueil, nous avons pu prendre des pains au chocolat. Après, un urbaniste est arrivé: il nous a expliqué la construction du CEVA. Ensuite, nous sommes sortis pour visiter les lieux du chantier. Dès que nous avons fini de visiter les lieux de construction, nous avons eu une pause jusqu'à 14h30.

Nous nous sommes rejoints à la mairie de Chêne-Bourg pour aller ensuite à la gendarmerie. Là, nous avons suivi le fonctionnement des droits civils, puis nous sommes allés à la caserne des pompiers, où nous avons reçu des explications sur les différents accessoires utilisés par

De tous les ateliers visités, celui qui m'a le plus plu est celui de la police. Notre journée s'est terminée à 16h20».

### Extraits du texte de Bernard

«J'avais rendez-vous devant la mairie de Chêne-Bourg avec d'autres élèves qui n'avaient pas trouvé de stage. Une fois entrés dans la mairie,

la maire nous a accueillis avec un petit-déjeuner sur place.

Ensuite, l'urbaniste de Chêne-Bourg a présenté son métier; il nous a parlé d'un grand projet: CEVA. CEVA est une ligne ferroviaire qui va relier la France, Genève et Vaud. Les travaux se termineront en 2017. Puis l'urbaniste nous a emmenés au chantier de la CEVA, près du Brico-Loisirs.

Après avoir visité le chantier, nous sommes allés à la voirie de Chêne-Bourg. Là-bas, un homme nous a montré comment il entretenait le parc à côté de la mairie. Ensuite, il nous a fait visiter la voirie. Il nous a guidés jusqu'au cimetière, où il nous montrait des arbres que ses collègues avaient taillés. Vers 11h00, nous étions libérés.

A 14h00, nous nous sommes rassemblés devant l'entrée de la mairie. Nous sommes allés à l'agence de police municipale. Un policier nous a montré son métier. Il nous a aussi montré les équipements spéciaux ou'il avait sur lui.

Ensuite, nous sommes allés visiter la caserne des sapeurs-pompiers. Un pompier nous a fait visiter des camions de pompiers. Il nous a montré différents équipements.

Pour terminer la journée, un homme du service de construction et de développement durable nous a également parlé de son métier et

des projets de développement durable. Il nous a aussi parlé du projet de fibre optique».

### Conclusion ou, plutôt, remerciements!

A nouveau, nous avons pu compter sur le soutien précieux et la contribution très importante de la commune de Chêne-Bourg pour la prise en charge des 13 élèves - 5 seulement l'année précédente - qui n'avaient pas trouvé de stage de leur côté.

Même si certains n'ont peut-être pas tout retenu des divers exposés et explications, tous ont assurément tiré un grand profit de ce vaste et riche programme proposé généreusement.

Les trois accompagnantes du groupe – deux enseignantes et notre conseillère en orientation scolaire et la direction expriment ici leur vive reconnaissance à Mme Nicollin, M. Debieux et tous les collaborateurs de Chêne-Bourg pour ce moment, cette Journée des métiers, où des élèves, contrairement à certains camarades, ont pu en découvrir tout un "éventail", avec, de surcroît, des activités fort agréables à la clé et un accueil particulièrement convivial. Merci!

N.B.: exceptés l'orthographe et la ponctuation, ces textes n'ont pas été "retouchés".

### **Cycle d'Orientation BERSOT** école privée

- 8° raccordement, 9°, 10°, 11° Harmos
- Encadrement chaleureux et suivi personnalisé
- Cours de 8h05 à 16h30, repas et devoirs compris
- Appuis de 16h45 à 17h45

ouverts à tous

134-136, rue de Genève www.bersot.ch 1226 Thônex (tram 16) Tél: 022 349 10 10 co.bersot@bluewin.ch

www.agep.ch

Cours de vacances du 12 au 23 août 2013

# PRESSING VIIEUX-CHIÊNIE

Alain FROSSARD et sa collaboratrice Fatima sont à votre entière disposition pour:

- Pressing
- Rideaux voilages
- Blanchisserie
- Tapis
- Retouches
- Daim cuir fourrures

Travail artisanal soigné effectué par des professionnels

Du lundi au vendredi de 7 h 30 à 12 h et de 14 h à 18 h 30

1, rue de Genève (face au cinéma Forum) Tél. 022 348 25 00 – 1225 Chêne-Bourg

# **ACEES**

### Association contre l'Exploitation et l'Esclavage Sexuels

'association contre l'exploitation et l'esclavage sexuel (www.acees.ch) a été fondée à Chêne-Bougeries en avril 2007 par les habitants de la commune. Le coup d'envoi a été donné par l'article du Nouvel Observateur "Chypre, l'île maudite" le 1er avril 2007. C'est par ce biais qu'Androulla Henriques a appris que sa patrie d'origine était une plaque tournante pour la traite des êtres humains et que le gouvernement chypriote, avec les 6'000 visas "artiste" qu'il délivre, était complice de commerce criminel. La seule personne qui tentait d'aider les victimes était l'aumônier de la paroisse russe de Limassol, le Père Savvas Michaelides. Le but premier de l'association chênoise nouvellement créée a donc été d'aider le



Père Savvas dans son œuvre et de faire pression sur le gouvernement pour l'abolition de ces visas.

Le 4 juin 2013 à 20h30 aura lieu à la salle communale de Chêne-Bougeries un récital offert par Mme Brigitte Balleys, professeur au conservatoire de Lausanne (voir programme ci-contre).

Notre association est basée sur le bénévolat et ne bénéficie d'aucune aide officielle. La récolte des fonds pour aider les victimes de la traite, à Chypre et à Genève, a lieu a l'occasion de différentes manifestations, telles que des concerts des dîners de charité, des bazars d'artisanat, etc.

### Une distinction de la part du gouvernement français

L'ambassade de France à Chypre étant au courant de la lutte de l'association contre ce commerce monstrueux a voulu nous encourager en élevant notre Vice-Présidente, Mme Androulla Henriques, au grade de commandeur de L'Ordre du Mérite, le 21 novembre 2012. Salle communale de Chêne-Bougeries

### Mardi 4 juin à 20h30 Airs et duos d'opéra

Georges Bizet, Léo Delibes, Giuseppe Verdi, Piotr Ilitch Tchaïkovsky et quelques surprises...

Elodie Favre, soprano Brigitte Balleys, mezzo-soprano Fabio Antoniello, ténor Bernardo Aroztegui, piano

Entrée libre; collecte à la sortie.

# Historique de la lutte contre la traite des êtres humains

vec l'accroissement de l'écart économique entre les pays du Nord et les pays du Sud, la Traite des êtres humains est un fléau qui risque de s'intensifier ces prochaines années. La traite des êtres humains est un trafic qui rapporte, dans certains cas, autant que le trafic de drogue et le trafic d'armes.

La Suisse s'est engagée à combattre cette forme d'esclavage moderne et ce crime est sanctionné par l'article 182 du Code pénal. La Police fédérale (FEDPOL) a un dispositif, le SCOTT, chargé de lutter contre ce crime organisé.

A Genève, le Conseil d'Etat et le Parlement ont ratifié le mécanisme de coopération administrative de lutte contre la traite des être humains.

En coordination avec les acteurs de terrain concernés par ce problème, la LAVI, la Police, l'OCP, l'Hôpital cantonal, la Magistrature, coordonnent leurs actions afin de soutenir les victimes.

#### Le Cœur des Grottes

Le Foyer de la Fondation "Au Cœur des Grottes" a accueilli de janvier 1997 à décembre 2012, 132 victimes de la traite des êtres humains. Ces femmes étaient victimes de prostitution forcée, d'exploitation de la force de travail ou à risque de prélèvement forcé d'organe.

Notre concept nous permet de les accueillir immédiatement et de les assurer de notre accompagnement le temps nécessaire aux procédures en cours (de 3 semaines à 3 ans environ), afin qu'elles se sentent en sécurité et qu'elles ne craignent pas de devoir retourner dans leur pays d'origine. Nous savons par expérience, que c'est lorsqu'elles sont rassurées qu'elles osent déposer plainte, acceptent de suivre des soutiens psychologiques post-traumatiques et commencent à penser à reconstruire un projet de vie réaliste et réalisable.

#### **Actions concrètes**

Pour ce faire, de manière très concrète et grâce à de généreuses fondations privées, nous finançons des formations qualifiantes, afin qu'en cas de retour au pays, elles puissent



gagner dignement leur vie et ne plus risquer de retomber dans les filets des réseaux ou des familles qui les ont exploitées. Et si elles doivent rester en Suisse et demander un permis humanitaire (car en danger de mort dans leur pays d'origine), elles seront autonomes financièrement et n'émargeront pas à l'aide sociale. Tout cela est possible grâce à la subvention de la Ville de Genève, du soutien de communes genevoises, de généreux donateurs privés et les formidables collègues du réseau psycho-médical-social et sécuritaire genevois.

Anne Marie von Arx-Vernon, Directrice adjointe Fondation Au Cœur des Grottes, Députée



L'Association Nour "Famille algérienne en Suisse" organise

le samedi 25 mai dès 21h00 à la Salle Point favre à Chêne-Bourg

# Une grande soirée Malouf-Hawzi-Aissaoua

- Avec le grand chanteur Segueni Med. A/Rachid et ses musiciens
- Comme invité d'honneur, le grand maître du Malouf constantinois
- Et pour terminer la soirée, le chanteur Brahim-Staifi Chaoui Rai

### Une soirée à ne pas manquer!

Renseignements: 079 658 33 91

### Réparations et vente de vélos d'occasion:

# un atelier Péclôt 13 à Thônex

'Association pour la Récupération des Vélos, plus connue sous le nom de "Péclôt 13", possède un atelier à Thônex, situé au sous-sol de la Maison des Quartiers, 39, route de Jussy.

Plusieurs prestations y sont fournies telles que réparations, vente de pièces (neuves ou d'occasion) et vente de cycles d'occasion rénovés. Pour les jeunes, il est également possible de réparer eux-mêmes leur vélo avec les outils mis à disposition lors des heures d'ouverture de l'atelier (auto-réparation).

Le grand nombre de pièces d'occasion de l'atelier permet de proposer des réparations à des tarifs bon marché. Tous types de cycles sont acceptés, vélos de ville récents ou anciens, vélos d'enfants ou tout terrain. Les plus petites réparations sont exécutées directement à la réception du cycle; le client peut donc le récupérer le jour même. Faire gonfler ses pneus ou huiler sa chaîne est également possible et même recommandé!

Les cycles vendus d'occasion ont la particularité d'être remis à neuf. En effet, les pièces dites d'usure (la



chaîne, les câbles de frein et de vitesse, les patins, les pneus, etc.) sont changées au profit de pièces neuves. Le reste est bien sûr contrôlé, voire remplacé en cas de nécessité: les roues sont dévoilées, le moyeu vérifié, tout comme le jeu de direction ou l'axe de pédalier. Un large éventail de vélos d'occasion est proposé, tant pour les hommes que pour les femmes. Il est à noter que ces vélos sont sous garantie pendant trois mois.

Toutes les pièces utilisées lors des différents travaux mécaniques sont accessibles à la vente qu'elles soient neuves ou d'occasion. De nombreux accessoires sont également disponibles (cadenas, lumières, paniers, etc.).

Par ailleurs, il est important de savoir que tous les dons de cycle sont acceptés. Les plus abîmés seront débarrassés, une fois les pièces récupérables démontées et les autres remis en état pour entamer une deuxième

Pour favoriser la possibilité de retrouver votre vélo en cas de vol, la fourrière à vélos avec l'association Pro-Vélo a mis en place un système connu en France sous le nom de

"Bicycode". Vous pouvez faire graver votre vélo à la fourrière (ave. du Bouchet 16, www.fourriere-velo-ge.ch). Une action "gravage de vélo" aura lieu le samedi 15 juin dans le cadre de la fête à la Maison des Quartiers de Thônex. À cette occasion vous pourrez aussi amener vos vélos pour de petites réparations. Une animation pour les enfants et adolescents (parcours à vélo) sera également organisée. Venez nombreux!

L'atelier se situe au sous-sol de la Maison des Quartiers de Thônex. L'entrée se trouve de l'autre côté de l'entrée principale, il faut faire le tour du bâtiment. On peut aussi y accéder par le chemin de la Mousse.

#### Les heures d'ouverture:

- lundi de 16h00 à 20h00
- jeudi de 13h00 à 19h00
- samedi de 9h00 à 13h00

Pour des informations supplémentaires, vous pouvez appeler le 076 479 36 04 ou visiter le site ww.peclot13.ch

# **SERRURERIE** Renato LAZZARONI

**DÉPANNAGE ENTRETIEN • PORTES BLINDÉES** POSE SERRURES DE SÉCURITÉ FICHET **COFFRES-FORTS** 

Avenue de Bel-Air 47A 1225 Chêne-Bourg Tél. 022 349 37 39 Fax 022 349 52 72

Atelier:

Tél. + fax 022 781 56 26

079 431 66 29 Natel

lazzaroni.r@bluewin.ch

# 82, route de Chêne 1224 Chêne Bougeries Tél. 022 / 782 86 22 Fax 022 / 800 29 29 ETANCHEITÉ www.culvretout.ch

# RESTAURANT 3 COMMUNES

Safak et Damir vous accueillent chaleureusement dans un cadre convivial. Salle de banquets pour entreprises, anniversaires, etc.

Service jusqu'à 24h00 - Ouvert 7/7

Tél: 022 349 52 50 Fax: 022 349 66 26 Route de Sous-Moulin 39 1226 Thônex restaurant3communes@hotmail.com





# Métro, boulot, fitness

Phénomène moderne et actuel, le sport en salle (ou fitness) plaît énormément. Depuis les années 2000, l'offre d'activités s'est étendue et les horaires se sont adaptés à nos rythmes de vie. Personnalisable à souhait, le fitness permet la rééducation, l'initiation pour les novices ou encore le complément musculaire d'une autre pratique sportive.

ndividuel et narcissique, ce sport semble souvent lié à l'apparence et au bien-être personnel. Même si cette image semble parfois se vérifier, l'importance réside dans les aspects positifs que les clients, qui font le succès de cette pratique, en retirent.

Le citadin moderne a des horaires en mouvement et son planning ne lui permet pas forcément de s'astreindre aux horaires précis d'un club sportif. Ceci serait une contrainte de plus dans une vie parfois à cent à l'heure. Pouvoir choisir son jour, se défouler le soir ou se remettre d'aplomb lors de la pause de midi est agréable. La liberté est un luxe.

Peu importe l'âge, le genre ou la culture qui nous définit, l'activité est personnalisable et accessible. Des chaînes de fitness et des salles indépendantes sont présentes à Chêne, comme dans de nombreux quartiers et communes. A l'instar des supermarchés, chacun trouve, désormais, une salle de sport au coin de la rue.

### Rencontre avec deux personnes pratiquant cette activité

Glenn, 27 ans, originaire de Bretagne, non adepte des exercices physiques par le passé et Guillaume, 30 ans, originaire du canton de Vaud, ancien skieur de l'équipe suisse. Interview croisée de deux clients d'un fitness des Trois-Chêne.

### Quelles sont vos activités lors de vos séances en salle?

Glenn: J'ai un programme de prise de masse. J'utilise les machines et les haltères qui me permettent de travailler tous les groupes musculaires. Guillaume: Je débute avec du stretching, ensuite je pratique la course, le vélo et un mouvement proche du ski de fond, grâce aux nombreuses machines proposées.

# Quelles étaient vos attentes et envies en vous inscrivant dans une salle de sport?

Glenn: Sincèrement, je l'ai fait par souci esthétique. Je désirais prendre soin de mon corps depuis longtemps, sans vraiment oser franchir la porte d'un fitness. Dans mon entourage, cette pratique est légèrement connotée, ce n'est pas forcément destiné aux intellos. J'ai franchi le pas à Genève. Guillaume: Pour ma part, l'idée est de perdre du poids, avoir une meilleure hygiène de vie et améliorer le regard que je porte sur moi-même.

### Avec quelle fréquence vous rendez-vous dans votre salle?

Glenn: Idéalement trois fois par semaine. Je n'y arrive pas toujours. Lorsque c'est le rush au travail, je dois faire des pauses dans mon programme sportif. A chaque séance, je travaille deux groupes musculaires ainsi que les abdominaux.

Guillaume: Entre trois et quatre fois par semaine. Je reste une heure par session. Je n'ai pas de programme ou d'entraîneur personnel; je suis assez libre. J'essaye de profiter de mon abonnement, même si mon emploi du temps ne me permet pas d'être toujours régulier.

### En quoi est-ce une activité moderne?

Glenn: Les hommes prennent soin d'eux. Le phénomène métrosexuel est apparu. Je sens parfois une compétition entre les garçons et les filles ont plus d'attentes également.

Guillaume: Le fitness est le fast-food

du sport. Les salles regroupent d'offres diverses en un seul lieu. Le service est rapide. Ceci est pratique, car on n'a pas à se soucier de la météo. Je trouve une motivation sportive à voir du monde autour de moi suer sur les machines. Je pense qu'il y a également une pression de la société et des médias, assez symptomatique de notre époque.

### La salle est un lieu plutôt solitaire ou d'échanges sociaux?

Glenn: Totalement solitaire pour ma part. Je trouve drôle parfois d'entendre des conversations qui tournent autour du muscle, mais je ne m'attarde pas forcément sur place. Lorsque je vivais au Maroc, je m'y rendais pour les rencontres sociales, car je ne connaissais pas de jeunes de mon âge. A Genève, je suis déjà bien entouré.

Guillaume: Egalement en solitaire sur les machines. Lorsque je pratiquais le Body Pump, en groupe, à Lausanne, j'y allais avec deux ou trois amis.

### Un sport en équipe ou sur un terrain de jeu ne vous aurait-il pas tenté davantage?

Glenn: Justement, pas du tout! J'ai des mauvais souvenirs de la compétition en équipe. Je n'étais pas très doué. L'activité égocentrique à la salle me convient mieux. C'est un travail solitaire face à ta propre volonté.

**Guillaume:** Oui, ça aurait pu me plaire, mais les horaires à suivre ne me conviennent pas. Concernant les sports d'équipe, cela ne me correspond pas non plus.

### Qu'est-ce qui vous plaît et déplaît dans cet exercice?

Glenn: C'est pour moi un défouloir sans réflexions particulières après le boulot. Et ça fait du bien. Tu travailles un muscle et le résultat est perceptible. Ceci est simple et satisfaisant. J'ai l'impression de contrôler mon corps et de le modeler à l'image que j'ai envie de présenter. Par contre, pour les aspects négatifs, je dirais que cela occupe une bonne partie de mes soirées hebdomadaires. Il faut une grande rigueur et régularité pour obtenir des résultats sur la longueur. Guillaume: Au début, les résultats peuvent être effectivement rapidement visibles. Ce qui me plaît moyennement, c'est l'environnement peu varié, le fait d'être continuellement à l'intérieur.

### Avez-vous des objectifs de résultats, comme on peut en avoir dans des sports de combat ou d'équipe?

**Glenn:** Complètement. Je sais ce que je veux esthétiquement améliorer chez moi. C'est grisant d'approcher le résultat escompté.

Guillaume: Mon poids et ma ligne sont un but. Je ne pratique pas cette activité pour un temps éphémère, mais pour une durée indéterminée.

Hervé Annen

#### 2 adresses dans les Trois-Chêne

Fit's Move - Jazzercise 34, chemin de la Mousse 1225 Chêne-Bourg Tél. 022 348 31 41

### Centre sportif de Sous-Moulin

Salle de musculation 39, route de Sous-Moulin 1226 Thônex Tél. 022 305 00 00

# Club de Billard des Aînés de Thônex

evenez membre du Club de Billard des Aînés de Thônex (C.B.A.T.) avec des conditions idéales:

- Les membres disposent d'un local indépendant. Ils peuvent en obtenir la clef d'entrée contre un dépôt remboursable de CHF50.-, ce qui leur permet d'aller jouer quand ils veulent, durant les 7 jours de la semaine.
- Le local est équipé de 2 billards "Toulet" français (3 boules), avec table chauffante.



- La finance d'entrée est de CHF 20.— La cotisation annuelle est de CHF 50.— pendant 5 ans et de CHF 20.— dès la 6<sup>ème</sup> année. Une participation journalière de CHF I.— par joueur est demandée. Les sommes encaissées permettent au club de remplacer les tapis des tables de billard tous les 3 ans.
- Le local est non-fumeur.
- Les membres reçoivent gratuitement une carte d'autorisation pour le parking de la Maison des Quartiers de Thônex.

Pour tous renseignements, le président, André Pigny et le secrétaire, Jean-Claude Corsini sont à votre disposition tous les mardis et jeudis de 10h00 à 11h00 au local du club de la Maison des Quartiers.

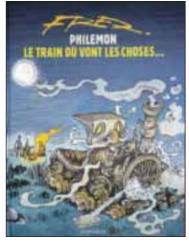
# Les BDs du mois

Chroniques de Stephan Bruggmann

Philémon, tome 16 Le train où vont les choses... Fred Dargaud



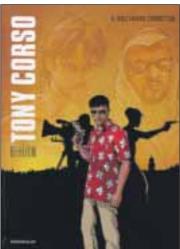
Fred s'est éteint dans sa quatre-vingtdeuxième année le 2 avril dernier. Pour tous ceux qui ont été bercés par ses œuvres, c'est une profonde tristesse. Celui que d'aucuns considèrent comme un grand poète de la BD a su enchanter un monde qui l'était de moins en moins. Bref, le fond de l'air est un brin plus frais maintenant...



Créé par le poète moustachu en 1965, Philémon a, durant vingt ans, ravi deux générations de lecteurs et puis, soudain, en 1987, il a disparu, laissant ses inconditionnels un peu orphelins. A lire les critiques, on a parfois l'impression que c'est ce qu'il faut dire, que le géant Fred doit être considéré ainsi. Pour ma part, c'est la stricte vérité: les aventures de Philémon, je les ai lues et relues jusqu'à ce que les livres se cassent et que les pages s'en détachent. Lorsque l'intégrale est sortie en 2011, je les ai encore relues et, fermant le dernier volume, je me suis dit que voilà, c'était fini, et que je n'avais plus qu'à recommencer. Cette année, surprise! un dernier tome paraît: Le train où

vont les choses... Et le plaisir revient. J'ignore bien sûr s'il fera naître de nouveaux afficionados, s'il séduira la jeune génération, mais pour les quadragénaires, les quinquagénaires et les sexagénaires un brin nostalgiques, c'est un dernier cadeau, une ultime pirouette de notre Philémon en voyage sur les lettres de l'océan Atlantique. Nous apprenons aussi enfin pourquoi Fred s'est fait si rare: de nombreux ennuis de santé l'ont contraint à délaisser le pinceau et ce livre restera inachevé. Én effet, pour l'essentiel, il avait déjà été dessiné avant la maladie et dormait depuis, désespérément oublié, dans un coin. Heureusement l'idée naquit de le publier en l'état et une fin (plausible et poétique, ma foi...) fut imaginée en recyclant des pages du premier album. Le résultat vaut le détour. Merci Fred.

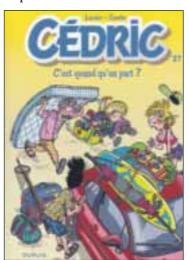
Tony Corso, tome 6 Bollywood connection Berlion Dargaud



Tony Corso est jeune, beau et fort. Il habite dans le Sud, au bord de la mer. C'est aussi un détective à qui rien ne fait peur. Cette fois, il est engagé par le jeune assistant d'un acteur indien très connu et très coté. S'ensuit une intrigue bien ficelée et musclée, dont bien sûr, Tony dénouera les fils.

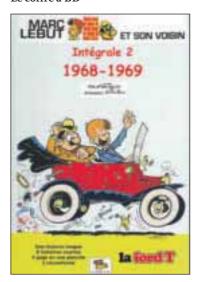
Les aventures de Tony Corso paraissent souvent un peu simplistes, c'est-à-dire que les intrigues font toujours référence à des faits contemporains complexes et qu'en 48 ou 96 planches, on ne peut que bricoler une espèce de magie superhéroïque. Dans ce volume, à nouveau, des acteurs très puissants, la mafia, une machine à broyer les individus, contre l'acteur et au milieu du livre, on se demande franchement comment un petit privé français va dénouer tout ça sans dommages collatéraux. Eh bien, ça marche: dans cette aventure, le scénario est bien ficelé. De plus, le trait de Berlion devient plus nerveux, plus sec, moins léché, moins lisse, donnant à ses personnages des contours plus réalistes. Bref, une aventure à lire.

Cedric, tome 27 C'est quand qu'on part? Laudec - Cauvin **Dupuis** 



Cedric est de retour. Le petit garçon, son père, sa mère, son grand-père et ses potes n'en finissent plus d'explorer un quotidien de plus en plus improbable. Entre caprices et grosses colères, ces personnages n'évoluent plus guère. Ils s'agitent et vocifèrent, traînant leurs individualismes forcenés dans un cadre familial de plus en plus surfait. Voilà la vision d'un lecteur adulte qui a vu naître la série. En revanche, les enfants adorent toujours et la magie est restée intacte. De tome en tome, ils en raffolent et c'est tant mieux! Tant mieux s'il reste une part de bonheur à leur niveau qui échappe enfin à la mainmise de ceux qui ont grandi.

Marc Lebut et son voisin L'intégrale (quatre tomes parus, pour l'instant...) Francis Le coffre à BD



S'il est une bande seventies, c'est bien celle-là! Des aventures abracadabrantesques, mettant en scène le pauvre Goulard, un employé médiocre en diable et affligé du terrible défaut de ne pas savoir dire «NON», son voisin, l'abominable Marc Lebut, égoïste, sans-gêne et un brin tyrannique et une voiture, la Ford T du voisin, qui sert de lien à toutes ces aventures. Donc, résumons: Goulard rêve de tranquillité, mais son Lebut de voisin a toujours une excellente idée et l'entraîne dans d'improbables aventures aux quatre coins du monde. Goulard tente parfois une misérable vengeance qui immanquablement se retourne contre lui. Éditée en album il y a bientôt trente ans, la série s'est éteinte et n'existait plus que pour quelques connaisseurs dans les bacs "occasion" des bouquinistes, mais une petite maison belge vient, pour notre bonheur, de la ressusciter sous forme d'intégrales dont le tirage reste un brin confidentiel, mais abordable.

1224 CHÊNE-BOUGERIES • 6, chemin des Flombards • TÉL. 022 348 56 06

# RÉPARATION ET POSE DE STORES ET DE TENTES

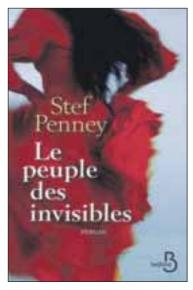


24, rue de Chêne-Bougeries 1224 Chêne-Bougeries Tél. 022 349 06 29 Natel 079 200 20 48 Fax 022 349 05 69

# **Critiques littéraires**

Une sélection de Liliane Roussy

Romans Le peuple des invisibles Stef Penney Ed. Belfond - 464 p.



Ray Lovell, détective privé, a un client bizarre qui lui demande avec six ou sept ans de retard de retrouver sa fille qu'il n'a pas revue depuis le jour de son mariage. Ni le mari, ni la belle-famille, qu'il ne porte pas dans son cœur. Il les soupçonne d'ailleurs de l'avoir tuée. N'empêche, six ans, c'est longuet pour se découvrir une âme de père.

Lovell se demande pourquoi ce client potentiel s'adresse à lui. Evidemment, sa propre mère était gitane, alors on lui fait davantage confiance. Ce qui n'arrange rien, c'est que les gipsies anglais comme les autres gitans n'ont pas d'adresse vu qu'ils se déplacent toujours, ce n'est pas pour rien qu'on les appelle "les gens du voyage". L'enquête improbable obligera le détective à une sorte de retour aux sources, aux superstitions variées, aux secrets, aux nourritures parfois dangereuses.

Passionnant.

### Les pères et les mères sont des humains comme les autres Paul Mesa

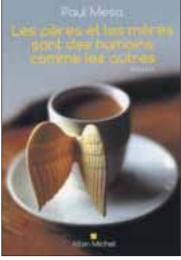
**Ed.** Albin Michel - 278 p. Drôle, farfelu et profond, ce roman

nous emmène en Allemagne, dans un hôtel irréprochable où travaille Bianca dite Bica en tant que femme de chambre. Sa mère aussi, entre deux tasses de café qu'elle prépare comme personne. Mais hélas elle meurt, prêche, incinération, tout cela est fort triste. Mais qui attend Bica à son retour d'enterrement? Sa mère, pardi, guillerette comme avant son décès!

Comme la principale intéressée n'est

pas au courant de sa propre dispari-

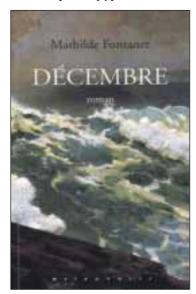
tion, il faudra la cacher jusqu'à ce



qu'elle soit morte définitivement. Bica continue de "poutzer" en fauchant ça et là des objets dans les chambres, non pas par esprit de lucre mais en souvenir. Le reste du temps, elle est à la recherche de son père dont elle ne sait rien et qui s'est porté aux abonnés absents et du grand amour par-dessus le marché.

Comique si l'on veut, tout bien réfléchi.

Décembre Mathilde Fontanet Ed. Métropolis - 254 p.



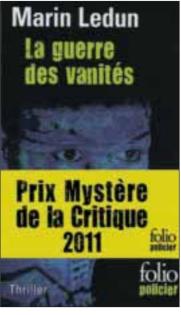
Des amis intimes ou pas, des parents, frères et sœurs, des voisins ou des témoins, bref des gens qui se retrouvent pour boire un verre et bavarder, rien de plus banal. Ce qui l'est moins, c'est la quantité que chacun trimballe de non-dits, de rêves, de violence cachée.

Geneviève, Michel, Vital, Térence, Jeanne, Inès, Carla, tous s'expriment avec leurs mots et leurs maux. Mais de dire la vérité toute nue, on en est loin. Il n'y a guère que Jeanne, l'innocente.

Un roman remarquable qui nous prend et ne nous lâche plus.

Le fait qu'un de ses épisodes se déroule au chemin du Bois-des-Arts n'a rien à voir, juré!

Policier La guerre des vanités Marin Ledun Ed. Gallimard/folio - 458 p.



Le suicide des jeunes étant contrenature, on en parle peu. Surtout quand on vit dans une petite ville où tout le monde se connaît.

Un garçon saute par la fenêtre en souriant, une préadolescente se tranche la gorge devant son père et sa mère, des enfants disparaissent, cela tourne au cauchemar.

On trouve une vidéo filmée par un surveillant du collège qu'ils fréquentent, mais cela n'en fait pas un coupable pour autant, tout au plus un pédophile.

On regarde les parents avec suspicion, mais les enfants étaient sains et leur corps ne porte pas de traces de coups. Les malheureux flics chargés de l'affaire qui croît et embellit ne savent où donner de la tête.

S'ensuit une critique sévère de notre société de consommation, de la mondialisation et de l'indifférence générale. La fin est inattendue ce qui n'est pas la moindre qualité de ce remarquable polar.

Nouvelles Ce qui est arrivé à M. Davison Jon McGregor Ed. Christian Bourgois - 298 p.

Ce qui est arrivé à M. Davison, on ne le saura jamais et c'est tant mieux, parce qu'on se doute bien que ce n'est



pas agréable. Pas davantage que ce qui arrivera aux deux types misérables qui attendent interminablement au bord du chemin, Godot n'est pas loin. L'auteur ne s'attache pas à l'issue d'un événement mais fouille dans la pensée des protagonistes qu'il décrit sans complaisance avec une pointe d'humour anglais.

Car il nous fait découvrir une Angleterre rurale plate et pluvieuse.

Des poèmes et de curieuses énumérations émaillent ces nouvelles troublantes, quelquefois inquiétantes. Un bijou.

Enfants *L'imagier de Barroux* Barroux Ed. La Joie de Lire non paginé, couverture cartonnée



Après les oranges, les usines et les képis, voici d'autres mots plus rares pour les petits qui apprennent à lire. Parions qu'il garderont ce livre longtemps, car les images sont ravissantes et le choix étonnant. C'est ainsi que nous rencontrons une mouche tsé-tsé, un sumo, un chihuahua en jouant de la cornemuse et en faisant des ricochets. Une bonne occasion pour les parents d'aborder des thèmes nouveaux, de raconter des histoires et d'en inventer.

C'est ainsi que la rude tâche qui consiste à apprendre à lire peut se transformer en une aventure intéressante.

# L'arbre inconnu

par Jean Michel Jakobowicz

Une fois que vous aurez découvert le nom des 31 arbres de cette grille dont la liste vous est donnée ci-dessous, vous pourrez former avec les 13 lettres qui vous resteront, le nom d'un arbre originaire d'Asie du Sud-Est.

La lecture des noms, dans la grille, peut se faire horizontalement, verticalement ou diagonalement, à l'endroit ou à l'envers.

С	0	R	М	1	Е	R	É	R	Α	В	L	Ε
н	R	E	м	s	А	Р	1	N	0	Р	A	L
Ê	Α	1	Е	Α	N	В	0	U	L	Ε	Α	U
N	N	N	м	R	Е	1	Т	A	С	0	٧	Α
E	G	G	R	E	1	U	Q	С	А	J	U	s
R	Е	1	Α	н	R	E	1	s	I.	L	Α	0
Ε	R	Α	н	С	R	E	γ	0	N	L	N	R
1	D	Т	С	Ê	É	М	G	E	G	1	F	В
٧	È	Â	0	Р	0	R	É	U	Р	U	F	1
Α	С	Н	É	R	1	М	0	L	1.	E	R	Ε
Υ	s	С	1	Т	Α	D	R	L	È	N	Ê	R
0	T	Ε	R	Т	Ê	н	М	Е	А	z	N	R
G	R	E	N	Α	D	1	Е	R	А	R	Е	С
ACÉRO ALISII AREC		СН	ÂTAIG ÊNE ÉRIMO		GRE HÊT IF	NADII RE	0	RANG RME IN	ER	à e	olution nvoye Rédact	r

ACLICOLA	CHAIAIGNIER	GKLIADILK	OIMMOLI
ALISIER	CHÊNE	HÊTRE	ORME
AREC	CHÉRIMOLIER	IF	PIN
AULNE	CORMIER	JACQUIER	PÊCHER
AVOCATIER	DOUGLAS	MÉLÈZE	SAPIN
BOULEAU	ÉRABLE	MÛRIER	SAULE
CÈDRE	FRÊNE	NOPAL	SORBIER
CITADME	COVAVIED	NOVED	

Solution
à envoyer
à la Rédaction
du Chênois.
Le ou la
gagnant(e)
recevra
un cadeau.

# Sornettes et fariboles

«Auprès de mon arbre, je vivais heureux...», chantait Brassens.

Heureux, heureux, c'est vite dit. Que je vous conte un peu l'histoire de mon sapin. Non pas que j'aime particulièrement les sapins, mais j'adore les arbres. Il était poussé de son propre chef, sans demander la permission à personne, sans doute déposé là par un oiseau de passage qui n'y voyait aucun mal.

Il grandit, toujours sans demander la permission. Un jour, une voisine s'avisa que le sapin dépassait de son mur, qu'il était trop près et que ses racines, etc.

C'était malheureusement vrai et comme il était trop grand pour être transplanté, il fut condamné à mort. Je m'excusai auprès de lui, roulai jusqu'à la rue idoine et remplis les papiers concernant sa disparition. Quelques jours après vinrent deux messieurs qui l'examinèrent gravement. Pas de doute, il était condamné et n'en savait rien. Je fis venir Rémy, le jardinier, qui lui coupa la tête et le reste et l'emporta à ce qu'on pourrait supposer le paradis des arbres.

Depuis, il a fallu abattre le saule et un bouleau. Ce paradis doit être fort touffu. Le prunier et le poirier étaient morts depuis longtemps.

Ma fille vient de planter un goji, arbuste dont les baies apportent plus de vitamines que n'importe quoi. Cela me console un peu.

Aimez vos arbres si vous en avez.

Liliane Roussy

# Le Sudoku du mois

par Maylis

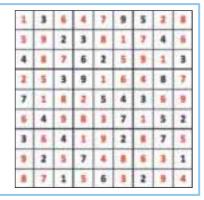
Les règles du sudoku sont très simples. Le but du jeu est de remplir les cases avec des chiffres allant de  $\mbox{\ensuremath{\mathtt{I}}}$  à 9 en veillant toujours à ce qu'un même chiffre ne figure qu'une seule fois par colonne, une seule fois par ligne, et une seule fois par carré de neuf cases.

7	6		1	3			4	
9		3			4	6		2
	5		6		9	3	7	
	3	6		8	2			4
2			3	1		8	5	
	7	8			6	2		3
6		1	8	7			2	
	8		2		1	9		7
3		7		9			6	8

Solution à envoyer à la Rédaction du *Chênois*. Le ou la gagnant(e) recevra un cadeau.

# **Sudoku**Solution du N°495

La gagnante est Catherine Marti-Schopfer, de Chêne-Bourg.



### L'écrivain suisse inconnu Solution du N°495

Réponse: Kristof

Le gagnant est Pascal Chablais, de Thônex.

### Sucré-salé

Vous aurez sans doute constaté que je ne mets dans ces pages que des recettes simples, oubliées, à la portée de toutes les bourses.

Ainsi en est-il du lapin moutarde en papillotes.

Prenez du lapin en morceaux et préparez autant de morceaux de papier d'aluminium.

Sur chaque papier, vous disposerez une feuille de laurier, un peu de sel, un peu de poivre.

Badigeonnez largement de moutarde chaque morceau de lapin, d'huile et de l'épice que vous préférez, thym, romarin etc. Fermez les papillotes hermétiquement.

Laissez cuire à four moyen (env. 200 degrés) pendant 45 minutes. D'abord c'est bon et je ne vous dis pas le soulagement de n'avoir pas à nettoyer un cassoton.

L.R.

LA COMMUNE DE CHÊNE-BOURG



Un Marché

# ARTISANAL

La fête des Mères

SAMEDI



MA

DE 10H À 18H
SUR LA PLACE FAVRE



BUVETTE, PETITE RESTAURATION, ARTISANAT DIVERS

